



Universidad  
de Alcalá

**Análisis de las técnicas en la traducción del  
*Manual de prevención y tratamiento del  
COVID-19***

**Analysis of the techniques in the Translation  
of the COVID-19 Prevention and Treatment  
Manual**

**《新冠肺炎防治手册》翻译技巧分析**

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,  
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:**

**D<sup>a</sup> Xiaotong Yang**

**Dirigido por:**

**Dr. Vicente Carmona González**

**Dr. Yu Zeng**

**Alcalá de Henares, a 9 de julio de 2021**

## Índice

<b>Resumen:</b>	<b>4</b>
<b>概述:</b>	<b>4</b>
<b>Agradecimientos</b>	<b>6</b>
<b>Capítulo I: Introducción</b>	<b>7</b>
1. Introducción de la presente tesis	7
1.1 Antecedentes del tema y objeto de la investigación	7
1.2 Motivo de elegir este manual	8
1.3 Objetivo de la investigación	8
2. Revisión bibliográfica de los trabajos más relevantes sobre el tema	9
2.1 La traducción general en el ámbito sanitario	9
2.2 La traducción sobre COVID-19	11
2.3 La traducción chino-español en el ámbito sanitario	11
2.4 Conclusiones de la revisión bibliográfica	12
3. Metodología	13
4. Aportación al ámbito de estudio	14
5. Presentación del concepto de la traducción	16
5.1 Definición de traducción	16
5.1.1 Traducción como actividad textual	16
5.1.2 Traducción como acto de comunicación	17
5.1.3 Traducción como proceso	18
5.1.4 Opinión de Hurtado	19
5.2 Clasificación de traducción	19
5.2.1 Propuesta de Reiss	20
5.2.2 Propuesta de House	20
5.2.3 Propuesta de Calvo Montaña	21
5.2.4 Propuesta de Newmark	23
5.2.5 Propuesta de Hurtado	24
5.3 Tipos de traducción	25
6. Comparación de características de lenguaje sanitario de China y de España	27
6.1 Comparación de sintaxis	27
6.1.1 Diferencias en el orden sintáctico	27
6.1.2 Diferencias en las formas de componentes lingüísticos y en los tiempos gramaticales	28
6.2 Comparación de estilos de lenguaje en el texto sanitario	29
6.3 Comparación del <i>Manual</i> original y el traducido	30
<b>Capítulo II: Marco teórico</b>	<b>31</b>
7. Técnicas de traducción	31
7.1 Aclaración de noción de técnicas de traducción	31
7.2 Denominación de técnicas de traducción según Vinay y Darbelnet	32
7.3 Las propuestas de otros académicos	33
7.4 Propuesta de Hurtado y Molina	34
7.5 17 técnicas de traducción según Hurtado y Molina	35

8. Problemas de traducción .....	36
9. Teorías funcionalistas de traducción .....	38
<b>Capítulo III: Análisis y resultados .....</b>	<b>40</b>
10. Identificación de los problemas en la traducción y análisis de sus causas.....	40
10.1 Problemas de la expresión especial en chino .....	41
10.2 Problemas de la expresión en el lenguaje sanitario chino .....	43
10.3 Problemas de la terminología .....	44
11. Análisis de las técnicas utilizadas en la versión traducida como soluciones de los problemas .....	45
11.1 Modulación.....	45
11.2 Compensación .....	51
11.3 Elisión.....	53
11.4 Generalización.....	55
11.5 Adaptación.....	57
11.6 Préstamo .....	58
11.7 Particularización .....	60
11.8 Descripción.....	62
11.9 Equivalente acuñado.....	63
12. Análisis de las soluciones que no se incluyen en las 17 técnicas de traducción .....	65
12.1 Supresión de algún contenido .....	65
12.2 Añadimiento de la información que no está en el texto original.....	66
<b>Capítulo IV: Conclusión .....</b>	<b>67</b>
13. Conclusión de las características y los problemas de la traducción .....	67
13.1 Características del texto original .....	67
13.2 Características de la traducción.....	68
13.3 Características de los problemas .....	68
14. Conclusión de las técnicas en la traducción .....	69
14.1 Virtudes de las técnicas en la traducción en la traducción .....	69
14.2 Situación de la solución de los problemas .....	70
15. Aportaciones, limitaciones y puntos para mejorar .....	71
<b>Bibliografía .....</b>	<b>72</b>
<b>Anexo .....</b>	<b>75</b>

## Resumen:

La presente tesis tiene como tema central el análisis de las técnicas de traducción en el *Manual de prevención y tratamiento de COVID-19* para confirmar la hipótesis de que las técnicas de traducción aplicadas a la versión española de este manual han solucionado los principales problemas traductológicos chino-español. Se trata de un estudio sobre la traducción en el ámbito sanitario.

Para un texto sanitario que transmite la información para salvar la vida, la precisión y el rigor de su traducción es de suma importancia. Por eso, es necesario analizar la traducción. En este sentido, un análisis de las dificultades al traducir y de las técnicas usadas puede ayudarnos a confirmar la calidad de esta traducción. No solo eso, el estudio de un texto sanitario sobre el COVID-19 puede servir como base para los estudios futuros de la traducción sanitaria sobre esta epidemia u otras enfermedades similares. Por eso, el objetivo principal del presente estudio es confirmar si las técnicas de traducción pueden solucionar las principales dificultades en la versión española de un texto sobre el COVID-19.

La presente investigación sigue los siguientes pasos: 1) reflexionar sobre las teorías relacionadas con la presente traducción; 2) comparar el lenguaje sanitario de China y de España; 3) reflexionar sobre las teorías de técnicas traductológicas y las del funcionalismo de traducción; 4) identificar las dificultades en la traducción; 5) analizar las técnicas usadas en estas dificultades y en otros detalles con el funcionalismo.

Al final, el presente estudio consigue el resultado de que, a pesar de pequeña cantidad de usos inadecuados que no afectan a la viabilidad de esta traducción, la mayoría de los usos de las técnicas son adecuados para solucionar los problemas y lograr una traducción precisa. Es decir, en la conclusión se ha confirmado la hipótesis de que las técnicas de traducción aplicadas a la versión española del *Manual de prevención y tratamiento de COVID-19* han solucionado los principales problemas traductológicos chino-español.

Palabras clave: Traducción, lingüística, análisis materiales traducidos, lingüística y T&I/mediación, dificultades terminológicas.

## 概述:

本论文的中心主题是分析《新冠肺炎防治手册》中的翻译技巧，以证实该手册中使用到的翻译技巧可以解决主要的中西翻译问题这一假设。这是一项关于医疗领域翻译的研究。

对于一个传达救命信息的医疗文本，其翻译的准确性和严谨性是极为重要的。因此，有必要分析其翻译。在这个意义上，对翻译中的困难之处和使用的技巧进行分析，以帮助我们证实翻译质量。另外，对于 COVID-19 相关医疗文本的研究可以为以后关于此流行病或相似疾病的医疗翻译研究奠基。因此，本研究的主要目的是验证翻译技巧是否能解决《新冠肺炎防治手册》的西班牙语版本的主要翻译困难。

本研究遵循以下步骤：1) 梳理与本翻译有关的理论；2) 比较中国西两国医疗语言；3) 梳理翻译学技巧的理论和翻译功能主义的理论；4) 找出翻译中的难点；5) 用功能主义分析这些困难和其他细节中使用的技巧。

最后，本研究得出研究结果，尽管有少量翻译技巧不当使用之处，且这并不影响该翻译文本的可行性，大多数使用翻译技巧之处都成功解决翻译问题，得到了准确翻译。换言之，本研究结论证实了《新冠肺炎防治手册》西语版本中使用的翻译技术可以解决主要的中西翻译问题的假说。

关键词：翻译，语言学，翻译材料分析，语言学及口笔译/调解，术语难点。

## **Agradecimientos**

En el proceso de la redacción de la presente tesis, he recibido la ayuda por varias partes, aquí quería darles las gracias más sinceras. Antes que nada, quería dar mis agradecimientos a mis dos tutores, doctor Vicente Carmona González y doctor Yu Zeng por sus tutorías y correcciones profesionales. A continuación, quería agradecer a mi familia en China que siempre me apoya a distancia. Al final, quería dar mis gracias a otros amigos que me han inspirado al encontrarme con diversos tipos de problemas en el presente estudio. Muchísimas gracias a todos.

## Capítulo I: Introducción

### 1. Introducción de la presente tesis

#### 1.1 Antecedentes del tema y objeto de la investigación

Hoy en día, la pandemia COVID-19 o el coronavirus ha afectado a todos los seres humanos desde el año 2020 y parece que sigue conllevando influencias negativas a todo el mundo. Como todos saben, China fue el primer país en descubrir y notificar este nuevo virus desconocido y posteriormente, el coronavirus se extendió por una amplia zona de Europa, incluyendo países como España e Italia gravemente afectados.

España es uno de los países más afectados por la pandemia COVID-19, lo que ha desbordado el sistema sanitario español. Lógicamente, el sistema sanitario de cualquier país se verá sometido a una enorme presión ante una pandemia tan catastrófica.

Al mismo tiempo, China, siendo el primer país en sufrir los impactos de la pandemia COVID-19, también se ubica entre los primeros países en entrar en una nueva fase de la lucha contra la pandemia. Hasta ahora, China ha extraído algunas lecciones exitosas de las primeras etapas en su protesta que incluye la experiencia de la prevención, el control, el diagnóstico, el tratamiento y la atención sobre el COVID-19.

Por ejemplo, el Primer Hospital Afiliado, Facultad de Medicina de la Universidad de Zhejiang ha publicado un texto llamado el *Manual de prevención y tratamiento de COVID-19* y, con la ayuda del equipo de traductores de Alibaba, ha publicado versiones en múltiples idiomas. Las embajadas chinas acreditadas en muchos países también han recomendado este manual en sus sitios web oficiales, con el objetivo de compartir con los trabajadores sanitarios en el mundo la exitosa experiencia de China en la protesta contra la pandemia COVID-19 y de ayudar a toda la humanidad a superar esta pandemia.

También otras organizaciones internacionales como la Organización Mundial de la Salud han publicado algunos conocimientos científicos sobre la prevención, los síntomas y el tratamiento del coronavirus. Todos los textos relacionados tienen seis versiones en idiomas oficiales de las Naciones Unidas.

Para un texto médico que contiene la información sanitaria y que implica la importancia de salvar la vida humana, es razonable que necesite una traducción rigurosa y precisa, lo que requiere ciertas competencias de traducción y el uso correcto de las técnicas de traducción.

Normalmente, un texto sanitario aborda múltiples términos, más aún, en un texto sanitario sobre la pandemia COVID-19 que es un nuevo tema médico, habrá más términos nuevos que nunca se han traducido antes. Esto constituye un tipo de problemas que se deben solucionar en la traducción. No solo eso, las diferencias lingüísticas y las de hábitos de redacción o de lenguaje sanitario también pueden convertirse en obstáculos en la traducción. En otras palabras, la traducción de un texto sanitario sobre un tema conocido en el campo médico ya es difícil, por lo cual la traducción de un texto sobre la pandemia COVID-19 afronta más barreras y dificultades. En este sentido, son importantes las técnicas de traducción como soluciones que sirven para una traducción exitosa.

Por todo lo redactado arriba, decidimos el objeto y la hipótesis de la presente tesis. La presente investigación intenta confirmar la hipótesis de que las técnicas de traducción aplicadas

a la versión española del *Manual de prevención y tratamiento de COVID-19* han solucionado los principales problemas traductológicos chino-español.

En este contexto, decidimos realizar un análisis sobre las técnicas de traducción en un texto sanitario sobre la pandemia COVID-19. En cuanto al texto estudiado, seleccionamos el *Manual de prevención y tratamiento del COVID-19* (en adelante, se redactará como “*Manual*”). En este caso, el objeto de investigación es el *Manual de prevención y tratamiento del COVID-19*.

## **1.2 Motivo de elegir este manual**

En la actualidad, en el mundo existen una pequeña cantidad de textos sanitarios que abordan la traducción chino-español de este tema relativamente nuevo. Entre otros textos, el *Manual de prevención y tratamiento del COVID-19* cumple todos los requisitos como objeto de la presente investigación.

En primer lugar, el *Manual* estudiado es un texto sanitario que se traduce directamente de chino a español, sin ningún tercer idioma como medio en la traducción.

En segundo lugar, el texto implica el tema de la pandemia COVID-19, que es un problema pendiente hasta ahora en todo el mundo. Siendo un tema nuevo, poca gente ha estudiado la traducción de este tema. La investigación puede servir para los estudios futuros en la traducción de este tema.

En tercer lugar, el *Manual*, redactado por la Facultad de Medicina de la Universidad de Zhejiang, se publica conjuntamente por la Fundación de Bienestar Público Jack Ma, la Universidad de Zhejiang, el Primer Hospital Afiliado de la Facultad de Medicina de la Universidad de Zhejiang y el Primer Hospital de Zhejiang, cuya traducción se ha conseguido por la colaboración de múltiples equipos profesionales de traducción y la Academia DAMO de Alibaba. Se ha recomendado por el gobierno chino, *Nature*, la revista académica más importante del mundo y el Comité Olímpico Internacional.

En cuarto lugar, el contenido del texto estudiado se centra en las medidas sanitarias sobre el COVID-19, tomando el personal sanitario como receptor. En este texto existen gran cantidad de términos sanitarios y médicos, incluyendo los tratamientos, los dispositivos, los medicamentos, las sustancias químicas, etc.

Por otro lado, también han existido otras opciones que son textos sanitarios publicados en la página web de la OMS. También tienen dos versiones, la española y la china, incluyendo el tema nuevo como COVID-19. Sin embargo, los hemos descartado por las siguientes razones:

1) A diferencia del *Manual* elegido, la mayoría de los textos en la OMS tienen la versión inglesa como la original para traducirlos en otros idiomas. Es decir, no existe una directa relación entre las versiones española y china. Es la principal razón por la que hemos descartado los textos de OMS.

2) En comparación con el *Manual*, los textos sanitarios en la OMS están separados en su contenido y forma, mientras que el *Manual* consiste en un texto completo y largo, lo cual significa una cantidad suficiente de palabras como objeto de investigación.

## **1.3 Objetivo de la investigación**

En general, el presente análisis tiene el objetivo de confirmar la hipótesis de que las



técnicas aplicadas a la versión española del *Manual de prevención y tratamiento del COVID-19* han solucionado los principales problemas traductológicos chino-español con los siguientes objetivos concretos:

1) El presente estudio intenta identificar las dificultades en la traducción del *Manual* y encontrar las técnicas correspondientes como soluciones de estos problemas pormenorizados. Sobre esta base, el presente estudio intenta analizar los resultados y las funciones de las técnicas en esta traducción.

2) El presente estudio tiene como objetivo analizar las funciones y virtudes de las técnicas en la traducción sanitaria en el campo concreto de COVID-19.

## **2. Revisión bibliográfica de los trabajos más relevantes sobre el tema**

Después de buscar todos los textos sobre este tema, nos vemos obligados a sintetizar que, de momento no existe una gran cantidad de textos sobre estudios en la traducción de materiales sanitarios del tema de COVID-19. Por lo tanto, intentamos buscar otros textos que aborden parte de este tema. Por ejemplo, hemos buscado investigaciones en términos de la traducción de materiales sanitarios entre español y otros idiomas, estudios especializados en la traducción de textos en cuanto al tema de COVID-19.

Si clasificamos todos los materiales relacionados encontrados según sus objetos de investigación, serán tres categorías, la traducción sanitaria general, la traducción sanitaria especializada en la pandemia COVID-19, la traducción sanitaria chino-español.

Si los clasificamos según los contenidos, habrá dos categorías, el de la necesidad de traducción de materiales sanitarios, el de las dificultades y sugerencias en la traducción sanitaria.

A continuación, vamos a presentarlos y sintetizarlos respectivamente de conformidad con las dos formas de clasificación mencionadas arriba.

### **2.1 La traducción general en el ámbito sanitario**

En cuanto a la traducción general en el ámbito sanitario, sí que existen muchos estudios relevantes. La mayoría de ellos se centran en las dificultades en la traducción y los factores que se deben tener en cuenta para la traducción.

Marnpae (2015) ha estudiado la traducción de materiales sanitarios para la población inmigrante y presenta la opinión de que, con el objetivo de una traducción funcional en el ámbito sanitario, es necesario que el traductor analice el texto y su contexto comunicativo, considere los factores interculturales, la capacidad de comprensión del lector, e intervenga de forma explícita la resolución de problemas en la traducción.

Mayor Serrano (2010) ha analizado la necesidad de la terminología en la traducción de materiales sanitarios. Desde su punto de vista, de momento, en el mundo todavía faltan suficientes recursos de terminología sobre productos sanitarios para traductores, y los recursos existentes no pueden ofrecer una ayuda eficaz para la traducción.

Campos Andrés (2013) en su estudio sobre la traducción de guías para pacientes, opina que los traductores deben ser conscientes de las características de los géneros de textos para transmitir información con éxitos a los lectores.

Pajares Nievas (2015) presenta la opinión de que, en el caso de una traducción realizada

por múltiples profesionales y grupos del ámbito de la traducción, es necesario prestar atención no sólo a los aspectos de teorías de estos documentos, sino también a su gestión y uso en los aspectos académicos y profesionales.

Hablando de la traducción de textos sanitarios como folletos, Shiting Wang (2019) propone sugerencias para la traducción, que consisten en que, por un lado, los traductores deben mejorar sus habilidades de traducción y, por otro lado, es recomendable memorizar toda la terminología médica. Además, hay que intentar aprender más sobre las culturas española y china, incluidos los sistemas sanitarios de ambos países, para poder hacer un buen trabajo de traducción.

Berrueco Pastor (2016) en un análisis sobre la traducción de materiales sanitarios concluye que la tarea de traducción significa hacer que el idioma meta, la cultura de cuestión y el estilo traductor con los aspectos de texto, en una armonía y concuerden en cierto sentido. Para llegar a esto, todos los detalles pueden afectar a la calidad de la traducción.

Calvo Armijo (2016) ha analizado variedades y características del español empleado en la traducción de textos médico-sanitarios divulgativos y presenta una reflexión de que en la traducción entre dos idiomas que tienen varios hablantes se presenta la tendencia de la variedad de traducción de términos.

Martínez Motos (2016) en su tesis doctoral, presenta la opinión de que las dificultades de traducción también pueden deberse a la competencia lingüística del redactor.

Por añadidura, también existen estudios dedicados a otros aspectos de la traducción en el ámbito sanitario. Por ejemplo, Jia Liu (2016) en su trabajo fin de máster menciona que los materiales más utilizadas y demandadas por los inmigrantes chinos consisten en los cuestionarios español-chino en los hospitales. Concretamente, los materiales que necesitan la traducción consisten en el glosario de la terminología médica con la mayor frecuencia en el uso en el departamento de urgencias, el documento de entrada y el folleto sobre el servicio de urgencias.

Con la evolución de la traducción asistida por el ordenador, se ha generado una investigación en la situación de las aplicaciones de traducción sanitaria. Con respecto a este tema, Santana García y García Morales (16-17 de noviembre de 2017) proponen que las aplicaciones de traducción sanitaria de momento no están extendidas y pueden conllevar riesgos y errores en la traducción.

En función de todos los estudios mencionados arriba, se puede sintetizar que ya existen múltiples investigaciones en el campo de la traducción sanitaria que incluyen diversos aspectos sobre este tema como la situación actual, los problemas en la traducción y las sugerencias. Entre ellos, las sugerencias para la traducción en el ámbito sanitario constituyen la mayoría del contenido y la aportación de estas investigaciones.

Al mismo tiempo, los estudios sobre la traducción sanitaria se concentran en los idiomas europeos como inglés-español y alemán-español. A pesar de que yo soy una alumna de traducción chino-español, se puede decir que los estudios en otros idiomas también pueden servir como apoyo para la presente investigación. Sin embargo, prestamos más atención a los estudios sobre la traducción chino-español en el ámbito sanitario, lo cual vamos a detallarlo en los siguientes apartados.

## **2.2 La traducción sobre COVID-19**

Como la presente investigación se concentra en un manual sobre la pandemia COVID-19, queríamos destacar los estudios especializados en la traducción sobre este tema concreto en el presente apartado. En la actualidad, no hay muchos estudios en la traducción de textos sobre COVID-19 pero afortunadamente, los textos existentes sobre este tema ya han desarrollado la investigación.

Por un lado, aparecen estudios que confirman la función de la traducción sanitaria en la comunicación de la lucha contra la pandemia. Aranda (2020) en su estudio sobre la traducción de materiales sanitarios en el COVID-19 hace hincapié en el papel indispensable de la traducción en la divulgación de información sobre la prevención y el tratamiento ante una crisis de salud masiva como la pandemia del nuevo coronavirus. Igualmente, en el año siguiente Llerandi (2021) realizó un estudio que afirmaba la razonabilidad y la legitimidad de traducción en el ámbito sanitario en el periodo de la pandemia.

Por otro lado, hay algunos estudios que se centran en la terminología de la pandemia. Ramírez Almansa (2021) apunta que uno de los desafíos en la traducción de noticias científicas como la información sobre el coronavirus consiste en mantener la proporción de la terminología y el mismo nivel de comprensión que el de la versión original. Por este motivo, el autor también indica que el traductor debe ser familiar con la terminología del tema de cuestión. No solo eso, Martínez García (2020) apunta que, en la actualidad, se han generado nuevos términos por la pandemia y ellos tienen una complejidad de significados, lo que constituye una dificultad en una traducción eficaz y consistente. En esta opinión, el traductor debe buscar la información extratextual como apoyo para la traducción, mientras tanto debe mantener la coherencia de la expresión en el documento traducido.

De acuerdo con los estudios mencionados arriba, se puede sintetizar que hoy en día, la investigación sobre la traducción de textos en cuanto a la pandemia COVID-19 se concentra en dos aspectos. De una parte, existen opiniones que confirma la razonabilidad y la importancia de la traducción de textos que aborden COVID-19 en el presente periodo de crisis de salud. De otra parte, ya empiezan a aparecer estudios que analizan los problemas y recomendaciones en la traducción sobre este tema. En definitiva, a pesar de su pequeña cantidad, estos estudios forman parte del directo apoyo del presente estudio.

## **2.3 La traducción chino-español en el ámbito sanitario**

En realidad, aunque la traducción chino-español ha evolucionado por largo tiempo, existen una pequeña cantidad de trabajos que estudian la traducción chino-español en el ámbito sanitario.

Normalmente la traducción en el ámbito sanitario acompaña la interpretación sanitaria, que juega un papel relevante en los servicios públicos. No solo eso, en la mayoría de las instalaciones que tienen servicios sanitarios, no se ofrecen los textos traducidos en chino para los inmigrantes chinos. Es decir, la situación actual de España no muestra suficiente número de estudios sobre este tema.

De igual manera, en China los estudios en la traducción chino-español se inclina a los ámbitos como literatura, comercio, etc., ya que en China tampoco hay una demanda obvia de

la traducción en el ámbito sanitario.

Por lo tanto, solo hay una pequeña cantidad de estudios dedicados a la traducción chino-español en el ámbito sanitario.

Según Xiaoxuan Zhang (2017), cuyo trabajo fin de máster toma como los factores fuera de la lingüística en la traducción el objeto de su investigación, considera que los factores extralingüísticos como los factores culturales tienen una importancia trascendente en la traducción chino-español.

Vargas Urpi (2014) presenta la opinión de que la traducción de distintos tipos de textos también sirve para transmitir la información que abordan algunos temas pormenorizados a los inmigrantes que no saben hablar castellano o catalán.

Sánchez Pérez (2015) en su tesis doctoral indica su conclusión de que las diferencias lingüísticas y culturales constituyen parte de dificultades en los servicios públicos para los inmigrantes.

Alfonso Gimeno (2016) en su estudio sobre los servicios públicos para los extranjeros concluye que su investigación pone de relieve varios factores sociales y culturales que deben tenerse en cuenta en el caso de tomar la traducción como parte del trabajo social, con especial énfasis en las diferentes ideas culturales, los distintos valores y comportamientos.

Según los estudios preexistentes, en lo que se refiere a la traducción chino-español en el ámbito sanitario, ya se han elaborado trabajos que presentan opiniones sobre la necesidad, las dificultades y los factores que se deben considerar de la traducción.

## **2.4 Conclusiones de la revisión bibliográfica**

Después de revisar todos los estudios más relevantes con el tema del presente trabajo, queríamos redactar las siguientes conclusiones.

En primer lugar, desde el punto de vista de la relevancia, todavía no se han publicado múltiples estudios sobre el tema concreto de la traducción chino-español en el texto de la pandemia COVID-19. No obstante, este tema pertenece a los temas más grandes como la traducción chino-español en el ámbito sanitario y la traducción general en el ámbito sanitario.

En cuanto a la traducción chino-español en el ámbito sanitario, de hecho, los estudios relacionados mayoritariamente se centran en la interpretación y la traducción en los servicios públicos destinados a los inmigrantes chinos en España mientras que la presente tesis tiene como caso de estudio un material chino traducido al español, es decir, destinado a España.

En vista de la relevancia y la diferencia entre los estudios en la traducción chino-español en el ámbito sanitario y el presente estudio, se puede concluir que el presente estudio parte de una perspectiva poco diferente de los anteriores.

Hablando de la traducción en el ámbito sanitario entre español y otros idiomas que no solo se limitan al chino, sí que ya existen múltiples investigaciones que abarcan diversos aspectos de este tema general. Por lo tanto, se puede decir que se ha desarrollado a cierto sentido en esta gran categoría que es la traducción en el ámbito sanitario.

En segundo lugar, a partir de la perspectiva de las conclusiones llegadas en los estudios buscados, se puede dividir en dos aspectos. Por un lado, hay ciertas investigaciones que presentan la confirmación de la razonabilidad, la necesidad o la indispensabilidad de la traducción en los textos sanitarios. Por otro lado, existen una gran cantidad de estudios que

analizan los problemas o las dificultades en la traducción de un determinado campo del ámbito sanitario, por lo cual se presentan opiniones en términos de las causas detectadas, los factores que derivan las dificultades en la traducción, además de sus soluciones correspondientes.

En síntesis, aunque en cuanto a la traducción en el ámbito sanitario se han desarrollado algunos estudios madurados, dentro del campo más pequeño de la traducción chino-español en los textos sobre la pandemia COVID-19, nos deja un largo camino por recorrer.

### 3. Metodología

Como la presente investigación consiste en un análisis de las técnicas de traducción en un texto sanitario, vamos a utilizar el procedimiento cualitativo con que se analiza cada dificultad y la solución correspondiente en la traducción para poner a prueba la hipótesis de que las técnicas de traducción aplicadas a la versión española del *Manual de prevención y tratamiento de COVID-19* han solucionado los principales problemas traductológicos chino-español. A continuación, vamos a explicar de forma pormenorizada la metodología con procedimientos de la investigación.

En primer lugar, en la parte de la presentación del concepto de la traducción que es también una parte significativa de la introducción de la presente tesis, se analizarán las teorías de traducción con el objetivo de conocer la categoría, la posición, la función u otros aspectos del presente manual. Consciente de este tipo de información, se puede decidir la dirección general de la traducción del presente manual, e identificar los factores que se deben tener en cuenta en la traducción. En otras palabras, con la ayuda del análisis de las teorías de traducción, se analizarán el tema, el formato, las características de este texto trabajado, identificando los aspectos o detalles en que vale la pena prestar más atención en el proceso de traducción.

En segundo lugar, se compararán y se analizarán las diferencias entre el lenguaje sanitario chino y el español, lo que también forma parte de la introducción de la presente tesis. Como existen grandes diferencias entre el chino y el español desde la perspectiva de la lingüística, cabe mencionar diferencias más obvias en el lenguaje en un campo especializado como el sanitario o médico, además de los dispares hábitos de redacción y de lectura. Dado que las diferencias por naturaleza entre los dos idiomas constituyen una información de base del presente estudio, es necesario presentar las diferencias entre idiomas y lenguajes antes del análisis central de las técnicas traductológicas del *Manual*.

Además, las diferencias mayoritariamente se muestran en todo el texto de forma invisible en el texto. Es decir, si se identificara cada punto de diferencia en las siguientes partes sobre el análisis de los detalles en la traducción en vez de analizar las diferencias de forma conjunta en una parte, se repetirían numerosas veces algunas diferencias como dificultades en la traducción o sería difícil explicar algunas dificultades en el lenguaje o las diferencias lingüísticas que se infiltran de forma imperceptible en todo el texto.

En tercer lugar, se reflexionará sobre las teorías de técnicas de traducción, las del funcionalismo y las de problemas traductológicos, las cuales construyen el marco teórico de la presente tesis. Adoptaremos la teoría propuesta por Hurtado y Molina (2001) sobre técnicas de traducción en el análisis a continuación y tomaremos las opiniones funcionalistas como principios al valorar si en un detalle la técnica ha solucionado el problema o su uso es adecuado.

En cuarto lugar, bajo la premisa de no leer la versión traducida del *Manual* con antelación,

se identificarán las dificultades posibles en la versión original y se explicarán las razones de la selección de los detalles como dificultades detectadas. Se trata de un paso de suma importancia porque normalmente, se usan con frecuencia las técnicas de traducción en las dificultades. La identificación y la clasificación de las dificultades pueden hacer el proceso de análisis más claro y organizado.

Es decir, este paso establecerá una base para un análisis posterior de las técnicas de traducción en el *Manual*, para revisar los aspectos del artículo que incluyen los términos, la expresión, etc., colocando todas las dificultades de traducción en un marco.

Al mismo tiempo, en este proceso, es indispensable explicar las causas de la identificación de cada dificultad, lo que nos ofrece inspiración en la solución de las dificultades. Con este paso, se puede entender las técnicas usadas de forma razonable y lógica, y hacer un comentario objetivo y claro sobre ellas.

En cuarto lugar, se compararán la versión original y la traducida del manual para encontrar las soluciones de las dificultades y analizarlas con la teoría de las 17 técnicas de traducción según Hurtado y Molina, con el objetivo de encontrar qué técnica de traducción se ha utilizado en cada dificultad. Se clasificarán y se resumirán las soluciones de traducción para dificultades similares y se intentará valorar si el uso de estas técnicas ha ayudado a la traducción respectivamente en los detalles correspondientes en la traducción, usando los principios funcionalistas.

No solo eso, a lo mejor, existen soluciones que no pueden corresponder a las 17 técnicas o existen otros detalles que antes no se consideran como dificultades de traducción y en que también se adoptan soluciones o técnicas. En la versión traducida, posiblemente cabrán los detalles de traducción como sorpresas para nosotros.

Se trata del paso más importante en la metodología y forma parte del principal contenido del análisis. Será un análisis pormenorizado de las técnicas de traducción que se usan en la traducción como soluciones de las dificultades. Por medio de este análisis, se comentarán las soluciones de las dificultades para confirmar si se han usado de forma correcta las técnicas para resolverlas.

Al final, se obtendrán las conclusiones. Esta parte abarcará dos aspectos. Por un lado, se concluirán las características del presente *Manual* y las dificultades en la traducción. Por otro lado, se sintetizarán las técnicas usadas para las dificultades para confirmar la hipótesis de que las técnicas de traducción aplicadas a la versión española del *Manual de prevención y tratamiento de COVID-19* han solucionado los principales problemas traductológicos chino-español. Aparte de este contenido, también se redactarán la aportación de la presente tesis y sus limitaciones.

#### **4. Aportación al ámbito de estudio**

A grandes rasgos, queríamos hacer hincapié en la aportación de la presente tesis en cuatro aspectos. En primer lugar, la presente tesis implica la aplicación de las teorías de técnicas traductológicas y del funcionalismo en una la traducción sanitaria, por eso, puede extender los campos de los estudios sobre estas teorías. De momento existen pequeño número de investigaciones que relacionan estas teorías con la traducción en el ámbito sanitario ni mucho menos el tema de COVID-19 mientras que estas teorías se aplican más en los ámbitos como el

literario, por lo tanto, la presente tesis puede ayudar a mejorar la diversidad de los campos de los estudios relacionados con estas teorías traductológicas.

En segundo lugar, la presente investigación va a expandir los estudios futuros sobre la traducción de nuevos términos sanitarios y otros que antes nunca se ha traducido en español. Por ejemplo, en un capítulo del *Manual* que vamos a analizar, cabrán una cierta cantidad de términos de la medicina tradicional china (en adelante, se redactará como “MTC”) que no tiene ninguna versión oficial traducida.

Con la evolución de la investigación sobre la pandemia COVID-19 o el coronavirus, en el ámbito sanitario, ya los expertos han creado una gran cantidad de términos sin precedentes. Por lo tanto, es razonable que la presente tesis analice las técnicas de traducción que se han usado en los nuevos términos y resuma los métodos y reglas generales para resolver este tipo de problemas de traducción. Es decir, los resultados de la presente investigación, concretamente, los del análisis de la traducción de términos nuevos van a servir como peldaños para los estudios relacionados en el futuro y van a complementar los estudios anteriores sobre la traducción de la terminología sanitaria.

En tercer lugar, como lo mencionado anteriormente, en la parte de la revisión bibliográfica, la presente tesis puede llenar los vacíos en la investigación en este campo. Como todo el mundo sabe, en la actualidad, la pandemia COVID-19 ya ha afectado profundamente a los diversos aspectos de la vida de todos los seres humanos. Se trata de un problema sanitario tan grave que toda la gente, debe trabajar con solidaridad de forma conjunta para resolver. Por lo tanto, es inevitable que los diferentes países se intercambien los resultados de investigación sobre la pandemia COVID-19, lo que constituye una ayuda mutua entre ellos. En este proceso, cabrán más textos o materiales sobre el COVID-19 que necesitan la traducción.

No solo eso, en vista de que la pandemia consiste en un desastre que puede poner en riesgo la vida del paciente, se exige una alta calidad de la traducción, que debe ser correcta con precisión y eficacia. Esto también forma parte de motivos de la presente tesis. En síntesis, la investigación sobre la traducción de materiales en el campo del COVID-19 está jugando y va a jugar un papel de suma importancia en la superación del problema médico de la pandemia o, en otras palabras, en el salvamento de la vida de pacientes de COVID-19.

Sin embargo, todavía no existen múltiples estudios o análisis sobre la traducción en este campo. Así que la presente tesis se ubicará entre los primeros estudios sobre este tema, lo que significa que va a servir como un caso típico para los estudios similares en el futuro, ofreciendo la experiencia de momento para los estudios futuros que analizan la traducción de otros materiales sobre la pandemia COVID-19.

En cuarto lugar, la presente tesis va a expandir la investigación de la traducción chino-español en el ámbito sanitario. En función de la revisión bibliográfica en la parte anterior, ya sabemos que la mayoría de los estudios sobre la traducción entre chino y español prestan más atención en la traducción de español a chino. Obviamente, casi todos los estudios sobre la traducción chino-español en el ámbito sanitario solo constituyen una parte de servicios públicos de España para los inmigrantes chinos.

A diferencia de un texto en español traducido posteriormente en chino, la presente investigación se concentra en un material textual redactado originalmente en chino que se ha traducido en español. Al mismo tiempo, en la actualidad, hay una pequeña cantidad de estudios que se dedican a la traducción de chino a español, y ellos casi se sitúan en el ámbito literario.

Dada esta situación, pienso que la presente tesis puede aportar al desarrollo de los estudios sobre la traducción de chino a español, llegando al ámbito sanitario.

Por añadidura, China es el primer país que sufre la pandemia COVID-19 y uno de los primeros países que obtienen los resultados de investigación médica sobre este nuevo virus. Se va publicando textos chinos sobre este tipo de investigación, en particular, la experiencia de suma trascendencia en la lucha contra la pandemia, los cuales otros países del mundo también pueden tomar como referencia. Es lógico que en el campo sanitario de la pandemia COVID-19, haya cada vez más tesis o ensayos redactados en chino que se necesitan la traducción a otros idiomas que hablan los países afectados más por la pandemia. La presente tesis puede ayudar en el avance de la investigación de la traducción de chino a español sobre los textos sanitarios que abordan la pandemia COVID-19.

## **5. Presentación del concepto de la traducción**

### **5.1 Definición de traducción**

En un libro llamado *Traducción y traductología*, la autora Amparo Hurtado Albir (2001) menciona que hay definiciones de traducción según dispares concepciones de traducción. Por eso, enfatiza las definiciones de traducción como actividad entre lenguas, como actividad textual, como acto de comunicación y como proceso.

En este caso queríamos hacer hincapié en las definiciones traductológicas que consideran la traducción como actividad textual, como acto de comunicación y como proceso con las siguientes razones:

1) La traducción del *Manual* es una traducción escrita de un texto, lo que implica la definición de tomar la actividad traductológica como una actividad textual.

2) Según el género del *Manual*, el texto trabajado tiene la función de la transmisión de conocimientos e información mientras tanto el receptor de la traducción tiene la oportunidad de la lectura del texto trabajado, lo que tiene que ver con la definición traductológica del acto comunicativo.

3) En la traducción, el traductor tiene que seguir numerosos pasos para realizar el trabajo en vez de conseguirlo en un segundo. Puede afrontar dificultades e intentar solucionar, todo lo cual se encuentra en un proceso. Por lo tanto, es necesario prestar atención a la definición que toma la traducción como un proceso.

#### **5.1.1 Traducción como actividad textual**

En primer lugar, según Hurtado, muchos académicos poseen distintas opiniones sobre la definición de la traducción. Entre ellos, Seleskovitch y Lederer (2014) afirman que la conducta de traducir consiste en la transmisión del significado de la información contenida en el texto, en vez de convertir el idioma en que está formulado el texto en otro idioma. Aunque están de acuerdo con el carácter textual de la traducción, insisten en que el traducir es esencialmente traducir el significado y también añaden que la traducción es un acto de la comunicación en vez de la lingüística.

Catford (1965) también presenta una opinión que destaca el carácter textual, cuya opinión



es que la traducción significa sustituir el texto en la lengua fuente por el texto equivalente en otra lengua de llegada. Al mismo tiempo, aunque reconoce la característica textual de la traducción, la investigación que realiza Catford se concentra más en el aspecto de la lingüística.

House (1977) también está de acuerdo con el carácter textual que contiene el concepto de la traducción, afirmando que la traducción significa sustituir un texto en la lengua de origen con un texto equivalente en los aspectos semántico y pragmático en la lengua de destino.

Todas las opiniones mencionadas arriba por Hurtado ponen un gran énfasis en la traducción del sentido o significado del texto, considerando la existencia textual inevitable como un factor importante para la traducción. Es decir, la traducción de un texto no se limita a sustituir cada palabra en la lengua original por la correspondiente en la lengua meta ya que normalmente se necesita una mediación en la gramática, la terminología, la cultura y en otros aspectos. En este sentido, la traducción se enfatiza en la transmisión de la información en el texto de forma correcta y apropiada en el contexto de la lengua meta.

### **5.1.2 Traducción como acto de comunicación**

En segundo lugar, si se define la traducción como un acto de comunicación, también gran cantidad de académicos confirman esta idea.

Por un lado, algunos académicos consideran la traducción como un acto de comunicación. Por ejemplo, Toury (1980) considera la traducción como un acto de comunicación dentro de un sistema determinado. En la opinión de Nord (1988), la traducción es un acto de comunicación que tiene como el criterio básico la funcionalidad. Hatim y Mason (1990) afirman que la traducción es un proceso de comunicación que ocurre en una circunstancia social. Todos ellos reconocen que la actividad traductológica es un acto de comunicación en un marco.

Aparte de esta opinión, Hermans (1991) presente una opinión similar pero más concretos. Opina que la traducción consiste en una práctica de comunicación y por lo tanto una conducta social. En este sentido, afirma que la traducción ocurre en un contexto comunicativo, y el problema de la comunicación puede considerarse como un problema de coordinación entre personas, formado parte del conjunto de los problemas sobre la interacción social.

Por otro lado, también existen académicos que toman el acto de traducir como un acto entre diferentes culturas. Según la opinión de Snell Hornby (1988), la traducción consiste en un acto intercultural. Esta idea también lo destacan Hewson y Martín (1991), que definen la traducción como una ecuación cultural, por lo cual el traductor es un trabajador cultural.

Además, existen otras opiniones que abarcan otros aspectos traductológicos. Nida y Taber (1969) indican que la traducción implica la reproducción de la información de la lengua original en la lengua de llegada mediante una reciprocidad natural y precisa. Reiss y Vermeer (1984) hacen énfasis en la opinión de que el principio dominante de cualquier traducción consiste en su objetivo. Lvóvskaya (1997) señala la equivalencia de la comunicación, considerando que deben poseer equivalencia entre el texto original y el texto meta. Indica también que la equivalencia comunicativa supone significa la única característica exclusiva del acto de la traducción.

La mayoría de estas opiniones mencionan la importancia de poner la traducción en el contexto comunicativo o cultural del receptor, teniendo en cuenta los caracteres sociales o interculturales de la traducción. Se trata de una idea que parte del servicio para los lectores, y

que subraya la funcionalidad y la finalidad en la sociedad del texto. En otras palabras, la definición de traducción debe incluir la opinión de que la traducción es una actividad social.

### 5.1.3 Traducción como proceso

En tercer lugar, en cuanto a las definiciones de traducción como proceso, también conviene listar varias opiniones de los estudios anteriores mencionados por Hurtado.

De acuerdo con la definición de la traducción propuesta por Vázquez-Ayora (1977), el proceso de traducción consiste en varios pasos:

- 1) Analizar la expresión textual de la lengua de partida en el plano de oraciones divididas por los núcleos fonéticos, que son conceptos provenientes de la lingüística.

- 2) Convertir las oraciones divididas según sus núcleos fonéticos de la lengua de partida en las equivalentes de la lengua de llegada.

- 3) Transformar estas estructuras de las oraciones en la lengua de llegada en expresiones adecuadas a su estilo.

En cuanto a esta definición, Hurtado (2001) posee algunas ideas diferentes, creyendo que desde el punto de vista de la gramática generativa, el problema básico de esta definición consiste en que se sitúa en el nivel del marco lingüístico (en lugar del marco textual), de esta forma el proceso de traducción se considera como sólo un acto de la descodificación de las unidades lingüísticas, ignorando los factores extralingüísticos y sin tomar en cuenta el carácter de complejidad de las conductas psíquicas en este proceso.

En cambio, Seleskovitch y Lederer (2014), insisten en que la traducción no significa un acto de comparación interlingüística, sino un proceso relacionado con los procesos de comprender y expresar en la comunicación monolingüe. El proceso traductológico tiene más que ver con los actos de comprensión y de reexpresión que con la comparación lingüística.

De conformidad con la propuesta de Steiner (1975/1980), la traducción es un proceso de la transformación, la interpretación y la explicación. La pauta de la traducción consiste en que la información en la lengua de origen pasa por la lengua de llegada después de haber experimentado los procedimientos de transformación.

Delisle (1980) indica que la determinación de lo que el emisor en el texto original quiere transmitir es un punto de referencia significativa en este proceso. La actividad de la traducción se define como una operación que determina el sentido de los símbolos lingüísticos materializados en el mensaje y que reformular luego este mensaje en su totalidad mediante los signos en la lengua meta.

De acuerdo con Bell (1991), el término “traducción” se puede distinguir en tres significados: el primero se refiere al proceso de la traducción, el segundo a su producto y el tercero al concepto de este acto.

De hecho, el término tiene tres significados diferentes. Puede referirse a. 1) la traducción, el proceso (la traducción, la actividad más que el objeto tangible); 2) la traducción, el producto (la traducción) producido por el proceso de traducción; y 3) la traducción, el concepto abstracto que incluye el proceso de traducción y el producto del proceso. (Bell, 1991, p. 13)

Entre tantas opiniones, hay algunas ideas generales en común pero algunos detalles de ellas son un poco dispares. Todas las opiniones presentan atención al proceso de la traducción y lo consideran como parte de la concepción traductológica. La traducción no solo es un

resultado ni un producto que aparece de repente. Se necesita un proceso que se puede expresar como la transformación, la comprensión y expresión, la restitución, etc.

En todo caso, a pesar de las distintas explicaciones sobre el proceso de traducción, por lo menos, se reconoce que la traducción es un proceso. Por lo tanto, se admite el valor y la importancia de este proceso de traducción. Muchas veces se trata de un proceso mental e intangible, pero como se dividen los pasos concretos, existen numerosos factores u elementos en los actos pormenorizados, como las dificultades, las técnicas, las estrategias de traducción que merecen la pena estudiar. Las técnicas de traducción se ubican en estos objetos de investigación.

#### **5.1.4 Opinión de Hurtado**

Según el análisis de Hurtado (2001, p. 40) en su libro *Traducción y traductología*, se concluye que la traducción es un acto de comunicación, una operación textual y una actividad cognitiva, que son sus tres características. También Hurtado propone varios puntos que se debe considerar en el acto traductológico según estas características.

En primer lugar, el traducir debe satisfacer la necesidad del receptor o del lector, con el objetivo de hacerle comprender en su contexto el significado o la información que quiere manifestar el texto. Por eso, el acto traductológico no es una actividad simple de buscar palabras equivalentes y después redactarlas según la gramática de la lengua meta, en cambio, hay que tener en cuenta muchos otros factores culturales, sociales para hacer una mediación en el proceso traductológico.

En segundo lugar, es prioritario ser consciente de que la traducción implica un texto completo en vez de las palabras separadas. Es decir, en el proceso, hay que siempre mantener la coherencia y la cohesión del lenguaje u otros elementos en todo el texto y se debe usar estrategias debidas traductológicas de conformidad con las funciones, géneros, características de los textos concretos.

En tercer lugar, la actividad traductológica exige al traductor una cierta competencia en diversos aspectos.

En fin, Hurtado (2001, p. 41) presenta la opinión sobre la definición traductológica: “De ahí que propongamos definir la traducción como un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada.”

#### **5.2 Clasificación de traducción**

Tras la discusión de las definiciones traductológicas, vamos a la clasificación y categorías de actividades traductológicas.

De hecho, según Hurtado (2001) en su libro *Traducción y traductología*, en las teorías tradicionales, las clasificaciones del traducir solo se dividen en la temática y la metodológica. Sin embargo, en las teorías modernas existen varias maneras de clasificar esta actividad, de acuerdo con distintos criterios o factores, como el cambio de código, el nivel de traducibilidad, las diferentes metodologías, campos generales, la tipología del texto original, los diferentes modos y medios.

Entre otras propuestas de clasificación de la traducción, si ponemos la traducción del presente manual en estas ideas clasificatorias, queríamos aquí discutir la clasificación según el tema y la clasificación según la tipología del texto original.

De una parte, según la clasificación temática en la clasificación tradicional propuesta por Hurtado (2001, p. 44), existen traducción religiosa vs. traducción profana, traducción científica vs. traducción literaria. Obviamente, la traducción del *Manual* mencionada en la presente tesis pertenece a la traducción profana y la traducción científica, de acuerdo con el campo sanitario o médico que se ubica el *Manual*.

De otra parte, de conformidad con las teorías modernas listadas por Hurtado (2001), cabe destacar la clasificación por la tipología textual. Si se habla de las clasificaciones de traducción basadas en la atribución tipológica del texto original, hay una serie de dicotomías, como la de Kade (1968), de Koller (1979) y de Delisle (1980), quienes distinguen la traducción entre la de textos pragmáticos y la de textos literarios, mientras que Wilss (1977) distingue la traducción entre la de textos denotativos y la de textos connotativos.

### 5.2.1 Propuesta de Reiss

Reiss (1971; 1976) presenta una propuesta de una tipología monofuncional con tres categorías: 1) textos orientados al contenido (ciencia, tecnología); 2) textos orientados a la función expresiva (literatura); 3) textos orientados a la función conceptual (publicidad). Sobre esta base Reiss añade textos subsidiarios con apoyo no lingüístico (traducción de películas y de ópera).

Aquí queríamos analizar el carácter del *Manual* a través de estas tipologías. De una parte, obviamente el *Manual* es un texto pragmático en vez de un texto literario ya que se dedica a la prevención y el tratamiento del COVID-19, en un campo útil e importante en la vida real. También el *Manual* es un texto denotativo, con palabras que transmiten la información de forma directa sin destacar los caracteres culturales en el texto original como, por ejemplo, algunas expresiones en que esconden otros significados interiormente.

En el marco de la clasificación de Reiss, el *Manual* se considera como un texto con el predominio del contenido sanitario y de la función conceptual. Por un lado, el contenido del *Manual* se concentra en un campo especializado que necesita la competencia temática o, mejor dicho, los conocimientos en el campo sanitario o médico. Por otro lado, el texto traducido tiene un formato obvio debido a que se trata de un manual con características propias, distintas a los textos en formato normal. Un manual se parece a un libro pequeño con una portada y un índice, que exige un alto nivel de la coherencia y lógica entre capítulos, y que también concede gran importancia a la unidad de todo el contenido en terminología, lenguaje, expresión y forma. Por lo tanto, también el *Manual* es un texto con predominio de la función conceptual.

### 5.2.2 Propuesta de House

Además, conviene mencionar algunas ideas en la clasificación por diferencias metodológicas que también abordan las tipologías del texto original. También existen clasificaciones que asignan métodos específicos de traducción de conformidad con el tipo de texto. A lo mejor la clasificación más famosa sea la de House (1977). House propuso una

tipología textual con dos categorías, textos ideacionales y textos interpersonales (textos que no implican la cultura de origen y textos que cubren la cultura de origen) y una tipología metodológica también con dos categorías: la traducción encubierta y la traducción manifiesta.

Según House, es difícil poner el *Manual* en su marco de clasificación. Generalmente, el *Manual* es un texto ideacional ya que lo ideacional se puede explicar como lo que refleja la realidad en el mundo y manifiesta la experiencia humana (Ignatieva, 2008). En este sentido, se puede ver que, en el *Manual*, los trabajadores sanitarios comparten su experiencia en la lucha contra la pandemia COVID-19. La experiencia proviene de la lucha contra una pandemia, que es una realidad objetiva. Se puede decir que el contenido del *Manual* consiste en la experiencia concluida y redactada de forma sistemática sobre un hecho objetivo que es la lucha contra el COVID-19.

Sin embargo, si leemos algunas palabras, no podemos omitir que también existe el lenguaje interpersonal. Lo interpersonal destaca las opiniones subjetivas y sentimientos personales (Ignatieva, 2008). Sí que no podemos ignorar las frases como las opiniones, sugerencias, y propuestas detalladas en los capítulos. De hecho, algunos capítulos son una combinación de componentes ideacional e interpersonal. Por ejemplo, en cuanto a la cura de algún síntoma, el capítulo que incluye este contenido normalmente presenta primero los resultados obtenidos en su trabajo sanitario y después propone una sugerencia o una nota sobre los detalles a que se necesitan prestar más atención.

De acuerdo con la discusión arriba, queríamos decir que el *Manual* no se puede clasificar como algún tipo de texto de forma parcial. No obstante, desde la perspectiva del total contenido del *Manual*, se trata de un texto ideacional ya que la finalidad del texto original es la transmisión de la experiencia.

### 5.2.3 Propuesta de Calvo Montaña

Por otro lado, dentro del modelo de clasificación de la traducción de House mencionado arriba, también existe una teoría que divide la traducción en la encubierta y la patente. Un estudio realizado por Calvo Montaña (2007) analiza su modelo y expresa el significado de la traducción encubierta y la patente de forma clara. Según lo que redacta en su tesis, la traducción patente significa que la traducción tiene que ser equivalente al texto original en los aspectos como el lenguaje, el registro y el género. Para llegar a esta meta, hay que modificar el “marco” y el “mundo discursivo” para conseguir una equivalencia en el nivel de función individual del texto. Sobre los dos conceptos mencionados por la autora Calvo Montaña, ella (2007, p. 18) también realiza las siguientes explicaciones:

Marco es un concepto psicológico que depende del contexto social y delimita una clase de mensajes o acciones significativa. Funciona como un principio explicativo inconsciente. Cualquier mensaje que define un marco ayuda al receptor en su interpretación del mensaje incluido en el marco. La noción de mundo discursivo se refiere a una estructura superordinate (superordinado) para interpretar el significado. Por eso, una traducción patente funciona en su propio marco y en su propio mundo discursivo.

En otras palabras, en la traducción patente, la tarea principal del traductor es retener las características de la cultura original tanto como sea posible, para que el lector pueda ingresar a la cultura original y sentir su influencia en el lector original.

A continuación, vamos a dirigirnos a la traducción encubierta, según Calvo Montaña (2007), a diferencia de la traducción patente que hace hincapié en un alto nivel de la equivalencia en diversos aspectos, en la traducción patente el traductor toma como su labor primordial la reproducción de la función del texto original en el “marco” y el “mundo discursivo”, llegando a una equivalencia en el acontecimiento o la información. En este caso, se necesita un “filtro cultural” sobre la base de la equivalencia en el género y la función individual del texto. Es decir, la traducción encubierta enfatiza una traducción que los lectores pueden entender en el contexto del su propio idioma.

En el caso de explicar en breve las diferencias entre la traducción patente y la encubierta, queríamos decir que la traducción patente se inclina a invitar a los lectores que hablen en otro idioma a aprender o conocer los conceptos y hábitos del lenguaje en el contexto del idioma original, mientras que la traducción encubierta indica que el traductor se adapta a los hábitos y la cultura de la lengua meta en su trabajo para que los lectores puedan recibir la información del texto de una manera adecuada a su sistema de lengua, cultura, ideología, etc. También la autora Calvo Montaña (2007, p. 19) hace referencia a las diferencias entre las dos categorías:

Las traducciones patente y encubierta se diferencian en la dimensión del género y las demandas de equivalencia de los valores comunicativos de las unidades lingüísticas en los dos textos, y además también en la posibilidad de conseguir equivalencia de función textual individual.

A esta altura, tras la explicación de estas dos categorías en el modelo de House, se puede analizar a cuál categoría pertenece la traducción del *Manual*. Opinamos que se puede clasificar como una traducción patente, pero parte de ella consiste en una traducción encubierta.

Por un lado, como hemos mencionado muchas veces anteriormente, a grandes rasgos, el *Manual* expone un contenido específico en el ámbito sanitario con términos médicos. Es decir, no contiene ningún obvio componente cultural como jergas o expresiones coloquiales. Por eso, no existe una gran necesidad del llamado “filtro cultural” en la traducción, que es indispensable en la traducción encubierta. En fin, el *Manual* no cumple los requisitos del texto que necesita la traducción encubierta.

Por otro lado, no se puede ignorar que hay un capítulo en que se usa la traducción encubierta. De hecho, el capítulo XII de la segunda parte manifiesta la terapia con la MTC. Inevitablemente, se traduce gran cantidad de términos de la MTC. No solo eso, en este capítulo aparece con frecuencia la expresión del chino clásico, que posiblemente no se entienda por un traductor sin tener conocimientos del chino clásico o de la MTC.

Tras leer este capítulo, se puede encontrar que, fundamentalmente, se expresan los conceptos de la MTC con los términos de la medicina normal. Aquí queríamos presentar un ejemplo, para una expresión clásica con cuatro caracteres “寒湿郁肺”, al traducirla literalmente, puede ser que el frío y la humedad invaden pulmones. Se trata de una traducción que no se entiende en el contexto español ni mucho menos el contexto de otros idiomas occidentales. En realidad, el carácter “湿” significa un concepto complejo con un sentimiento misterioso mientras que la humedad solo constituye un significado superficial.

Sin embargo, si el traductor realizara una explicación y redactara una nota para concienciarles a lectores del concepto complejo de “湿”, haría que el problema fuera más grave en la traducción. En cambio, el traductor solo traduce estos cuatro caracteres chinos que contienen un significado complicado como “el síndrome de dificultad respiratoria aguda”.

En vista de esto, nos enteramos de que, a pesar de las grandes diferencias entre los dos sistemas médicos, las enfermedades y los síntomas se comparten con todo el mundo. La verdad es que los dos tipos de medicina solo explican la misma enfermedad o el mismo síntoma de forma diferente. En este caso, para una enfermedad, en la MTC es “寒湿郁肺”, que es el síndrome de dificultad respiratoria aguda y el traductor selecciona el uso directo del nombre patológico en la medicina en vez de realizar una explicación para la combinación de los cuatro caracteres chinos.

Hay otro tipo de ejemplos que confirma que la traducción de este capítulo es encubierta. Aquí queríamos proponer otro ejemplo. Una medicina en chino se redacta como “大枣”, que es un tipo de dátil y que también es fruto de la palma datilera. Si se traduce de forma literal, será “dátil grande”. No obstante, si el lector solo lo tomara como el dátil con un tamaño más grande sin conocer su tipología correcta, sería un error médico grave. Sí que el nombre de esta medicina proviene de su apariencia que tiene un tamaño grande, pero no es fácil explicar la especie y el género de este fruto en el texto. La explicación pormenorizada puede cambiar el punto clave del contenido en este párrafo, distrayendo a los lectores de lo más importante. En este caso, el traductor solo lo traduce como “Dátil Chino”. El dátil es un fruto conocido por los lectores, en base de lo cual se añade “chino”. Esta traducción simplifica en gran sentido la dificultad en el entendimiento de esta medicina.

En vista de los dos ejemplos mencionados arriba, se puede ver que, en este capítulo, el traductor intentó utilizar los conceptos existentes en el contexto del idioma meta para explicar los términos difíciles de elucidar en el texto original, satisfaciendo los hábitos de pensar de los lectores. Por lo tanto, cabe destacar que en este capítulo se trata de una traducción encubierta.

En conclusión, tenemos que reconocer que, en el modelo de House, es demasiado decisivo definir la traducción del *Manual* como algún tipo único de la traducción. A menudo se adopta una mezcla de varios tipos de traducción. Por añadidura, queríamos decir que el modelo de la clasificación de la traducción patente y la encubierta tiene mucho que ver con las técnicas de traducción.

#### 5.2.4 Propuesta de Newmark

Después del modelo de House, tampoco se puede olvidar que existe otro modelo de clasificación propuesto por Newmark. Newmark (1981, 1988) también hizo una propuesta siguiendo esta idea y propuso una clasificación tripartita para los textos: informativos, expresivos y operativos, a las que asignó diferentes enfoques: se adopta la traducción semántica para los textos de carácter informativo y operativo mientras que se usa la traducción comunicativa para los textos de carácter expresivo.

Antes de discutir esta manera de clasificación, hay que tener claro la teoría mencionada arriba sobre las funciones del lenguaje de Karl Bühler (1934). En su modelo de órganon, Bühler presenta las tres funciones del lenguaje:

- 1) La función simbólica o representativa, que apunta a las cosas en el mundo objetivo, al factor comunicativo. Es una función empleada por los seres humanos con signos para transmitir la información de forma objetiva.

- 2) La función sintomática o expresiva, que consisten en los síntomas lingüísticos que transmiten lo que hay en el interior de las palabras del hablante.

3) La función señalativa o apelativa, con que se realizan ordenes, sugerencias, mandatos o preguntas con señales para influir al factor comunicativo receptor.

Sobre la base de esta teoría de las funciones del lenguaje, se plantea la clasificación de textos informativos, operativos y expresivos propuesta por Newmark. En este sentido, queríamos decir que el *Manual* es un texto informativo, ya que se centra en comunicar al lector la experiencia sanitaria de la prevención y el tratamiento sobre la pandemia COVID-19 de forma directa sin contener ninguna información escondida en el interior. Al mismo tiempo, tampoco podemos omitir algún componente que utiliza la función apelativa debido a las sugerencias en el *Manual*. En general, el *Manual* es un texto informativo que, según Newmark, para el texto informativo se debe utilizar la traducción semántica.

Según Newmark (1981) en su libro *Approaches to translation*, la traducción comunicativa intenta hacer llegarles a los lectores en el contexto del idioma meta el mismo efecto que reciben los lectores del idioma original. La traducción semántica quiere mantener el significado preciso del contexto del idioma original dentro de las estructuras semánticas y sintácticas de la lengua meta.

Por lo tanto, la aplicación de la traducción semántica significa una traducción que trata de guardar significado del texto original sin adaptar alguna expresión a los hábitos del lenguaje en el contexto meta. Se enfoca más en la precisión de la información que transmite el texto en vez de el influjo cultural, lo que nos da una inspiración en el análisis de las técnicas de traducción del *Manual*. Según la teoría propuesta por Newmark mencionada arriba, es lógico que se apliquen las técnicas para llegar a una traducción semántica.

### 5.2.5 Propuesta de Hurtado

Después de las dispares opiniones de los académicos anteriores, Hurtado (2001, p. 52) sintetiza que los factores que influyen en la categorización de la traducción son los siguientes:

- 1) El ámbito socioprofesional a que pertenece el texto original (sea este escrito, oral, audiovisual, informatizado).
- 2) Las características del modo del texto original y de la traducción: el modo traductor.
- 3) La naturaleza del proceso traductor en el individuo.
- 4) El método empleado para traducir el texto original. Es decir, si se traduce con un método literal, libre, comunicativo, etc.

Además, Hurtado (2001, p. 52) también menciona que “Hay que incidir en la imbricación de todas estas categorías; todas se entrecruzan para poder caracterizar y clasificar la traducción.”

Como lo redactado por Hurtado, las palabras citadas anteriormente, según el análisis de las propuestas de la clasificación de traducción con que hemos conformado la traducción del *Manual* en diferentes modelos de clasificación, hemos llegado a una idea de que es inadecuado definir la traducción del *Manual* como un solo tipo de clasificación en algún modelo. De acuerdo con el contenido general que redacta la experiencia exitosa de la prevención y el tratamiento del COVID-19 y que incluye los detalles de las sugerencias y advertencias como opiniones sobre la operación concreta, la traducción del *Manual* se considera como una traducción patente, semántica, de un texto pragmático, denotativo, ideacional, informativo, especializado, con el predominio de contenido y la función apelativa.



### 5.3 Tipos de traducción

Después de analizar las propuestas de clasificación, ahora queríamos investigar los tipos de traducción. Según Hurtado (2001), los tipos de traducción dependen de los ámbitos socioprofesionales en que se encuentran los textos originales y están relacionados con las tipologías textuales. Hurtado (2001) propone la idea de que, hablando de los tipos de traducción, cabe enfatizar la categoría del género del texto original, entendida como un conjunto de textos que pertenecen al mismo ámbito y/o modo y que poseen las mismas funciones, casos aplicables y convenciones textuales como, por ejemplo, los contratos, las recetas, etc. Cada tipo de traducción tiene los géneros característicos que pertenecen a sus ámbitos correspondientes. Sin embargo, en vista de la importancia de la competencia extralingüística a la hora de la traducción, también hay que prestar atención a la categoría del campo en que está el texto. Es decir, existen variaciones lingüísticas de acuerdo con los marcos profesionales o sociales como, por ejemplo, el científico, el técnico, el jurídico, etc. En este sentido, el grado de intervención que ejerce el área temática para la configuración del género del texto determina si se trata de una traducción de los llamados textos especializados, por ejemplo, la traducción de los textos técnicos, de los científicos, de los jurídicos, de los económicos, etc. o de los textos no especializados como la traducción de los textos sobre literatura, publicidad, periodismo, de los textos cotidianos, etc. En vista de las descripciones de tipos de traducción, se puede ver que, en la presente tesis, el género del texto traducido es un manual, y se ubica en un campo especializado que es el ámbito sanitario.

A continuación, vamos a investigar a fondo la traducción del *Manual* como una traducción de textos especializados. Según la opinión de Hurtado (2001), mencionada anteriormente, los textos especializados son marcados por su contenido de alta profesionalidad en un tema específico con conocimientos que dominan los usuarios del texto traducido. También Hurtado indica que los elementos que definen los textos especializados consisten en que los lectores de estos textos son especialistas y que se redactan por un lenguaje de especialidad en algún campo.

Otro carácter de los textos especializado apunta a sus lenguajes profesionales en un tema específico. En cuanto a esta característica, Hurtado (2001) también realiza una descripción acertada, señalando que los lenguajes especializados están relacionados con los temas especializados. Es decir, son objeto de aprendizaje sobre un ámbito especializado, en que sus usuarios son especialistas y las circunstancias de comunicación exponen el carácter formal, normalmente reguladas por normas profesionales o científicas. Estos lenguajes también poseen características lingüísticas y textuales. No son homogéneos, sino que presentan distintas variedades según el uso y la situación comunicativa de conformidad con el nivel de abstracción y el objetivo comunicativo. Hay dispares tipos y grados de lenguajes especializados: algunos lenguajes tienen un alto nivel de especialización en determinados campos como física, matemáticas, estadística, etc., mientras que existen otros que se ubican en un campo más intermedio como banca, derecho etc., en que se usa el lenguaje común. Además, existen algunos que estén en la frontera del lenguaje general como los ámbitos de deportes, de ferretería etc.

En otras palabras, el lenguaje de un texto especializado normalmente es formal y se matiza con conocimientos temáticos. Incluso en algunas ocasiones, este tipo de lenguaje tiene otros formatos para la expresión de algún conocimiento. Aparte de eso, también existen diversos niveles de especialización en los lenguajes, según Hurtado, el *Manual*, siendo un texto

especializado en el ámbito sanitario, su lenguaje pertenece al nivel intermedio de especialización. Es cierto que hay una gran cantidad de términos médicos y polémicos, y alguna expresión profesional, pero no existen fórmulas matemáticas o químicas que aborden conocimientos temáticos profundos.

Las características mencionadas arriba significan que se exige a los traductores que se doten de algunas competencias. Según las propuestas de Hurtado (2001), el traductor debe poseer suficientes conocimientos temáticos en algunos campos como la ciencia, técnica, derecho, etc. Sin embargo, se trata de una cuestión de comprensión, ya que, a diferencia de un especialista, no necesita ser capaz de crear textos especializados de forma independiente. Si carece de esos conocimientos, debe tener capacidad de compensarlos mediante su competencia de documentación, con la que puede obtener los conocimientos necesarios. A pesar de que la terminología se ha tomado tradicionalmente como una característica clave de la traducción profesional, de hecho, se sitúa en un segundo plano, porque lo más importante es el significado que hay detrás del término en vez del término en sí. Para entender el término de forma correcta y después encontrar el equivalente adecuado en la lengua de destino, hay que saber relacionar el término con el concepto al que se refiere.

Por añadidura, el traductor debe conocer el género concreto del ámbito específico del texto que traduce y la función de cada género en los aspectos de las convenciones lingüísticas y textuales. Por ejemplo, las convenciones del pliego de condiciones son distintas a las de un documento de patente o una norma. La capacidad de auto documentación es fundamental para estas competencias, ya que esta capacidad permite al traductor obtener conocimientos en términos de la materia, la terminología y las normas que rigen el funcionamiento del texto en el género en cuestión.

Si se relacionan las sugerencias propuestas por Hurtado mencionadas arriba con lo que se debe tener en cuenta en la traducción del *Manual*, se puede concluir como los siguientes puntos:

1) El traductor por lo menos deberá dotarse de los conocimientos médicos fundamentales sobre la pandemia COVID-19 y los términos en el sistema sanitario tanto de China como de España, además de algunos conocimientos de la MTC.

2) El traductor deberá ser capacitado de documentarse en el caso de desconocer algún término o conocimiento.

3) El traductor deberá poseer una buena capacidad de entender los conceptos especializados de forma correcta.

4) El traductor deberá tener en cuenta las características del género del texto traducido que es un manual con su propia forma.

En este sentido, queríamos reiterar que la presente tesis presenta una hipótesis de que las técnicas de traducción aplicadas a la versión española del *Manual de prevención y tratamiento de COVID-19* han solucionado los principales problemas traductológicos chino-español, involucrando el análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el *Manual* traducido. Como ya la traducción está completada, y tenemos la versión traducida, aquí tenemos claro que lo que exige la traducción de textos especializados al traductor, lo que puede ayudarnos en el análisis de las técnicas de traducción del *Manual* con las notas aclaradas. Es decir, al hacer análisis y comentarios sobre las técnicas utilizadas, hay que tener en cuenta las observaciones concluidas aquí.

## **6. Comparación de características de lenguaje sanitario de China y de España**

### **6.1 Comparación de sintaxis**

Antes de nada, queríamos hacer hincapié en que el presente estudio no está totalmente concentrado en el campo lingüístico, por lo tanto, la presente parte solo analiza las discrepancias de los elementos lingüísticos que se manifiestan con frecuencia en el alcance normal de traducción, con el objetivo de presentar las diferencias de lenguaje como una información de base de la presente investigación. No se trata de un análisis profesional ni sistemático sobre la lingüística. Generalmente, las diferencias de sintaxis más relevantes entre chino y español se enfocan en los siguientes aspectos: el orden sintáctico, las formas de componentes lingüísticos (sujeto, predicado, objeto, etc.), los tiempos (en gramática). A continuación, vamos a compararlos por orden.

#### **6.1.1 Diferencias en el orden sintáctico**

Por un lado, hablando de los órdenes de los componentes gramáticos más importantes en un idioma, el sujeto, el verbo y el objeto, en chino mandarín, fundamentalmente sigue el modelo de “sujeto + predicado + objeto”. En la gramática de chino, todas las frases y oraciones toman este modelo como base para transmitir la información. No se cambiará este orden sintáctico, especialmente en chino escrito.

En español, también se toma el orden de “sujeto + predicado + objeto”, pero con la variación de las formas de sujeto u objeto, se demuestran diversos tipos de órdenes. Por ejemplo, en el español se puede suprimir el sujeto como “yo”, “tú”, “él”, ya que el sujeto se puede demostrar en la conjugación del verbo, que constituye el núcleo del predicado. Incluso el sujeto a veces puede aparecer al final de una oración. También, el objeto, por ejemplo, “a mí” “a él” puede cambiar su forma, convirtiéndose en “me” “lo/le” para seguir directamente al verbo en forma original o colocarse delante de la conjugación. De esta forma, se ha modificado el orden de palabras. El orden español puede ser “objeto + predicado” u “objeto + predicado + sujeto”.

En el aspecto escrito, a diferencia de la flexibilidad del español, en chino no existe la conjugación ni el cambio en la forma del verbo, por eso si la frase no cuenta con la existencia de otros complementos, el orden de “sujeto + predicado + objeto”, como la estructura de la columna vertebral en chino, no se cambiará. Es decir, en el aspecto del orden sintáctico, el chino sigue firmemente el principio de “sujeto + predicado + objeto” sin cambiar el orden de estos tres componentes, mientras que, en español, a pesar de la presencia de esta estructura sintáctica, se permite la coexistencia de otras estructuras.

Por otro lado, no se puede omitir la posición de los otros componentes en la oración como los complementos. Existen muchos complementos según sus funciones. Por ejemplo, los artículos, los adjetivos, los adverbios, las frases adjuntas, las cláusulas de gerundio y de determinantes, etc. Si los explicáramos de forma concreta, el análisis sería complicado, por lo tanto, aquí solo extraemos los fenómenos generales de las posiciones de estos complementos respectivamente en los dos idiomas para entender el orden sintáctico de las dos lenguas y las relaciones lógicas que hay detrás.

En chino mandarín escrito, casi todos tipos de complementos se deben encontrar delante

de los núcleos. Por ejemplo, los artículos y los adjetivos deben ponerse adelante del sustantivo que intentan indicar o modificar. Es decir, el chino nunca coloca el adjetivo después del sustantivo al que se dirige. De igual manera, los adverbios también deben localizarse adelante de los verbos a los que quieren modificar.

No solo eso, tanto en chino como en español, existe componentes que completan la información de la oración, por ejemplo, las frases que presentan el tiempo, el lugar, como “hoy” “a las ocho” “aquí” “en casa” “en verano”. En chino, este tipo de complementos se pone absolutamente en la cabeza de una oración completa. En todo caso, tantas reglas sobre el orden de los complementos en chino escrito nos exponen la inflexibilidad de chino.

Obviamente, estos fenómenos son totalmente diferentes en español. De una parte, en español existen tanto la combinación de “sustantivo + adjetivo” como la de “adjetivo + sustantivo”. Aunque sabemos que en algunos casos las dos combinaciones dan significados con diferencias sutiles. Igualmente, el español demuestra una gran flexibilidad en la colocación de los adverbios, y no hay ningún requisito de que el adverbio deba preceder al verbo que modifique. En la mayoría de los casos, en español se inclina a colocar el adjetivo después del sustantivo y poner el adverbio después del verbo.

Además, a diferencia del fenómeno chino de colocar todos los complementos que transmiten la información sobre los antecedentes en la cabeza de una oración, el español permite ponerlos al final o en la cabeza de una oración. Normalmente, tiene el hábito de colocarlos al final. En fin, el español da una gran condescendencia a los complementos e incluso manifiesta el hábito de la colocación de ellos totalmente distinto al chino.

De conformidad con el análisis breve sobre el orden sintáctico de los dos idiomas, podríamos concluir que el chino tiene una gran tenacidad en el orden sintáctico mientras que el español demuestra mayor flexibilidad sobre ello. Por añadidura, queríamos enfatizar que todos los fenómenos y diferencias se extraen por los casos más comunes y más generales sin tener en cuenta los ejemplos muy aislados.

### **6.1.2 Diferencias en las formas de componentes lingüísticos y en los tiempos gramaticales**

En segundo lugar, cabe mencionar las formas de los componentes o, mejor dicho, los sustantivos, los adjetivos, los verbos, etc. En términos del español, obviamente los distintos tipos de palabras en español tienen formas múltiples, variables pero muy rigurosas. A continuación, queríamos explicarlo de forma más clara.

Hablando de las formas múltiples y variables, nos referimos a los cambios de sustantivo y adjetivo, en los aspectos de caracteres singular y plural, femenino y masculino, y a las inflexiones verbales en persona y tiempo. El sustantivo y su correspondiente adjetivo tienen que mantener la misma forma en número y género gramatical. Los verbos tienen que utilizar la forma de conjugación adecuada según la persona, el tiempo y el tono, e incluso hay algunas colocaciones fijas, como “para que + subjuntivo” y “como si + pretérito imperfecto de subjuntivo”. Es decir, hay una serie de reglas estrictas para la forma de expresión de estas palabras.

El chino, en cambio, es completamente diferente en este aspecto. Debido a que este idioma utiliza la escritura cuadrada, no la alfabética, los verbos chinos no pueden modificar sus formas según la persona y el tiempo, utilizando siempre la misma forma. En este caso, tanto la persona

como el tiempo deben expresarse con la ayuda de componentes complementarios. Del mismo modo, los sustantivos y adjetivos chinos no cambian de ninguna manera en función del singular o el plural. Además, los sustantivos y adjetivos chinos no tienen el género femenino o masculino.

En cuanto a los tiempos gramaticales, los del español pueden exponerse a través de la conjugación de los verbos, e incluso el tiempo subjuntivo en español puede expresar a menudo la posibilidad de la conducta, la autenticidad de la información, la actitud del hablante, etc. Sin embargo, en chino no hay conjugación, por eso los tiempos chinos necesitan expresarse con la ayuda de las palabras que indiquen explícitamente el tiempo. Las emociones subjetivas necesitan demostrarse a través de la interjección. Por ejemplo, 吧, 呢, 嘛, 啊.

En resumen, una buena parte de la información en español se presenta en los cambios de las formas de las palabras, y las reglas de estos cambios son extremadamente rigurosas. En cambio, en chino, la forma de las palabras individuales es constante, y el mensaje se transmite a través de la combinación y la conexión de las palabras.

## 6.2 Comparación de estilos de lenguaje en el texto sanitario

Generalmente, los estilos de lenguaje no tienen evidentes diferencias sino algunas pequeñas en algunos detalles o aspectos que no afectan a la lectura para los extranjeros. Es decir, para un lector chino que ha aprendido español, el estilo de lenguaje español de un texto sanitario no le genera grandes dificultades en la lectura del texto español, sino otros factores. A continuación, vamos a demostrar algunas diferencias relativamente obvias entre el estilo de lenguaje chino y el español en el ámbito sanitario.

En primer lugar, como en los textos sanitarios el idioma español se inclina a utilizar el tiempo futuro, como “deberá”, “requerirá” para expresar las sugerencias o medidas que se deben tomar y las instrucciones, aunque el español ya tiene un tiempo imperativo. El chino, en cambio, prefiere utilizar las frases imperativas, que pueden entenderse como el tiempo imperativo en chino, con palabras de sentido imperativo y absoluto. En este sentido, los dos lenguajes dan sensaciones diferentes.

En segundo lugar, el idioma chino suele ser conciso, breve y utilizar las palabras clásicas, porque en la cultura china las palabras clásicas son más serias y discretas, con las formas de menos caracteres chinos. Por ejemplo, en un texto general se escribe “可以” (en español significa “poder”), mientras que en un texto médico se redacta “可”. En un texto general se escribe “适合” (en español significa “convenir”), y en un texto médico se usa “宜”. Tienen mismos significados, pero sus versiones clásicas son más cortas con mayor autoridad. Al mismo tiempo, no existe una obvia preferencia por las palabras clásicas en los textos sanitarios en español.

En tercer lugar, en los textos sanitarios en chino, algunas series de términos médicos especializados se manifiestan en una combinación de palabras chinas y abreviaturas inglesas. Por ejemplo, en una serie de pruebas sanitarias, las pruebas sobre la función hepática y las de función renal se redactan directamente en chino, pero la prueba del virus de la inmunodeficiencia humana utiliza la abreviatura inglesa “HIV” sin más explicación, lo que significa que para algunos de los términos ingleses más extendidos se mantienen directamente las abreviaturas inglesas. En cambio, el idioma español utiliza un gran número de abreviaturas de letras tanto en las pruebas médicas como en los indicadores de pruebas, como DBT, HTA,

TBC, etc. Comparando este aspecto del lenguaje chino y español, el español utiliza más abreviaturas de términos.

En cuarto lugar, se trata de una diferencia entre chino y español no solo en los textos sanitarios sino también en los textos formales en otros campos. Cuando se transmite la información en chino, es habitual utilizar varias frases cortas y separadas para que la transmisión sea clara y organizada. Incluso no hay conjunciones entre las frases. A diferencia del chino, el español suele demostrar múltiples puntos de mensajes en una frase larga, con un mensaje principal como raíz y tronco, otros mensajes secundarios fusionados en la oración frase como complementos, utilizando verbos y participios pasados para conectarse con la raíz principal.

### 6.3 Comparación del *Manual* original y el traducido

En esta parte vamos a comparar las dos versiones del *Manual*. Por supuesto, la versión en español está traducida por la versión original en chino y es fiel al original en cuanto a la información y la maquetación en gran medida. La comparación de las dos versiones nos ayudará a conocer el *Manual* y su traducción, preparando el terreno para el próximo análisis de las técnicas de traducción usadas en la presente traducción.

Por un lado, conviene decir que esta traducción es casi completamente fiel al original, y simultáneamente está en consonancia con las expresiones españolas auténticas. Se ha encontrado un equilibrio entre las expresiones castizas y la transmisión con fidelidad de los mensajes originales.

También intenta mantener la coherencia con el original en la forma textual. Por ejemplo, en el prólogo español hay un párrafo que enlaza dos párrafos del texto original, porque si no, el prólogo sería muy largo y se extendería hasta la página siguiente. En la versión china, el prefacio sólo ocupa una página.

No solo eso, la versión española tiene en cuenta el efecto visual. Por ejemplo, en la sección del índice, el índice chino coloca los títulos de cada parte grande a la izquierda de todos los títulos pequeños de los capítulos de cada una, porque el título de cada parte está compuesto por cuatro caracteres chinos. De esta forma, se ven ordenados y claros los títulos de partes. Sin embargo, al traducirse al español, estos títulos serían demasiado largos para caber en la parte izquierda de esta página, por lo que el índice en español adopta la forma de un índice de una tesis normal.

Por otro lado, existen modificaciones patentes en algunos detalles del lenguaje. La versión original en chino es muy concisa y breve en sus términos, e incluso algunas frases no tienen sujetos. Hay que tener en cuenta que en una frase china normalmente se debe redactar un sujeto claro porque el verbo chino no puede indicar el sujeto, como lo que hemos mencionado arriba. Es decir, el lenguaje chino en un texto sanitario como el *Manual* es tan breve que rota la estructura gramatical. Por ejemplo, una frase china en el prólogo, “这是奇迹, 更是财富”. La frase traducida de forma literal sería: “Es un milagro y aún más un tesoro”. Sin embargo, en la traducción, el traductor completa la frase, añadiendo el sujeto y modificando un poco de su significado: estas experiencias son las fuentes de información más valiosas y el arma más importante para el personal médico que trabaja en primera línea.

Además, en el texto original, la primera frase del primer párrafo bajo el epígrafe “Ámbito

de aplicación” (en chino: 适用范围) es : 包括隔离留观病区、隔离病区、隔离重症监护病区. Se trata de una frase que no tiene el sujeto. En la traducción literal sería: se incluyen una zona de observación, zonas de aislamiento y una zona de UCI aislada. De hecho, en la versión española actual, esta frase es más completa y auténtica: el pabellón de aislamiento comprende una zona de observación, zonas de aislamiento y una zona de UCI aislada.

En definitiva, el lenguaje español en este manual es muy completo para la expresión de la información. Toda la información se expresa de forma muy completa y estricta, mientras que el lenguaje chino prefiere la brevedad. Si se puede entender la información en el contexto chino, se aplicará la estrategia de la omisión adecuada de algunos componentes. Esta diferencia también se aprecia en la longitud de los dos manuales: la versión china tiene 64 páginas mientras que la española tiene 68 para la misma información y la misma maquetación.

Por añadidura, la versión española ha omitido algunas palabras literarias y poéticas. Existe un fenómeno especial en chino, el modismo compuesto por cuatro caracteres, que es una combinación que resume un significado complicado en cuatro caracteres. Esta combinación de cuatro caracteres se utiliza con frecuencia en la literatura, por eso tiene un matiz claramente literario. Los autores con habilidades de escritura los utilizarán inconscientemente en sus textos. Por casualidad, existen varias veces este tipo de modismo en la versión china del *Manual*, como, “夜以继日” (su traducción literal en español: día y nocturna) en el prólogo de este manual. Este modismo no transmite ninguna información relacionada con el ámbito sanitario, solamente suspirando por el duro trabajo de los trabajadores médicos. En la versión española, se ha suprimido este modismo. De hecho, el lenguaje literario se omite en la versión española.

También hay palabras que han sido reescritas o modificadas pero que mantiene su significado original. Algunas de ellas son palabras clásicas y otras son las que tienen la función de concluir un significado complicado en un número reducido de palabras. Por ejemplo, la palabra china “足不出户”, la traducción literal de ella sería: no dar ninguna pista fuera. No obstante, en la versión española se redacta “desde su casa”, que sigue directamente la frase. Se puede tomar otro caso como ejemplo, la palabra china “酌情”, que significa tener en cuenta la situación. En su caso, se traduce como “en caso de necesidad”. Podríamos descubrir que, si estas palabras se tradujeran directamente, las frases se harían muy complicadas con artículos definidos. La traducción actual integra estas palabras en el tronco de la frase de forma natural. En resumen, la versión china comprende algunas expresiones literarias y las abreviadas de palabras, mientras que la versión española se redacta por un lenguaje más estricto y formal, sin matices emocionales.

## **Capítulo II: Marco teórico**

### **7. Técnicas de traducción**

#### **7.1 Aclaración de noción de técnicas de traducción**

Antes que nada, debemos ser conscientes de qué es una técnica de traducción. A veces, incluso los alumnos de la disciplina de traducción confunden los conceptos de “técnica”, “estrategia” y “método” de traducción. Hurtado (2001, pp. 256-257) aclara estas tres nociones de forma breve. Según él, la técnica se refiere a un “procedimiento verbal concreto, visible en

el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras”. El método significa “una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado”. La estrategia “puede ser no verbal y se utiliza en todas las fases del proceso traductor para resolver los problemas encontrados”.

También Hurtado (2001) señala las diferencias entre la noción de técnica y otras dos nociones. El método se aplica en una mayor dimensión, señalando maneras adoptadas en la traducción desde una perspectiva macro, o decir, el texto completo. Se infiltra en el proceso y el resultado de la traducción. En comparación con el método, la técnica se utiliza en la pequeña unidad de traducción como, por ejemplo, una palabra, un término o una frase y puede influir en el resultado de la traducción de forma visible.

Aunque la estrategia se dedica a la solución de los problemas en la traducción, lo que parcialmente es igual que la utilidad de la técnica, las dos nociones se utilizan y demuestran en diferentes dimensiones. La estrategia se aplica en todo el proceso de la traducción mientras que la técnica solo es visible en la reformulación de las frases traducidas que es la última fase en el proceso de traducción.

De acuerdo con las nociones aclaradas y las diferencias entre ellas, Hurtado (2001, p. 257) menciona el papel de las técnicas como instrumento en el análisis de la traducción, redactando que “proporcionan un metalenguaje y una catalogación que sirve para identificar y caracterizar el resultado de la equivalencia traductora con respecto al texto original.” Además, Hurtado indica que existen otros instrumentos para el análisis de traducción como la tipología textual, la cual hemos planteado en los párrafos anteriores.

## **7.2 Denominación de técnicas de traducción según Vinay y Darbelnet**

Vinay y Darbelnet (1958) consideran las técnicas como los procedimientos técnicos de traducción y los categorizan en tres planos desde la perspectiva lingüística: el léxico, el de organización o decir el morfosintáctico, y el semántico. Ellos dos dividen los procedimientos técnicos en siete, que tienen que ver con la traducción literal y la traducción oblicua. Evidentemente, la traducción literal apunta a las equivalencias perfectas con las frases o palabras traducidas son casi totalmente iguales que las originales tanto en su significado como en su estructura. La traducción literal, mayoritariamente, se consigue entre dos idiomas muy similares tanto en el vocabulario y la gramática como la cultura y los hábitos del lenguaje. Por ejemplo, el portugués y el español, el italiano y el español. Para los idiomas mucho más lejos, como el chino y el español, se necesita la traducción oblicua inevitablemente. En la traducción oblicua, debido a las grandes diferencias en el vocabulario, la gramática y la cultural entre dos idiomas, el traductor se ve obligado a buscar una manera para transmitir la información del texto original a los lectores.

Según Vinay y Darbelnet, los siete procedimientos técnicos de traducción son: calco, préstamo, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación. Entre ellos, los tres primeros pertenecen a la traducción literal y los otros son de la traducción oblicua.

En cuanto a la traducción del *Manual*, como hemos mencionado en los párrafos anteriores, la traducción del *Manual* se considera como una traducción patente, semántica, para un texto ideacional, informativo, denotativo, que toma el contenido como predominio y posee la función conativa, especializado en el ámbito sanitario. En vista de las clasificaciones de la presente



traducción y la tipología del texto, se presentan requisitos superpuestos y similares para la traducción, como la transmisión del mensaje de forma correcta y precisa, la traducción de términos chinos únicos sobre la base de la satisfacción a los hábitos del lenguaje y cultural de los lectores de la lengua meta. En todo caso, todas idiosincrasias de la traducción del *Manual* indican que se usarán con frecuencia los procedimientos técnicos de la traducción oblicua, mientras tanto, no se puede olvidar el uso de los de la traducción literal en vista del lenguaje formal y serio de un texto sanitario.

No solo eso, sobre la base de estos siete procedimientos, Vinay y Darbelnet también agregan otros procedimientos y parte de ellos se demuestran en forma de pares opuestos. Ellos son: compensación, articulación vs. yuxtaposición, inversión, gramaticalización vs. lexicalización, disolución vs. concentración, explicitación vs. implicitación, ampliación vs. condensación, generalización vs. particularización, amplificación vs. economía.

En definitiva, las propuestas de las categorías de técnicas de traducción de Vinay y Darbelnet forman parte de la base de las Estilísticas comparadas (Malblanc, 1961). Sus propuestas se desarrollaron por otros expertos en la siguiente historia.

### **7.3 Las propuestas de otros académicos**

Las propuestas de Vinay y Darbelnet se consideran como la teoría pionera que define y clasifica los procedimientos de traducción. A partir de ella, se han desarrollado otras propuestas que completan la teoría sobre las técnicas de traducción. A continuación, vamos a revisarlas y hacer una reflexión.

En primer lugar, los traductólogos bíblicos presentan sus opiniones sobre los procedimientos técnicos, especialmente sobre la situación de la inexistencia de equivalente en la lengua meta, a pesar de que no proponen una manera exacta para clasificar los procedimientos técnicos. Obviamente ellos se inclinan a explicar la traducción bíblica, pero sus propuestas sirven para la gran reflexión sobre las técnicas de traducción e influyen en algunas teorías después de ellas. Por esta razón, es lógico mencionarlas en el marco teórico de la presente tesis.

Nida (1964, p. 226) crea un concepto llamado “técnicas de ajuste” que incluye algunos procedimientos que proponen Vinay y Darbelnet. Las técnicas de ajuste consisten en las notas a pie de página, la adición, la alteración, la sustracción. A continuación, Nida, junto con Taber (1969) y Margot (1979), diferencian la traducción legítima y la ilegítima. Además, para la traducción bíblica, Nida y Taber (1969) proponen otro concepto que es la sustitución cultural. En todo caso, en vista del campo y género del manual, aquí solo listamos las ideas significativas que afectan a la traducción general de los traductólogos bíblicos sin más explicación.

En segundo lugar, a diferencia de las categorías de los procedimientos técnicos de Vinay y Darbelnet, Vázquez Ayora (1977) crea el concepto de procedimientos técnicos de ejecución para describir los procedimientos técnicos que definen Vinay y Darbelnet. A través del recogimiento de las ideas de Vinay y Darbelnet de la comparación entre dos idiomas, español e inglés, cree que toda la traducción se puede considerar como la oblicua. Además, divide los procedimientos entre los principales y los complementarios. Según él, la equivalencia, la transposición, la adaptación y la modulación, pertenecen a los procedimientos principales mientras que los otros procedimientos como la omisión, amplificación, la compensación la explicitación son complementarios. Basándose en esta división, Vázquez Ayora propone tres

nuevos procedimientos que son la omisión, el desplazamiento y la inversión.

En tercer lugar, Delisle (1993) hace matizaciones sobre la clasificación de la propuesta de Vinay y Darbelnet. Por un lado, simplifica algunos pares opuestos como ampliación vs. condensación y amplificación vs. economía. Estos dos pares de procedimientos técnicos se pueden reducir en un par que es refuerzo vs. economía. La amplificación abarca tres tipos de procedimientos que son la perífrasis, la explicitación y la disolución mientras que la economía está compuesta de los procedimientos de implicitación, concentración, y concisión. En estas subcategorías, algunas de ellas como, por ejemplo, la explicitación y la implicitación conforman con las ideas de Vinay y Darbelnet. Por añadidura, Delisle coloca otras nuevas categorías de procedimientos en la clasificación, las cuales consisten en la omisión, la paráfrasis, la creación discursiva y la adición.

En cuarto lugar, en términos de este tema, Newmark (1988) usa la palabra “procedimiento” y cree que los procedimientos se utilizan en las oraciones o frases mientras que el método se aplica en todo el texto. Tomando las ideas de Vinay y Darbelnet y las propuestas de traducción bíblicas como base, él agrega nuevos procedimientos que son la etiqueta de traducción, la traducción reconocida, la naturalización, y el equivalente funcional. No solo eso, opina que existe la posibilidad del uso al mismo tiempo de más de un procedimiento en la traducción en una unidad.

De acuerdo con las propuestas de las distintas escuelas y los diferentes académicos, obviamente tienen algunas opiniones en común pero no unifican la denominación de los conceptos relevantes. En una palabra, hay confusiones tanto en el mecanismo de traducción como en la propia traducción. Para aclarar las confusiones, Hurtado (2001) distingue las confusiones en dos y nos da su respuesta.

Por un lado, existe una confusión entre el resultado y el proceso de la traducción, lo que afecta a la denominación del concepto traductológico. Hurtado apunta que la denominación de Vinay y Darbelnet que es los procedimientos técnicos de la traducción puede causar una equivocación en el entendimiento de la estrategia y la técnica. La estrategia puede influir en todo el texto mientras que la técnica se aplica en las unidades pequeñas como un término o una frase y se refleja en el resultado. Por lo tanto, Hurtado cree que las técnicas de traducción constituyen una denominación adecuada.

Por otro lado, hay una confusión sobre los fenómenos en la comparación lingüísticas y los en el contenido concreto textual. Según Hurtado (2001), Vinay y Darbelnet proponen los procedimientos desde la perspectiva de la comparación entre idiomas en vez de la entre los textos. En este sentido, algunos procedimientos como transposición, préstamo, inversión no se pueden considerar como técnicas de traducción ya que se enfocan en la solución de las diferencias provenientes de la índole del texto. En definitiva, Hurtado aclara que las técnicas se dedican a los fenómenos generales en el idioma, independientemente del contenido textual.

#### **7.4 Propuesta de Hurtado y Molina**

Después de las propuestas y confusiones mencionadas arriba, Hurtado y Molina (2001) aclaran la definición y la clasificación de técnicas de traducción. Creen que es necesario aclarar las diferencias entre técnicas, estrategias y métodos y la concepción apropiada de las técnicas de traducción.

De una parte, ellos explican el alcance de efecto de las técnicas. Las técnicas de traducción funcionan en microunidades de traducción mientras que el método rige todo el texto. Las técnicas se exponen en el resultado traductológico mientras que las estrategias se usan en el proceso. A veces, las estrategias también son técnicas, pero esto no significa que todas las técnicas equivalen a estrategias. Por ejemplo, para la solución de un problema de traducción encontrado en el texto, se adopta la estrategia de paráfrasis en el proceso traductológico y después en el resultado se puede ver que la paráfrasis se refiere a una técnica de traducción como el equivalente acuñado.

De otra parte, Hurtado y Molina no están de acuerdo con la propuesta de diferenciar las técnicas entre pares opuestos, apostando por la opinión de que las técnicas tienen cinco peculiaridades: 1) ejercen efectos sobre el resultado; 2) tienen categorías; 3) funcionan en pequeñas unidades de traducción; 4) su uso debe considerar el contexto concreto; 5) son funcionales. En síntesis, las técnicas son dinámicas y funcionales, que se demuestran en el resultado de traducción, con el objetivo de lograr una equivalencia entre las microunidades en el texto original y el traducido.

### **7.5 17 técnicas de traducción según Hurtado y Molina**

Hurtado y Molina (2001) proponen su clasificación de técnicas de traducción sobre la base de las propuestas mencionadas arriba, guardando las técnicas extendidamente reconocidas y agregan otras nuevas. Siguen los siguientes criterios: 1) la conformación con la definición de técnica; 2) la solución de problemas determinadas en la traducción de textos y no de las diferencias lingüísticas; 3) su valoración depende del texto o del contexto. En la presente tesis que tiene las técnicas traductológicas como un elemento significativo, se adoptarán las técnicas propuestas por Hurtado y Molina. A continuación, vamos a ver las 17 técnicas de traducción:

1) Adaptación. Se usa un concepto único de la cultura del idioma meta para la traducción de un elemento en el texto original.

2) Ampliación lingüística. Se agregan elementos lingüísticos en la traducción. Por ejemplo, para traducir la frase “de ninguna manera”, se usa una frase del mismo significado en la lengua meta en vez de traducir la frase original palabra por palabra.

3) Calco. Se aplica una traducción literal en el caso de que las frases originales tienen las versiones correspondientes en la lengua meta con la misma estructura.

4) Compensación. Se añade alguna información adicional en un determinado lugar en el texto traducido para explicar algo que no se demuestra en el texto original.

5) Compresión lingüística. Se traducen algunas frases con menor número de palabras en el texto traducido que en el original, a fin de transmitir el significado de las frases de forma más adecuada a los lectores.

6) Creación discursiva. Se utiliza una equivalencia temporal en un determinado contexto. Esto ocurre con mucha frecuencia en la traducción de los nombres de películas.

7) Descripción. Se traduce un término o un concepto a través de describir su apariencia, su función o sus ingredientes. Por ejemplo, se describen las formas de cocinar o los ingredientes en el caso de la traducción de un plato.

8) Elisión. Se usa un concepto en el contexto meta que tiene un sentido similar para traducir un concepto en la versión original. En este caso, el concepto en la lengua meta equivale

a una parte del concepto original.

9) Equivalente acuñado. Se adopta una versión traducida reconocida extendidamente para un término original. A veces esta traducción no es la más correcta o precisa pero ya está consagrada por el uso.

10) Generalización. Se traduce un término original con un concepto más general y más global, o con mayor neutralidad.

11) Modulación. Se traducen las frases desde otras perspectivas o puntos de partidas. Por ejemplo, se traduce el significado de “ir a tener un hijo” con la expresión de “ir a ser padre”.

12) Particularización. Se trata de una técnica opuesta a la generalización. Se usa un término más pormenorizado y particular en la traducción del original.

13) Préstamo. Se introduce directamente la palabra o la expresión original en la traducción. El préstamo puede ser puro o naturalizado. Lo puro significa una introducción que totalmente guarda la palabra original sin ningún cambio. Por ejemplo, algunas palabras en español son de inglés, como internet, lobby. Lo naturalizado hace alguna modificación en la forma de las palabras, como gol, mitin.

14) Sustitución (en la lingüística y la paralingüística). Esta técnica se aplica más en la interpretación. Se reemplaza alguna información verbal por la no verbal como gestos o tono.

15) Traducción literal. Se trata de una traducción directa, palabra por palabra. Sin embargo, cabe enfatizar que la traducción solo es factible entre dos idiomas similares con gramáticas y estructuras parecidas.

16) Transposición. Se cambian algunos componentes o relaciones en las frases traducidas. Por ejemplo, se traducen las frases negativas en positivas.

17) Variación. Se hacen cambios en los elementos lingüísticos o los paralingüístico como los gestos y la entonación. Por ejemplo, se cambian el tono, el estilo, el dialecto, etc.

En definitiva, la mayoría de las técnicas de traducción listadas arriba toman como referencia las propuestas anteriores, deduciéndolas. Aparte de eso, Hurtado y Molina consideran los elementos no verbales en la traducción. Se trata de una serie de técnicas de traducción sintéticas y clasificadas de forma razonable.

## **8. Problemas de traducción**

En cuanto a la noción de problemas de traducción, se han desarrollado muchas ideas a lo largo de la historia de traducción.

Nord (1988), siendo uno de los académicos que aclara el concepto de problemas de traducción y de dificultades de traducción, cree que es una cuestión subjetiva juzgar si se trata de una dificultad de traducción o no y clasifica las dificultades en cuatro categorías:

1) Las dificultades en la comprensión del texto original. Es decir, este tipo de problemas se debe al nivel de comprensibilidad.

2) Las dificultades causadas por la competencia del traductor. Hasta el mejor traductor puede afrontar las dificultades que no es capaz de solucionar, pero puede acudir a su experiencia para superarlas.

3) Las dificultades pragmáticas conllevadas por el género de la traducción.

4) las dificultades técnicas por el campo específico del tema del texto.

Por otro lado, Nord también clasifica los problemas entre cuatro tipos según las distintas

causas:

- 1) Los problemas textuales que surgen de las particularidades del texto original.
- 2) Los problemas pragmáticos por la naturaleza de la propia traducción.
- 3) Los problemas culturales debido a las diferencias sobre normas y convenciones entre las dos culturas.
- 4) Los problemas lingüísticos generados por las diferencias de estructuras entre los dos idiomas.

En lo que se refiere a la noción de los problemas de traducción, Presas (1996; 1997) también presenta su opinión. Según él, los problemas de traducción tienen que ver con la competencia del traductor y es indispensable sistematizar estos problemas y poner sus soluciones en criterios estandarizados.

Además, según la propuesta sobre los criterios de la textualidad de microunidades de Beaugrande y Dressler (1981), para la identificación de los problemas hay que tener en cuenta que los siguientes procedimientos que realizan los traductores:

- 1) La evaluación de la información, el contexto y el contenido del texto original.
- 2) La evaluación de los conocimientos que intenta transmitir el texto original sobre los lectores y la traducción.
- 3) La evaluación de la intención del autor, la autorización de la intención, con el fin de que los lectores puedan aceptarla.
- 4) La evaluación de la cantidad informativa del texto original sobre los lectores y la traducción.
- 5) El establecimiento del sentido del texto a través del modelo sobre la coherencia en la lengua meta.
- 6) El establecimiento del valor del modelo coherente del texto original y la creación de la cohesión en la traducción.

En conclusión, de acuerdo con la propuesta de Nord mencionada arriba, los problemas de traducción se pueden definir como dificultades objetivas en la traducción, que pueden ser interlingüísticas, extralingüísticas, etc. Además, las discusiones sobre los problemas de traducción se pueden dividir en dos direcciones: 1) la identificación y la clasificación de problemas de traducción; 2) las consecuencias que puedan causar estos problemas.

En cuanto a la clasificación de los problemas, Hurtado (2001) propone que se puede clasificarlos en cuatro tipos:

- 1) Problemas lingüísticos. Se trata de problemas provenientes de las diferencias normativas entre la lengua original y la meta en diversos planos: vocabulario, morfosintaxis, estilo y texto (cohesión, tema, progresión del contenido, tipología textual etc.).
- 2) Problemas extralingüísticos. Son los que están relacionados con el tema o la cultura en la traducción.
- 3) Problemas instrumentales. Consisten en las dificultades de documentación del uso de instrumentos informáticos. A veces, en la documentación, es difícil encontrar materiales o textos útiles para la traducción.
- 4) Problemas pragmáticos. Existen problemas derivados por la traducción y la expresión de los actos de habla, la intención del autor, las presuposiciones y los indicios, además de los generados por la propia tarea de traducción, los hábitos de los lectores y el contexto traductor.

En definitiva, la mayoría de los problemas existentes se pueden colocar dentro de uno de

las cuatro categorías. La propuesta de clasificación de Hurtado nos ayuda en el análisis pormenorizado de los problemas encontrados en el estudio de la traducción del *Manual*.

## 9. Teorías funcionalistas de traducción

En esta parte, queríamos realizar una reflexión sobre las teorías funcionalistas de traducción que nos ofrece los principios de valorar si las técnicas de traducción aplicadas en la versión española han ayudado a solucionar los problemas. Hemos mencionado que el *Manual* tiene el propósito claro de transmitir la información sanitaria y la experiencia, lo que significa que el *Manual* debe ser entendido por lector meta. Una de las características del funcionalismo consiste en el énfasis en el texto traducido y el lector meta, con predominio de la comprensión del receptor y la adaptación del contexto de destino. En vista de predominios similares del *Manual* y del funcionalismo, decidimos usar los principios propuestos por el funcionalismo para la valoración.

El funcionalismo, siendo una escuela que toma la teoría del escopo (Vermeer y Reiss, 1996) como base, surgió en Alemania en la década de 1970. Destaca la realización las funciones del texto y la solución de las barreras lingüísticas y culturales, cuyo desarrollo ha pasado por las siguientes etapas:

En la primera etapa, Katharina Reiss (1971) publicó un libro llamado español *Posibilidades y límites de la crítica de la traducción en que se manifestó el prototipo de la teoría funcionalista* y se presentó por la primera vez el concepto del funcionalismo de la traducción. Según Nord (2017) en su libro *Traducir, una actividad con propósito: Introducción a los enfoques funcionalistas*, el libro de Reiss se puede considerar como la primera pista de la evolución del funcionalismo. Según la opinión de Reiss (1977), la traducción debería tener requisitos específicos y concretos. Hay que tener un modelo de crítica de traducción basado en la relación entre la lengua original y la lengua meta, aunque a veces el texto original y el texto traducido muestran distintas funciones. La traducción ideal debería establecer una relación equivalente en diversos aspectos como el contenido, la forma lingüística y la función de comunicación. Cabe enfatizar que esta teoría todavía se basa en la equivalencia, con el texto original como núcleo, pero esencialmente se refiere a la búsqueda de la equivalencia funcional entre el texto original y el texto meta.

En la segunda etapa, Hans J. Vermeer (1984) propuso la teoría del modelo de escopo y la desarrolló con Reiss. Vermeer, siendo alumna de Reiss, rompió las limitaciones de la teoría de la equivalencia con el idioma original como núcleo (Reiss, 1977), presentó el objetivo textual como el primer criterio para las actividades de traducción y creó la base teórica del funcionalismo: la teoría del escopo. La opinión nuclear de la teoría del escopo consiste en que los métodos y las estrategias de traducción se deciden por la función o el objetivo de la versión traducida del texto.

Nord (2017) también hizo un comentario sobre la teoría del escopo e indicó las diferencias entre la teoría de Vermeer y la de Reiss. Concluye que Vermeer llama a su teoría *Skopostheorie*, que también es la teoría del escopo, ya que toma la traducción como una actividad que tiene un determinado propósito. Dentro de este marco teórico, uno de los factores más significativos que deciden la finalidad de la traducción consiste en el destinatario, el receptor o el público objetivo del texto meta, con sus propios antecedentes generales, expectativas y necesidades específicas

en la comunicación. Cada traducción se dirige a un público objetivo específico, ya que, desde el punto de vista de Vermeer (1987), traducir significa crear un texto con un determinado propósito para los lectores meta en las condiciones culturales adecuadas. Lo que llama la atención es que, esta definición propuesta por Vermeer no hace referencia al texto fuente. Por lo tanto, de acuerdo con la teoría del escopo, el texto original tiene un estatus significativamente inferior en la teoría que toma la equivalencia como base. Reiss (1988) afirma que el texto de partida es el criterio más significativo en la traducción, mientras que Vermeer (1982) lo considera como una “oferta de información” que se traducirá de forma parcial o total en otra “oferta de información” para los lectores en la circunstancia cultural de destino.

En la tercera etapa, sobre la base de la teoría del escopo de Vermeer (1984), Justa Holz-Mänttari (1984) propuso la teoría de la acción traslativa, considerando que la traducción es una acción hecha para llegar a un determinado propósito. Nord (2017, p. 17) redacta que:

El término genérico para referirse a este fenómeno es ‘acción traslativa’. La acción traslativa tiene el propósito de transferir mensajes a través de barreras culturales y lingüísticas utilizando portadores de mensajes elaborados por expertos, que cumplan ciertas funciones en la comunicación o, como lo formula esta autora, ‘cooperación’ inter o transcultural.

De esta manera, Holz-Mänttari diferenció el significado de la traducción y de la acción traslativa, dotando el concepto de traducción de una explicación más precisa que antes. No solo eso, Nord (2017, p. 18) indica que:

Holz-Mänttari hace especial hincapié en los aspectos accionales del proceso de traducción, por medio del análisis de los papeles de los participantes (iniciador, traductor, usuario, receptor del mensaje) y las condiciones situacionales (tiempo, lugar, medio) en los cuales se llevan a cabo sus actividades.

En otras palabras, Holz-Mänttari dilucida la acción traslativa desde la perspectiva de la lengua meta, lo que hace que la traducción no sea limitada por la lengua original.

En la cuarta etapa, Christine Nord (2009) organizó y sustanció por primera vez las diversas ideas académicas del funcionalismo en inglés de forma sistemática e ilustró las complejas teorías académicas y la terminología de los funcionalistas. Entre estas ideas, explicó las dos teorías principales: la teoría del escopo y la de la acción traslativa.

Sobre la base de la teoría del escopo, presentó los dos principios, la funcionalidad y la lealtad como complementos de la teoría del escopo. En su artículo llamado *El funcionalismo en la enseñanza de traducción*, Nord (2009, pp. 219-220) define la funcionalidad como “la idoneidad del texto para un determinado fin” y la lealtad como “el respeto a las intenciones y expectativas de las personas involucradas en el acto traslativo”. Estos dos principios exigen al traductor que mantenga una buena relación con todas las partes involucradas y coordine a todas ellas.

En conclusión, en cuanto a la traducción, el funcionalismo demuestra las siguientes opiniones que constituyen tres principios:

1) El principio de finalidad. El acto de traducir está determinado por la finalidad de texto meta y funciona de la manera adaptada al contexto y a la cultura de lector que habla el idioma meta.

2) El principio de fidelidad. La traducción y el texto original deben mantener una cierta relación. Sin embargo, el grado y la forma de fidelidad dependen del objetivo de la traducción y de la comprensión del original por parte del traductor.

3) El principio de coherencia. La traducción debe ser legible y aceptable. El traductor debe tener muy en cuenta el bagaje cultural y el entorno social del destinatario. La traducción debe solucionar los problemas en la traducción causados por las barreras culturales y lingüísticas.

Entre estos tres principios, la finalidad de texto traducido es el primordial principio para hacer comentarios sobre la traducción. También sirve como el principio más importante en nuestro análisis sobre las técnicas usadas en el *Manual*.

Tradicionalmente, la crítica de traducción toma el texto original como el punto de partida para evaluar la calidad de traducción mientras que el funcionalismo expande los criterios de la evaluación, cambiando las opiniones tradicionales. El funcionalismo presta más atención a la función de la versión traducida del texto y hace hincapié en la intervención del traductor.

Por añadidura, el funcionalismo incluye el objetivo del texto en los factores que se debe considerar en el marco de la crítica de traducción. Esta teoría rompe el modelo binario de “traducción literal y traducción libre”, formulando un estándar más pluralista en la crítica de traducción.

Por lo tanto, el funcionalismo nos ayudará en la evaluación de la traducción combinada con el análisis de las técnicas de traducción usadas en la traducción del *Manual*. En múltiples ocasiones, con solo confirmar si la traducción de una entidad corresponde a la original de forma literal o en su sentido, será difícil realizar un comentario objetivo y completo. El funcionalismo nos añade principios en el proceso de confirmar la hipótesis de la presente tesis, que es la llegada del propósito del texto traducido en español.

## **Capítulo III: Análisis y resultados**

### **10. Identificación de los problemas en la traducción y análisis de sus causas**

Según las ideas de problemas de traducción propuestas por Hurtado, como lo mencionado anteriormente, existen cuatro tipos de problemas derivados por diferentes aspectos: lingüística, extralingüística, instrumento, lo pragmático. Después de leer todo el *Manual*, queríamos concluir que los problemas en este texto son los detalles que no pueden traducirse de forma literal y que se necesitan la ayuda de las técnicas traductológicas en la traducción. La mayoría de estos problemas se centran en las dificultades de traducción de la expresión auténtica del lenguaje chino, la expresión específica en el lenguaje sanitario chino, y los términos sanitarios y médicos. Si ponemos estos problemas en los cuatro aspectos de problemas, podríamos descubrir que la dificultad de traducir el lenguaje chino tanto en el aspecto cultural, como en el sanitario pertenece al campo lingüística mientras que los problemas generados por la terminología y los conocimientos médicos se cuentan como el campo extralingüístico, o, mejor dicho, el campo temático. Además, con respecto a los campos instrumentales y pragmáticos, en la presente traducción, no podemos enterarnos de si los traductores han afrontado los problemas instrumentos, por ejemplo, la documentación o el uso de herramientas informáticas.

Desde la perspectiva de la documentación, dado que este manual se enfoca en la prevención y el tratamiento de la pandemia COVID-19, que es un tema nuevo, en el momento de su redacción y traducción, no se habían publicado textos similares en otros países. Por lo tanto, lógicamente los traductores no han tenido la oportunidad de realizar una documentación



a gran escala sobre este tema, pero tal vez puedan encontrar textos sobre enfermedades infecciosas o la neumonía, temas que tienen una cierta relación con el tema COVID-19. De hecho, no podemos confirmar si se encontraron con problemas documentarios con solo la lectura del texto original o de la traducción. En cuanto a otros problemas instrumentales como los problemas en el uso de herramientas informáticas, tampoco somos capaces de confirmar su existencia a través de las dos versiones del *Manual*. Además, este tipo de problemas no ejerce un efecto directo u obvio en el análisis de las técnicas de traducción. Por toda la razón listada arriba, no discutimos los problemas instrumentales en la presente tesis.

Por otro lado, en lo que se refiere a los problemas pragmáticos, que implica el género y el propósito de la tarea de traducción, es obvio que se trata de un manual que toma como objetivo compartir la experiencia exitosa de China en la lucha contra la pandemia con los trabajadores sanitarios del mundo. Es decir, el propósito del *Manual* consiste en dar a conocer la experiencia sanitaria de China, incluyendo la experiencia de prevención y control, tratamiento y atención, y los detalles como la gestión de la medicación y los instrumentos. Son claros y abiertos su propósito y género. No solo eso, la estructura del texto es muy clara y el contenido del mismo sigue de cerca este tema de COVID-19. Tras la lectura y la recopilación de problemas, no se recogieron problemas derivados por el aspecto pragmático como el género, el motivo o el objetivo de la propia tarea de traducción. A continuación, vamos a analizar los tres tipos de problemas encontrados.

## 10.1 Problemas de la expresión especial en chino

El primer tipo de problemas son conllevados por la expresión única del chino. Se trata de un problema que se presenta con frecuencia en las partes de la “Nota del editor” y del “Prólogo”, y de la terapia de la MTC.

Por un lado, la “Nota del editor” y el “Prólogo” sirven principalmente para introducir los antecedentes de la redacción de este manual y demostrar los buenos deseos sobre este texto. Por eso, estas partes no implican gran cantidad de términos sanitarios. Por el contrario, debido a la naturaleza especial de estas dos secciones, se utilizan muchas expresiones literarias y modismos. Estas expresiones auténticas se consideran como una dificultad de traducción porque a menudo no existen las expresiones correspondientes en español y es difícil traducirlas si hay que conservarlas en su estilo original. Incluso, en cierto sentido, algunas expresiones no son indispensables en la traducción, ya que la función de ellas consiste en la expresión de emociones, con sentimientos subjetivos sin transmitir la información. Si se traducen las expresiones directamente, se pueden causar malentendidos o errores debido a la indiscreción. Por ejemplo, el modismo “夜以继日” significa “hacer algo día y noche” o “seguir hacer algo por la noche seguida del día”. En realidad, este modismo utiliza la exageración, significando que la persona que hace este trabajo está cansada pero diligente con mucho esfuerzo. La referencia a “hacerlo día y noche” constituye una visualización del estado de trabajo duro y de diligencia. En la cultura china, ahora se utiliza fundamentalmente el sentido derivado, por lo que el modismo no necesariamente indica que una persona haga algo día y noche realmente. En el caso de la traducción directa, sería posible que un lector español también pudiera entender el significado, pero se dejaría un detalle indiscreto, que pudiera causar malentendidos. Por esta razón, se ha constituido un problema de traducción la expresión literaria o clásica.

No solo eso, también existe otro ejemplo, una combinación con cuatro caracteres, “不分你我”, que en la traducción literal significa “no distinguirse entre lo tuyo y lo mío”. Esta expresión también aplica la técnica figurativa para transmitir el significado que es la solidaridad, la cooperación estrecha o la compartición. Una traducción directa dejaría al traductor sin saber cómo expresar “lo tuyo y lo mío”, que son los dos sujetos que aparecen abruptamente en el texto. Por añadidura, una traducción directa no garantizaría que todo el mundo pudiera recibir su significado real y correcto y también sería ofensiva para algunos lectores que prestaran atención a la privacidad. Es decir, en la traducción hay que tener en cuenta las diferencias en distintas culturas y metodologías.

En conclusión, los dos ejemplos son expresiones que pueden causar malentendidos en la traducción literal. Sin embargo, se convierte en un reto seleccionar si traducirlas directamente en su significado actual en detrimento del estilo romántico de la propia expresión.

Por otro lado, el problema de la traducción de expresiones auténticas es aún más acusado en el capítulo sobre la terapia con la MTC. La MTC se ha heredado desde la antigua China, por lo que en un texto de la MTC siempre aparecen oraciones clásicas. La característica del chino clásico consiste en la síntesis en pocos caracteres chinos de un significado complicado. Se puede considerar como una combinación compleja de varios modismos o palabras de cuatro caracteres. Por ejemplo, “散寒化湿, 芳香解表” “寒药易伤阳” “疫毒内闭”. No sólo eso, hay conceptos médicos de la MTC que no existen en la medicina moderna, como “气” “阴阳” “湿气”. Estos conceptos abstractos son tan conocidos en la cultura china que los chinos pueden comprenderlos por instinto. Sin embargo, no pueden explicarlos de forma precisa. Por lo tanto, será un gran problema traducir estos conceptos que son exclusivos de la MTC medicina china al español. Esto supone un gran reto para los traductores, ya que primero deben conocer estos conceptos tradicionales desde la perspectiva científica para poder utilizarlos correctamente en la traducción, y luego deben elegir una técnica de traducción adecuada.

Además, el idioma chino prefiere utilizar palabras no repetitivas en algunas de sus expresiones literarias, es decir, prefiere utilizar sinónimos para expresar el mismo significado en diferentes lugares. Sin embargo, muchas veces dos sinónimos chinos pueden apuntar a la misma palabra correspondiente en español. Algunas combinaciones de verbo-objeto en el pensamiento chino no tienen sentido o no conforman a la lógica cuando se traducen al español. Así que los lectores de la lengua meta no pueden entenderlas. Por ejemplo, una frase “医务人员能够技术和经验的输入”, que en la traducción literal es que el personal sanitario puede obtener la importación de la tecnología y la experiencia. Se trata de una expresión inadecuada en español mientras que en chino se intenta demostrar un sentimiento profesional del trabajo sanitario. En este sentido, esta frase no escribe una palabra en chino que equivalga a “aprender” u “obtener”, sino “importar”. En este caso, volvemos a enfatizar un dilema entre la conservación del estilo original y la traducción entendible.

Otro caso, “创造了三个零的奇迹”, puede explicar de forma más precisa este problema. “创造了三个零的奇迹” significa literalmente crear un milagro compuesto por “tres ceros”, lo cual constituye una expresión habitual en un texto formal en el ámbito administrativo. En un texto formal se inclina a enfatizar los números de la causa. “Tres ceros” indica tres índices, todos los cuales son de “0”. En el contexto, el llamado “tres ceros” (en chino: 三个零) apunta a “零感染” “零漏诊” “零死亡”, que en la traducción literal significa “cero caso infectado, cero caso de diagnóstico erróneo y cero muerte”. Desde la perspectiva de la pronunciación china,

estas tres palabras chinas tienen la misma estructura, por eso son rítmicas con la bella fonética. Esta forma puede enfatizar el mensaje y dejar una impresión profunda a los lectores, de ahí que en el contexto anterior se concluye como “tres ceros”. Si se adopta una traducción directa, la estética fonética original se perderá y también la frase traducida en español será muy larga.

En fin, en cuanto a los problemas sobre la traducción de la expresión especial del lenguaje chino, principalmente se causan por las palabras clásicas, las combinaciones resumidas y las formas especiales impresionantes. La dificultad de estos detalles radica en elegir si centrarse en conservar el estilo original o reformular estas frases en español, o intentar mantener un equilibrio entre el estilo original y la estructura española. Los problemas detallados, a pesar de su similitud, necesita distintas técnicas de traducción, ya que tienen diferentes caracteres y distintos propósitos.

## 10.2 Problemas de la expresión en el lenguaje sanitario chino

El segundo tipo de los problemas consiste en los generados por la expresión profesional en el lenguaje sanitario de China. En el lenguaje sanitario del chino hay una gran cantidad de expresiones y frases especiales que difieren del lenguaje formal general. Estas expresiones especiales se encuentran sobre todo en la descripción de los síntomas y en la especificación de las medidas sanitarias.

Tal vez los términos médicos mencionados en estas expresiones puedan encontrarse a través de los diccionarios y los conocimientos médicos profesionales no supongan un obstáculo para la traducción, pero las propias expresiones sanitarias en la traducción harán que las frases sean complicadas y largas, con múltiples explicaciones y descripciones. Así que, el traductor, como hablante nativo, debe comprender el significado de estas expresiones, lo que constituye una dificultad, ya que requiere un alto nivel de chino, además del sentido común y la experiencia en la lectura de textos sanitarios como la historia clínica o el consentimiento informativo.

Por ejemplo, la frase en el *Manual*, “多发小斑片影及间质改变，以肺外带明显。进而发展为双肺多发磨玻璃影、浸润影” es una de las frases más difíciles de traducir. En primer lugar, implica ciertos términos médicos como “小斑片影” “磨玻璃影” “浸润影”(en español: sombras parcheadas, opacidades, infiltraciones). En segundo lugar, utiliza algunas expresiones que son exclusivas en el lenguaje sanitario, por ejemplo, “多发” “以……明显”. En el presente párrafo, no discutiremos la dificultad de la traducción de la terminología de momento, porque la analizaremos en las siguientes partes. De ahí que nos centráramos primero en esta expresión sanitaria, que en sí misma también tiene la función de resumir un significado complejo en pequeño número de palabras. “多发” significa que algún síntoma se presenta con mucha frecuencia, y “以……明显” significa que algún síntoma es de suma evidencia. Sí que se puede explicar estas expresiones de forma clara, pero hay que ser consciente de que no existen de forma aislada en la frase, y que están conectadas con otros componentes. Se trata de un tipo de expresión difícil de traducir de forma literal porque su estructura es totalmente distinta a la española. En el caso de reformular la frase española en la traducción, parafraseándola, se requiere racionalizar de nuevo todos los componentes de en la frase española, porque no sólo esta expresión aparece en esta frase, sino también otras complejas y difíciles de traducir. En cierto sentido, a la hora de traducir, también hay que tener en cuenta los hábitos de expresión y de lectura del español, y no limitarse a amontonar toda la información en chino de forma simple

en la traducción, por lo que esto supone un problema.

### 10.3 Problemas de la terminología

El tercer tipo de problemas es la terminología. De hecho, en comparación con los dos tipos de problemas mencionados anteriormente, los problemas provenientes de la traducción de los términos son relativamente menos difíciles. Debido a la naturaleza especial del campo sanitario, muchos fármacos, dispositivos médicos e indicadores de componentes caporales en chino se traducen del inglés. También algunos términos médicos raros o complicados están marcados con sus nombres en inglés entre paréntesis, por lo que las palabras correspondientes en español se pueden encontrar a través de sus versiones originales en inglés. En el presente manual, el problema terminológico se refleja principalmente en los términos de algunos procedimientos y acciones médicas y el problema de traducción de estos términos se origina en las diferencias entre los sistemas médicos de China y España. Para traducir estos términos, es necesario entender primero el significado de estos términos y tener cierta comprensión de los sistemas médicos de ambos países. Por ejemplo, “发热门诊”, que se refiere a una sección dedicada a atender a los pacientes con síntomas de fiebre que puedan sufrir presuntas enfermedades infecciosas. Se ha traducido como la clínica de la fiebre en la versión española, siendo un ambulatorio especial diferente del general. Es decir, se trata de un departamento único en los hospitales de China, pero no existe tal departamento en el sistema médico español, por lo que al enfrentarse a estos términos que no tienen un concepto equivalente o similar en la lengua meta, le costará al traductor introducir este nuevo concepto en la traducción.

No solo eso, hay términos que se utilizan entre el personal sanitario y que no se conocen por la gente general, como “手卫生” “院感流程” “常规四项”. Apenas podemos aplicar una traducción literal en ellos, ya que, con solo las palabras chinas tampoco podemos entenderlos. Para un chino que no se dedica al trabajo sanitario, estos términos se parecen a combinaciones de palabras sin sentido, como “higiene de manos” “los procedimientos del hospital y de la infección” “cuatro índices rutinarios”. De ahí que es probable que un traductor que no haya trabajado en el ámbito sanitario no conozca el significado de estos términos chinos, lo que le obliga a estudiar y consultar los conocimientos relevantes para saber qué es este término antes de poder traducirlo.

Al final, hay un tipo de terminología médica que también forma parte de este tipo de problemas. Aunque se pueden entender, estos términos están compuestos por una pequeña cantidad de caracteres chinos, pero contienen una serie de acciones o múltiples características. Por ejemplo, “预检分诊处” indica un departamento de diagnóstico temprano y de asignación de salas de consulta. Solo utiliza 5 caracteres chino, pero contiene dos procedimientos, lo que hace que el nombre de este departamento sea simple y conciso. Lógicamente, si el traductor quiere lograr una traducción de este departamento clara y breve, tiene que trabajar duro para elegir las técnicas de traducción adecuadas. Otro ejemplo, “正压式头套”, también puede confirmar este problema que es un nombre de un casco médico. Este término chino en sí es muy breve y tiene un modificador tan abstracto que no se puede describir en español de forma simple, lo cual requiere que el traductor encuentre una forma razonable de describir este dispositivo en la traducción al español.

En conclusión, los problemas de traducción que aparecen en el *Manual* que no pueden

resolverse mediante la traducción directa pertenecen básicamente a los tres tipos principales mencionados anteriormente. Es decir, generalmente las causas de estos problemas consisten en las diferencias culturales o sociales entre China y España, las expresiones especiales del lenguaje sanitario chino y la terminología médica profesional. Algunas palabras y frases incluso abarcan ambos tipos de problemas. Aunque estos problemas pueden clasificarse, a grandes rasgos, en tres tipos generales, según su respectivo contenido contextual, es necesario analizar cada problema específico, por lo que cada problema debe resolverse con la técnica de traducción adecuada, en lugar de utilizar las mismas técnicas para todos los problemas de la misma categoría.

## **11. Análisis de las técnicas utilizadas en la versión traducida como soluciones de los problemas**

Tras leer la versión traducida y compararla con el texto original, simultáneamente prestar atención a la traducción de los detalles que se consideran como problemas, hemos identificado las técnicas de traducción utilizadas para cada uno de estos detalles problemáticos basándonos en la teoría de 17 técnicas de traducción mencionada con anterioridad. Además, nos hemos dado cuenta de que existen detalles que antes no se consideraban como problemas de traducción, sino que se podrían haber traducido de forma directa o literal, también se han traducido con las técnicas de traducción.

Antes que nada, queríamos indicar el hecho de que no se han utilizado todas las técnicas de traducción en la traducción de este manual, pero algunas de ellas se han empleado con alta frecuencia. A continuación, analizaremos una por una, las técnicas de traducción, concretamente en qué palabras y frases se han utilizado las técnicas y si son adecuadas.

### **11.1 Modulación**

Esta técnica consiste en cambiar directamente el punto de vista del trasmisor de la información, parafraseando completamente la frase original. Es una técnica con forma flexible, la cual se basa menos en las palabras y la estructura de la frase original, por lo tanto, aparece con mucha frecuencia en la traducción del *Manual*. Vamos a ver las frases en las que se aplica esta técnica.

#### **1) 欢迎读者批评指正。**

**Agradeceremos sinceramente todos sus comentarios y consejos.**

Se trata de la última frase de la “Nota del editor”. Al principio, no considerábamos esta frase como una dificultad de traducción, ya que su estructura es sencilla, con el significado claramente expresado de la bienvenida a las críticas y correcciones por parte de los lectores. No tiene nada que ver con los conocimientos sanitarios ni diferencias culturales. Sin embargo, después de la lectura de la traducción, descubrimos que la versión actual en español es “agradeceremos sinceramente todos sus comentarios y consejos”. La bienvenida se ha convertido en el agradecimiento por la corrección y los consejos. El significado general de la frase sigue sin cambios en gran medida, expresando la aceptación y la promoción de los comentarios o la reseña, pero con el uso de la técnica de modulación. Es decir, la traducción adopta una perspectiva ligeramente diferente de la original. La frase original parece estar

redactada desde la perspectiva de no haber recibido las críticas todavía, pero la traducción parece haberlas recibido. En otras palabras, la versión española significa un agradecimiento anticipado por los comentarios futuros. Este cambio debido a la modulación ha cambiado ligeramente el significado, pero la frase está en la “Nota del editor”, por lo cual no afecta a la transmisión de otra información profesional de suma importancia.

2) 因为这本手册的问世，至少其它国家的医生和护士在走上这个特殊的战场时，可以有很多借鉴，不必从零开始。

**Esperamos que este Manual pueda proporcionar a los médicos y personal de enfermería de otras zonas afectadas información valiosa para que no tengan que entrar en el campo de batalla solos.**

Se trata de una frase en el “Prólogo” que tampoco me parecía un problema antes. Se podría haber aplicado una traducción directa para ella y de esta forma la lectura no causaría ninguna confusión. Se puede traducir como “gracias a este manual, al menos los médicos y enfermeros de otros países pueden tener mucho que aprender cuando salgan a este campo de batalla especial y no necesitan empezar de cero”. No obstante, después de leer la versión en español nos damos cuenta de que la frase traducida utiliza la modulación. El primer lugar del uso de la modulación es el comienzo, la frase original aquí se expresa como “el nacimiento del *Manual*” mientras que la versión traducida es más directa al expresar el significado como “el *Manual* puede ofrecer”. El segundo lugar es la última frase, la frase original está diciendo que “empezar de cero”, lo que significa que no hay experiencia anterior. La traducción lo ha cambiado por “empezar solos”. La última palabra se ha modificado con la modulación, pero lógicamente expresa el mismo significado que la original. En chino “empezar de cero” es un concepto muy abstracto, significando empezar sin nada, lo que en este caso puede entenderse como empezar sin ninguna experiencia anterior de otros. El concepto de “empezar solos”, es decir, sin ningún compañero, lo que puede entenderse como “nadie más tiene el mismo problema” o “nadie más tiene la misma necesidad de resolver el problema”. Aquí la traducción del significado en este componente se ha convertido en que hay otras personas que también están trabajando en este problema, por lo que existe la experiencia de otra persona en la que se puede basar. De todos modos, esta pequeña diferencia en la forma de expresar este significado no afecta a la lectura de esta parte.

3) 不分你我

**Sin importar quiénes sean**

Se trata de una palabra de cuatro caracteres que se ha mencionado antes y la hemos considerado como un problema de traducción. Puede traducirse directamente como “sin distinción en ‘tú’ y ‘yo’”, o “sin distinción entre quién eres y quién soy yo”, o incluso directamente como, “sin tener en cuenta tu posición y mi posición”. Es difícil encontrar una traducción directa y perfecta, y ninguna traducción directa que pueda expresar el significado de forma precisa. Así que creemos que es muy necesario utilizar alguna técnica aquí. En la versión española se ha traducido como “sin importar quiénes sean”. Esta frase está escrita de forma muy concisa con la técnica de modulación. Los caracteres “不分” tienen muchos significados distintos en chino, y aquí se ha traducido como “sin importar”, lo cual creemos que es una traducción que ha interpretado el significado de forma razonable de “不分”. Por otro lado, “你我” en la traducción literal significa “tú y yo”, y se ha traducido como “quiénes sean”. Es evidente que se ha optado por el significado concreto de “quién tú eres y quién soy yo”, pero el

uso de “quiénes sean” ha cambiado la expresión para poder abarcar los dos pronombres. Así que la traducción es más coherente con la gramática del español. De lo contrario, si se la tradujera como “quién tú eres y quién soy yo”, sería posible que hubiera que usar comillas para expresar la forma metafórica, lo cual dificultaría la comprensión. En todo caso, creemos que el uso de la técnica de modulación para esta palabra china es acertado.

#### 4) 缓冲区

##### **Zona de separación**

Se trata de un término que la versión traducida es “zona de separación”. La dificultad de este término proviene de la terminología propia de China. La frase original dice que “污染区与潜在污染区之间设置两个缓冲区”, con el significado de que hay que construir dos zonas de amortiguamiento entre la zona contaminada y la zona potencialmente contaminada. La palabra china “缓冲” en sí misma significa un debilitamiento gradual, en otras palabras, una reducción gradual del nivel de contaminación de la zona contaminada a la zona potencialmente contaminada. No obstante, para la traducción de un nombre de una zona, es difícil expresarlo en un lenguaje conciso español. En la versión española, se ha traducido directamente como “zona de separación”. En cierto sentido, el significado de la zona se expresa de manera más absoluta y tajante, pero desde el punto de vista de la comprensión, esta traducción es más fácil de entender y más simple en términos de redacción.

#### 5) 分区设置

##### **Organización de la zona**

Se trata de un epígrafe secundario de la “Primera parte: Gestión de prevención y de control”, Este epígrafe chino mantiene la misma estructura que el anterior “布局设置”, “palabras clave + 设置”. “设置” significa la construcción y estos dos epígrafes secundarios significan la construcción de dos aspectos respectivos. Concretamente, el primer significa la construcción de la disposición, y el segundo, la de división de zonas. Es decir, en realidad se centra en la siguiente disposición o partición, la palabra “设置” no es el foco. Por lo tanto, lo que necesita la traducción tiene que ser “布局” y “分区”. Hasta aquí se ha convertido en una cuestión la manera de demostrar la acción de establecer, o si necesita ser demostrada. La versión traducida es “Disposición” y “Organización de la zona”. Es obvio que se ha omitido directamente la traducción de la palabra 设置 y que la traducción de “Disposición” puede entenderse como el uso de la técnica de elisión. No obstante, nos gustaría centrarnos aquí en la traducción “Organización de la zona”. Dada la traducción del epígrafe anterior, es mejor encontrar una palabra que pueda concluir el significado de esta acción. Para ello, la traducción ha adoptado otra perspectiva para interpretar el significado de división de zonas. En el caso de la traducción directa, crearía una ambigüedad, ya que en chino “分区” tiene el significado tanto de dividir una zona completa, como de separar varias zonas. Aquí el traductor no utiliza palabras relacionadas con la división ni la separación, lo que hace que el significado sea más claro y conciso.

#### 6) 筛查

##### **Examen inicial**

“筛” significa filtrar y “查” significa el examen. Esencialmente, “筛查” es un examen con que se filtran los casos enfermos. El significado está bien explicado pero la expresión sencilla en español es difícil. En la traducción, el autor lo traduce como “examen inicial”, lo que nos parece razonable y más acorde con los hábitos de lectura de los lectores hispanohablantes. El

examen que filtra los casos positivos es en sí mismo el primer paso de una serie de procedimientos hospitalarios y con la modulación se hace auténtico y conciso en el contexto.

## 7) 诊疗规范标准

### Los criterios de selección

La traducción directa de este término sería “estándar y norma de diagnóstico y de tratamiento”, pero la lógica del término en chino es extraña, ya que la frase original expone que los trabajadores sanitarios deben filtrar a los pacientes de acuerdo con “诊疗规范标准”. Si se traduce esta palabra al español, obviamente hará que la gente se confunda, porque el diagnóstico y el tratamiento forman parte de los procedimientos después del filtro de pacientes, especialmente el tratamiento. De ahí que la traducción directa afectaría a la expresión del significado. En este caso, la versión española ha traducido este término como “los criterios de selección”, lo que no provoca ambigüedad ni malentendidos, salvando el fallo lógico de la frase original. Además, las dos palabras “规范” y “标准”, a pesar de su coexistencia, tiene el mismo significado del estándar y la norma. En chino a veces se inclina a usar palabras del significado repetido en una frase. Aquí se concluyen en español como “criterios”, lo que demuestra la aplicación de la técnica de generalización.

## 8) 院感流程

### Protocolos de práctica hospitalaria

Se trata de un término difícil de traducir a causa de que es un término largo condensado en cuatro caracteres. En chino “院感流程” se refiere al proceso de gestión de la infección hospitalaria, que es una serie de medidas para prevenir la infección. En este caso, es difícil expresar este término con el auténtico lenguaje sanitario español debido a su significado indirecto. Ahora su traducción es “protocolos de práctica hospitalaria”, lo que traslada este concepto de prevención de infección a la práctica. Creemos que es factible esta modificación, porque en el contexto este término hace hincapié en que el hospital tiene que hacer estas medidas en todos los procedimientos sanitarios sobre el COVID-19, es decir, hay que tomar medidas preventivas en cualquier conducta para evitar la infección. En este sentido, la traducción incluye el significado de prevención de infección, transmitiendo el mismo significado que el término original.

## 9) 累及多器官

### Con infecciones multiorgánicas

Se trata de una frase clásica pero muy especializada en el lenguaje sanitario chino, significando que la enfermedad afecta múltiples órganos. La dificultad de la traducción de esta palabra consiste en que esta frase está en una oración completa: “病情变化快，常累及多器官”. Según la traducción literal, esta frase completa es: la condición de la enfermedad cambia rápidamente y siempre afecta múltiples órganos. Obviamente, el sujeto de la frase se ha definido como la condición de la enfermedad, e incluso en chino “la condición de la enfermedad afecta a múltiples órganos” no está conforme a la gramática china moderna. Aquí tenemos que reiterar que existe una gran diferencia entre el lenguaje sanitario del chino y el del español, tanto en el estilo y como en los hábitos de formulación de frases. Por lo tanto, la dificultad de la traducción de esta frase radica en cómo traducir el lenguaje sanitario chino no gramatical al lenguaje sanitario español auténtico y profesional. La versión traducida nos da una buena respuesta con la modulación. esta frase se ha traducido como un complemento “con infecciones multiorgánicas”, ajustando el significado de la afectación a la infección. De esta forma, es



adecuada a los hábitos del lenguaje sanitario español. No solo se ha redactado una oración larga con muchos componentes, sino también se ha manifestado el significado de esta frase de forma intuitiva en el contexto del COVID-19.

#### 10) 患者无明显胸闷气促主诉

##### **Los pacientes no sufran opresión en el pecho y falta de respiración**

La palabra más difícil de entender de esta frase es “主诉”, que es un término sanitario para referirse a la declaración de síntomas por el paciente. Esta frase abraza una expresión única del lenguaje sanitario que no corresponden a la gramática china moderna. La frase significa que el propio paciente dice que no tiene los síntomas de la opresión en el pecho ni la falta de respiración. La traducción en la versión española es “los pacientes no sufran opresión en el pecho y falta de respiración”, que es una expresión más discreta y objetiva. Una traducción directa de la frase original se inclina a enfatizar el juicio subjetivo del propio paciente sobre los síntomas, pudiendo causar malentendidos y presentando un estilo más coloquial, mientras que, tras la modulación, la expresión en español de esta frase es rigurosa y adecuada a los hábitos del lenguaje sanitario español.

#### 11) 有良好反应

##### **Responden bien**

Se nos ocurrió la técnica de modulación cuando vimos esta frase, porque tiene un significado muy abstracto en chino como “alguien tener una buena reacción a algo” y hay que determinar su significado concreto dependiendo del contexto. Literalmente, hay que traducirla como “algo tener un buen efecto a alguien”. Sin embargo, el traductor utiliza la modulación para expresar el significado desde otra perspectiva. En el contexto esta frase se puede entender como “el paciente se encuentra en buen estado después de recibir una determinada medida sanitaria” o “la medida ha funcionado para el paciente”. En la traducción, mediante esta técnica, el traductor expresa este significado de forma igualmente abstracta, lo que se ajusta al estilo del lenguaje sanitario español.

#### 12) 妥善固定

##### **Ajustándolo correctamente**

“妥善” significa ser firme y perfecto y “固定” significa fijar. En el caso de la traducción directa, sería “fijar de forma firme y perfecta”, lo cual es abstracta y difícil de explicar con claridad. Aquí el traductor la ha traducido como “ajustándolo correctamente” para encapsular su complejo significado de forma breve y seleccionar una combinación de verbos y adverbios adecuada, modificando el verbo de “fijar” a “ajustar”.

#### 13) 自助式心理调适

##### **Terapias de autoadaptación psicológica**

Una traducción directa según la estructura china de esta frase es “la adaptación psicológica de forma de autoayuda”. En la traducción se ha realizado una modificación ligera en la lógica o, mejor dicho, en la posición del componente que demuestra “自助” (en español: autoayuda). Se ha colocado el elemento descriptivo de la autoayuda frente a la acción de adaptación, así el psicológico se considera como el aspecto de la adaptación mientras que en la frase original se considera la adaptación psicológica como una medida y la autoayuda como la forma de realizar esta medida. Queríamos decir que la frase traducida expone otra manera de entender esta medida sin cambiar su significado. De este modo, se ajusta a la expresión española y es más fácil de entender para lectores españoles. Además, se ha añadido la palabra “terapia”, lo que

manifiesta el uso de la técnica de compensación.

#### 14) 胃纳不佳

##### **Falta de apetito**

Se trata de una combinación clásica en el lenguaje sanitario chino, utilizada sobre todo en el contenido de la MTC. Esta combinación no puede ser entendida por quienes no conozcan la MTC, lo que constituye la primera dificultad de la traducción de ella. Entre estos cuatro caracteres, “胃” significa estómago, “纳” significa abarcar, “不佳” significa hacer algo mal. Por lo tanto, la traducción directa es que el estómago abarca la comida mal, lo cual es una expresión muy extraña. En la versión traducida, se ha parafraseado esta frase: “falta de apetito”, traduciéndola como el nombre de un síntoma, que es una expresión más natural para explicar los cuatro caracteres de manera adecuada.

#### 15) 全面落实

##### **Respete escrupulosamente**

Se trata de una frase típica en el lenguaje chino de textos oficiales. “落实” significa que algo pendiente ha aterrizado donde debe estar y “全面” significa hacer algo en todos los aspectos, lo que constituye una expresión figurativa pero incomprensible en otros idiomas. En este texto se entiende como la plena aplicación o la ejecución estricta de una medida. En la versión española, se traduce la palabra “落实” con una expresión auténtica del español para hacerla más comprensible al personal sanitario de habla española.

#### 16) 现配现用

##### **Debe estar recién preparado**

Esta frase es también una expresión china auténtica. “现” significa ahora o en este momento, “配” significa mezclar algo en una determinada proporción y “用” significa administrar. Esta combinación de cuatro caracteres en el *Manual* significa que el fluido de sustitución mezclado en este momento debe ser administrado inmediatamente, e igualmente, el fluido que se va a administrar debe ser mezclado ahora, lo que constituye un doble sentido. No solo eso, cabe mencionar que esta combinación se encuentra dentro de una frase que toma “el fluido de sustitución” como el sujeto y antes y después de ella existen otros componentes. No es una simple traducción directa transmitir este complejo doble significado con el “fluido de sustitución” como la palabra nuclear sin afectar a los otros componentes. La traducción hecha en el *Manual* es “debe estar recién preparado”, siendo una expresión breve pero clara, transmite el significado e incorpora esta información en esta larga frase.

#### 17) 夜以继日亲自执笔写下了救治经验

##### **Registrar su experiencia diaria**

Hemos mencionado en la parte anterior, “夜以继日” significa hacer algo de día y noche y por eso, esta frase literalmente significa “redactar por sí mismo la experiencia del tratamiento de día y noche”. En cierto sentido, sí que el lector puede entender el significado superficial de la frase, pero una traducción tan directa apenas transmite el significado implícito de que el personal es tan trabajador y cansado al redactar su experiencia, con la urgencia de compartir su experiencia lo antes posible. No obstante, el traductor ha cambiado la relación lógica de esta frase. La traducción actual es “registrar su experiencia diaria”. De hecho, la frase original intenta expresar que el personal realiza la redacción durante varios días seguidos, mientras que en la traducción del *Manual* el significado se ha convertido en que el autor escribe su experiencia diaria. La frase original hace hincapié en la escritura diaria mientras que la

traducción no la destaca. Cabe enfatizar que el anotar las experiencias diarias no equivale a que las escribiera todos los días en un periodo. Aquí se ha cambiado sutilmente el significado debido a la modulación, y se ha perdido el sentido del duro trabajo del personal sanitario, lo que consiste en la frase original pretende reflejar. Así que tenemos que decir que la traducción con la modulación en esta frase es inexacta e incorrecta.

### 18) 金标准

#### El método de referencia

Cuando se traduce directamente, “金标准” significa “el estándar oro”, lo que en el contexto significa que el resultado positivo de la prueba de la detección del ácido nucleico del SARS-CoV-2 es “el estándar de oro” o, mejor dicho, una condición decisiva para confirmar un caso de COVID-19. En el caso de la traducción literal, quizá no todos los lectores hispanos entiendan lo que trata de decir “el estándar oro” y que el “oro” (en chino: 金) supone lo mejor, lo primordial o lo más importante. En la traducción actual, el autor lo expresa como el método de referencia, expresando este criterio o la condición confirmatoria como un método, lo que tiene sentido en lógica, pero a dicha traducción le falta un punto de mensaje. En el texto original se usa el carácter “金” (en español: oro) para subrayar la autoridad de este método de identificación de caso positivo, pero esta traducción no hace hincapié en este punto. En resumen, no se trata de una traducción exacta.

### 19) 攻击肺泡为主要靶点

#### Atacar sobre todo a la zona alveolar

La frase original se traduce directamente como “atacar los alvéolos como el blanco principal”. Al leer el texto original, no lo considerábamos como una dificultad de traducción, porque la frase podría haber traducido de forma directa en español. Sin embargo, al leer la versión española, descubrimos que el traductor ha traducido la frase como “atacar sobre todo a la zona alveolar”, sin adoptar una traducción directa, abandonando el uso de la palabra española correspondiente a la palabra china de “主要靶点” (en español: blanco principal), sino que ha cambiado el estilo del lenguaje con el uso de las palabras más diarias como “sobre todo”. Por un lado, de esta forma no conserva el estilo lingüístico original relativamente más profesional y serio. Por otro lado, la traducción es efectivamente más comprensible con mayor precisión en la transmisión del mensaje. Por lo tanto, creemos que esta traducción no es errónea desde el punto de vista pragmático, a pesar del cambio de estilo original.

En conclusión, después de analizar todos los ejemplos sobre la aplicación de la técnica de modulación, podríamos encontrar que la modulación tiene la virtud de solucionar los problemas de la expresión de algunos términos clásicos o típicos del lenguaje sanitario chino, y los de la transmisión de una información de forma breve con un lenguaje auténtico en español. Siempre puede expresar de forma simple con claridad algunas frases difíciles de entender y modificar algunos detalles para que su demostración sea más razonable y natural en español.

## 11.2 Compensación

Como hemos mencionado anteriormente, la compensación consiste en una técnica que agrega otro elemento para completar la transmisión del significado original. En la traducción del *Manual*, descubrimos siete casos del uso de esta técnica y todos ellos se centran en la solución de los problemas terminológicos.

## 1) 核酸检测

### **Pruebas de ácido nucleico (NAT, por sus siglas en inglés)**

Está claro que, para el propio término, el traductor ha tomado una traducción directa, pero ha incluido a propósito su acrónimo en inglés entre paréntesis. Se trata de un detalle muy reflexivo, ya que como todos saben, el inglés es la primera lengua común en el ámbito médico. En inglés ya se ha publicado el nombre de esta prueba mientras que la versión en español de ellas en el *Manual* está traducida de la china. Es probable que los trabajadores sanitarios que lean este manual ya estén familiarizados con la versión inglesa, por lo cual esta adición entre paréntesis reducirá su presión de aceptación del nuevo concepto.

## 2) 关闭层流、送风

### **Apague la unidad de filtro de ventilador (FFU, por sus siglas en inglés)**

La palabra “层流、送风” significa literalmente el filtro del flujo laminar y el viento pero en este contexto hace referencia a un dispositivo sanitario. Si se tradujera esta palabra de forma literal, se convertiría en una información incomprensible, por lo que la traducción española ha completado el nombre de este dispositivo y ha añadido también su sigla en inglés entre paréntesis. En vista de esto, podríamos descubrir que la técnica de compensación permite que los detalles en la traducción sean más precisos, y la adición de la abreviatura inglesa evita los malentendidos causados por el hecho de que los idiomas chino y español llaman el mismo objeto de forma diferente.

## 3) 电子健康码

### **Códigos QR de salud (nota: todo el mundo está obligado a obtener un código VERDE a través del sistema QR de salud para poder desplazarse por la ciudad)**

El código QR de salud es un producto que se creó durante la pandemia en vista de la cultura social china que es el uso popular de códigos QR. Durante el periodo severo del COVID-19, la gente tiene que escanear un código QR en todos lugares al salir afuera. Esto se ha convertido en una regla y una cultura única china. En la traducción, el traductor explica en una frase como una nota entre paréntesis la utilidad de este código QR y la norma social de su uso en la época especial, ayudando a introducir el concepto y este sistema a los lectores de habla española.

## 4) 复阳

### **Resultados cambian de negativo a positivo después del tratamiento**

La traducción directa de “复阳” es “positivo de nuevo”. Aunque esta traducción también es comprensible para los trabajadores sanitarios, el traductor ha añadido otros elementos para que la información sea más completa y discreta.

## 5) 生化

### **Perfil bioquímico**

La palabra “生化” tiene muchos significados en chino y en este caso se refiere a una abreviatura de una prueba médica, pero generalmente las personas que no conocen la medicina la entenderán como la bioquímica. Por lo tanto, el traductor tiene que averiguar el nombre completo de esta prueba en el ámbito sanitario, lo cual constituye una dificultad. En la traducción, el traductor ha completado el significado de este término, evitando la ambigüedad y el malentendido.

## 6) 粪便常规+OB

### **Análisis de heces + sangre oculta**

Se trata de una combinación de términos chinos e ingleses. “粪便常规” es también un

término incompleto cuando se aplica su traducción directa que es “rutina de heces”. Aunque las personas con conocimientos médicos comunes pueden detectar el significado como un examen rutinario de heces, el hábito del idioma chino de omitir el elemento de “examen” o “prueba” no se ajusta a la regla de la terminología sanitaria del idioma español. Aquí el traductor ha añadido el elemento de “análisis” y además se ha eliminado el elemento de “rutinario”, lo que ha hecho una traducción más auténtica en español. Por otro lado, para la traducción de “OB”, como un acrónimo en inglés, lógicamente es común en el campo médico del todo el mundo, pero el traductor sigue explicando cuidadosamente la expresión del término OB en español. En definitiva, con la compensación, el término se hace más comprensible en español.

#### **7) bid, tid, q12h, cada 12 h, 7d**

#### **Dos veces, al día, tres veces al día, cada 12 h, cada día, 7 días**

Aquí queríamos analizar estos términos de forma conjunta. Hay ciertas abreviaturas usadas de forma común a nivel médico y en farmacoterapia, como aquí en la redacción del consejo del médico. Los traductores las han traducido a las expresiones habituales de la lengua española, sin mantener las abreviaturas. Creemos que se trata de una modificación innecesaria. Este caso es diferente a la utilización de la compensación para la OB mencionada anteriormente. El personal sanitario español no utiliza OB sino FOBT para indicar la prueba de sangre oculta en heces mientras que aquí estos términos abreviados que indican la frecuencia de administración de medicinas son también utilizados por la comunidad médica de España. Por lo tanto, creemos que la compensación con que se explica cada abreviatura es correcta pero innecesaria.

En síntesis, la técnica de compensación puede ayudar a expresar algunos términos que no son comunes en el sistema sanitario de España. Aparte de eso, puede añadir elementos importantes que se omiten en los términos chinos y hacer la transmisión de la información sanitaria más cuidadosa y prudente.

### **11.3 Elisión**

Según el contenido anterior, la técnica de elisión se refiere al uso de un concepto en el idioma meta que se incluye en el concepto original. Es decir, adoptar un concepto más pequeño o limitado que el original para traducirlo. Entre los siguientes casos que hemos encontrado sobre la elisión, todos ellos no se consideran como dificultades, pero el traductor aplica esta técnica en ellos.

#### **1) 物业后勤**

#### **Los responsables de logística y mantenimiento de las instalaciones**

“物业”se refiere a la gestión de propiedad y “后勤” se refiere a la logística. Por lo tanto, si se tradujera “物业后勤” directamente, sería “el personal logística de la propiedad”. Sin embargo, el traductor lo ha traducido como “los responsables de logística y mantenimiento de las instalaciones” que se refiere a los responsables dedicados a algunas tareas específicas mientras que todos sabemos que el personal logístico de la propiedad es responsable de más trabajos. Gracias a esta técnica de elisión, se ha reducido el alcance del personal de este departamento y se han aclarado los empleados correspondientes que deben tomar responsabilidades, lo que también se ajusta al contexto específico de las circunstancias sanitarias. Después de todo, no sólo los hospitales tienen la logística de la propiedad, sino que también las zonas residenciales y las escuelas la tienen. De esta forma, el lector puede asociarse

más rápidamente con el personal concreto en el hospital a que se refiere el *Manual*.

## 2) 毒副反应

### Los efectos secundarios

“毒副反应” significa efectos tóxicos y secundarios, pero en la traducción del *Manual* sólo aparece la expresión “efectos secundarios”. Desde la perspectiva de la comprensión y lectura, opinamos que ha sido una decisión muy acertada utilizar la técnica de elisión para reducir elementos innecesarios. Dado que los significados de los efectos tóxicos y de los secundarios casi se solapan y que los efectos secundarios se refieren a los efectos adversos, el uso de la elisión aquí ha disminuido la dificultad y el coste de tiempo en la comprensión.

## 3) 呛咳

### Tos

“呛” significa “ahogo” y “咳” significa “tos”. En cierto sentido, se trata de dos acciones con ligeras diferencias, pero están entrelazadas. El traductor ha traducido la palabra como tos, sin mencionar el elemento de ahogo. Creemos que el uso de elisión en este detalle es razonable porque, concretamente, el ahogo y la tos son similares. El ahogo puede considerarse como uno de los motivos de la tos mientras que existen toses que no se causan por el ahogo. Por lo tanto, aunque se ha utilizado la técnica de elisión, la traducción engloba los síntomas tanto el ahogo como la tos.

## 4) 悲观抑郁

### Depresión

En realidad, estos cuatro caracteres abarcan dos síntomas. “悲观” se refiere al pesimismo, mientras que “抑郁” se refiere a la depresión. Según el sentido común, el pesimismo se inclina a ser una emoción en vez de un síntoma muy grave, mientras que la depresión es una enfermedad seria. Pero aquí sólo se ha traducido la depresión, omitiendo el pesimismo. Creemos que esa traducción es inexacta ya que tal vez el pesimismo se incluya a veces en los síntomas de la depresión, pero es inexacto omitir la palabra pesimismo. En este caso, cuando los lectores españoles juzgan los síntomas en los aspectos psiquiátricos de un paciente basándose en esta traducción, podrían pasar por alto a los pacientes que sólo son pesimistas y no están deprimidos. Así que, desde un punto de vista práctico, opinamos que esa traducción es errónea.

## 5) 收治

### Ingreso

“收” significa ingresar al paciente en el hospital y “治” significa tratar. Se trata dos actos consecutivos, cuya traducción se consideraba como una dificultad. Sin embargo, la traducción solo menciona el ingreso. Obviamente, se ha aplicado la elisión. Normalmente, el ingreso tiene el objetivo del tratamiento, aunque sí existen casos de ingreso para solo la observancia o el resto sin recibir ningún tratamiento concreto. Sin embargo, dado que el contexto menciona que el llamado “收治” se aplica en los casos positivos que son pacientes, aquí lógicamente el ingreso significa que van a recibir el tratamiento. Por lo tanto, a pesar de la omisión del significado de “tratar” en la traducción, no se causa un malentendido en la comprensión de este acto porque está conforme a la lógica en el contexto.

En conclusión, la elisión sirve para expresar algunas palabras que contienen caracteres de significados repetidos o similares. Tiene la virtud de ayudar a evitar el costo de tiempo en la comprensión con el objetivo de demostrar una traducción más precisa y pormenorizada.

## 11.4 Generalización

Obviamente, la generalización significa usar un concepto más general en el idioma meta para exponer el original. Se trata de una técnica usada con frecuencia en la traducción del *Manual*.

### 1) 定点集中收治

#### **Serán ingresados y tratados de manera colectiva**

La traducción directa de esta frase es “serán ingresados y tratados de manera colectiva en lugares fijos”, pero en la traducción actual falta el elemento de “定点” (en español: en lugares fijos). En términos del significado que transmite, la palabra “集中” (en español: de manera colectiva) es un concepto mucho más amplio que “定点集中”(en español: de manera colectiva en lugares fijos) debido a menos elementos limitativos. Al mismo tiempo, estrictamente hablando, el elemento de “en lugares fijos” también hace hincapié en que los hospitales que se encargan de ingresar y tratar a los pacientes son determinados o decididos por la autoridad en lugar de al azar. Sin embargo, desde el punto de vista del sentido común social, el concepto de “de manera colectiva” ya incluye el significado de concentrar a los pacientes en un lugar determinado que suele ser especificado por la autoridad superior o el gobierno. Por eso, si sólo se traduce el elemento de “de manera colectiva” sin demostrar el de “en lugares fijos”, desde el punto de vista del sentido común, no hay excusa para criticar dicha traducción.

### 2) 病灶

#### **Lesiones**

En el idioma chino, “病灶” significa un lugar donde se produce la lesión debido a la enfermedad. Según la RAE (Real Academia Española, s.f.), la palabra “lesión” significa daño o perjuicio, que puede ser causada por una variedad de razones, no siempre por la enfermedad. En otras palabras, el daño causado por la enfermedad solo forma parte de uno de los significados de la palabra “lesión”, por lo que la lesión en español es un concepto más general que la palabra original en chino. Si se trata de una sola palabra, es evidente que la traducción actual no sea la más rigurosa, pero conviene mencionar que la palabra traducida está en un contexto informativo con suficientes mensajes, y que los lectores del texto tiene básicamente conocimientos médicos, por lo cual, esta traducción no es errónea, pero no es la mejor versión.

### 3) 多汗、自汗者

#### **Pacientes con sudores**

En la traducción directa, la frase se refiere a dos tipos de enfermeros con dos diferentes síntomas que son los que sudan en exceso y los que sudan espontáneamente. Ambos síntomas están relacionados con el sudor. En la versión española, se traduce como “pacientes con sudores”, que aparentemente, es una traducción que engloba tanto los síntomas del original como incluso otros síntomas relacionados con la sudoración. Creemos que es razonable utilizar la técnica de generalización aquí, porque la manera de dividir de los síntomas sobre el sudor en la sudación espontánea y la excesiva proviene de la MTC, mientras que la medicina moderna es intrínsecamente un sistema diferente al de la MTC. Además, el capítulo en el que aparece esta frase trata de las medidas sanitarias de la medicina moderna en vez de la MTC, por lo que el uso de la generalización ajusta la frase original al pensamiento y a los conocimientos de los lectores sanitarios españoles, evitando diferencias innecesarias generadas por la MTC y la medicina.

#### 4) 误吸

##### La aspiración

La traducción directa de “误吸” es “la aspiración con equivocación”, o, mejor dicho, “realizar la aspiración cuando no se puede hacerlo”. En la traducción del *Manual*, el traductor ha omitido el elemento de “误” (en español: con equivocación). En un contexto no sanitario, el concepto de “aspiración” debe ser mayor que el concepto de “aspiración con equivocación”. No obstante, considerando el contexto del presente manual, ya menciona que la aspiración está absolutamente prohibida en este caso, por lo que el acto de aspirar se define como una conducta errónea en este contexto. En vista del contexto, es lógico que la traducción actual elimine el elemento de “con equivocación”.

#### 5) 血三系

##### Análisis de sangre periódico

“血三系” se traduce literalmente como “tres series de sangre”, que es incomprensible en español. De hecho, en chino se refiere a los índices de los tres tipos de componentes en la sangre, el tipo de glóbulos rojos, el de glóbulos blancos y el de plaquetas. El traductor ha traducido este término como “análisis de sangre periódico” pero en realidad los índices de un análisis de sangre periódico incluyen estos tres tipos de componentes y no se limitan a ellos, abarcando los neutrófilos, los linfocitos, etc. Tanto el sistema sanitario chino como el español tiene el análisis de sangre periódico, mientras que el término “血三系” es un término habitual oral usado en el sistema sanitario. Es decir, en China si alguien quiere conocer la situación de “血三系”, también hay que someterse a un análisis de sangre periódico. Por lo tanto, es razonable traducir aquí el término chino como “análisis de sangre periódico”, lo que puede hacer comprender este análisis al lector.

#### 6) 营养液

##### Apoyo nutricional

Esta palabra se traduce directamente como “líquido nutricional” mientras que en la traducción actual es “apoyo nutricional”. Es obvio que la traducción actual ignora la traducción del carácter “液”, que significa “líquido”. El apoyo nutricional es un concepto más amplio en el sentido común. Sin embargo, tras la lectura del texto, creemos que esta traducción es razonable en este texto. Debido a que el contexto en que aparece esta palabra menciona explícitamente que los nutrientes son líquidos y también indica la vía de administración, con tanta información, al lector le quedará intuitivamente claro que el llamado “apoyo nutricional” es líquido. Es decir, La información se ha transmitido correctamente con esta traducción.

#### 7) 漏诊

##### Diagnósticos erróneos

La palabra china “漏诊” se entiende como la situación de tomar a un paciente de COVID-19 como una persona sin esta enfermedad mientras que la traducción actual es “diagnósticos erróneos”. En lógica, los diagnósticos erróneos incluyen varias situaciones como tomar a una persona saludable como un paciente de COVID-19. En este caso se ha utilizado la técnica de generalización, pero el contexto español no proporciona suficiente información para explicar que efectivamente existe una sola situación como lo que redacta el texto original. Así que, desde la perspectiva de la transmisión de información, la traducción no es fiel al texto original. Al mismo tiempo, cabe destacar que la frase en la que aparece este término es “避免漏诊”, cuya traducción es “evitar diagnósticos erróneos”. En términos de la operación pragmática de las



medidas sanitarias, el significado de la versión española abarca más situaciones, lo que puede evitar más errores en el diagnóstico.

## 8) 候诊区

### La sala de espera

“候诊区” indica una zona en que los pacientes esperan que el médico les atienda. En esta ocasión, el traductor utiliza la palabra española “sala de espera”, la cual no destaca el mensaje de “atender”. De hecho, no sólo los hospitales tienen la sala de espera, sino que algunos otros establecimientos o entornos también tienen esta zona. Así que, obviamente, aquí se ha utilizado la técnica de generalización. No obstante, creemos que la traducción actual es razonable. Por un lado, en España, realmente esta zona se llama “sala de espera”, por lo cual la traducción actual se puede considerar como un equivalente. Por otro lado, en todo el texto, los lectores españoles pueden comprender plenamente que todo el contenido está relacionado con el hospital o con las instalaciones sanitarias, por lo tanto, naturalmente pueden ser conscientes de que esta sala de espera se refiere a la sala de espera en el hospital.

En resumen, la técnica de generalización tiene la virtud de evitar diferencias en los hábitos de llamar algunos objetos o medidas entre China y España. A pesar del cambio ligero del significado en la traducción y la sacrificación de la fidelidad, la generalización puede ayudar a la práctica de las medidas sanitarias.

## 11.5 Adaptación

La adaptación indica que se usa un concepto del idioma meta para traducir un concepto en el texto original. A pesar de que no se aplica en varias ocasiones, también aporta a la traducción de algunos términos en gran medida.

### 1) ARDS, HFNC, CRRT

#### **Síndrome de dificultad respiratoria aguda (SDRA, o ARDS en inglés), CNAF, Pacientes sometidos a diálisis continua (TRRC)**

Se trata de abreviaturas en inglés que se utilizan directamente en los textos sanitarios en chino sin explicaciones, las cuales también pueden ser entendidas por el personal sanitario hispanohablante. No obstante, el traductor ha utilizado las abreviaturas españolas con explicaciones o las abreviaturas inglesas. En vista de esto, la técnica de adaptación puede adecuar algunos términos a los hábitos de los trabajadores sanitarios españoles.

### 2) 麻黄, 苍术, 大枣

#### **Efedra de China, Rizoma de dificultades, China, Dátil Chino**

Estas tres palabras proceden de la MTC y representan tres hierbas como medicina. Todas ellas son palabras que no se pueden traducir directamente porque son nombres clásicos de hierbas. En este caso, el traductor las ha traducido como “algo de China”, utilizando las sustancias conocidas por el mundo científico moderno para entender estas sustancias exclusivas de China. Esta traducción permite al lector comprender estos nuevos conceptos de la MTC de la forma más fácil y rápida posible.

En fin, la adaptación no se usa con frecuencia en la presente traducción. Sin embargo, la adaptación manifiesta que el traductor ha tenido en cuenta el antecedente cultural de los lectores y sus hábitos de lectura en el proceso de traducción.

## 11.6 Préstamo

A diferencia de la adaptación, el préstamo es una técnica que introduce los conceptos del texto original en la traducción. Con esta técnica, el lector puede aprender algunos conceptos nuevos exóticos para ellos en la lectura de la traducción.

### 1) 寒湿郁肺

#### **Pulmones húmedos (síndrome de dificultad respiratoria aguda)**

Se trata de una frase clásica de la MTC que se traduce directamente como “el estancamiento del frío y la humedad en los pulmones”. En este caso el traductor la ha simplificado y ha añadido entre paréntesis el nombre científico de este síntoma desde la perspectiva médica moderna. En efecto, hay que indicar que la explicación entre este paréntesis pertenece a la técnica de la adaptación. Sin embargo, nos gustaría señalar la traducción del concepto de “湿” (en español: humedad). La MTC considera que el cuerpo humano existe la “humedad”, que es un concepto no se limita al agua en el cuerpo. Si se explica científicamente, la humedad debe ser un concepto abstracto, relacionado con el metabolismo. El traductor lo ha redactado directamente aquí como “humedad”, introduciendo este concepto de la MTC al lector de habla hispana de la manera más sencilla posible con una sola palabra española. Creemos que se trata de la solución más adecuada de momento a pesar de no explicar este concepto de “humedad” en la traducción ya que la traducción de la parte de la MTC tiene la finalidad de presentar las teorías de la MTC. De esta forma, el lector español puede conocer este concepto de forma directa, lo que ha alcanzado la finalidad del texto meta.

### 2) 外寒内热, 寒热错杂

#### **Frío externo y calor interno, frío y calor intermitentes**

La traducción actual puede considerarse como una traducción directa o también como un préstamo. Conviene subrayar que los caracteres “寒” y “热”, que se traducen aquí como “frío” y “calor”. De hecho, estos dos caracteres en la teoría de la MTC no se refieren a la temperatura corporal, sino a un estado o una naturaleza. En la MTC, incluso varios alimentos se clasifican en caracteres fríos y calientes. Así que la traducción directa que se ha tomado aquí, no expresa estas frases relacionadas con la MTC de una manera que un hablante nativo de español puede entender, sino que alimenta al lector estos conceptos de la MTC con la ayuda del préstamo. A lo mejor esta traducción no es la más exacta, sino la forma más rápida de impresionar al lector de habla hispana sobre los conceptos de la MTC, lo que ha llegado su propósito de la presentación de conceptos de MTC. La traducción no se ha adaptado a la cultura del lector español se debe a que son conceptos únicos en la cultura china, inexistentes en la cultura española. Por lo tanto, dado el principio primordial funcionalista del objetivo de la traducción, esta traducción es aceptable.

### 3) 气虚

#### **Falta de qi**

La palabra traducida directamente es la deficiencia de aire. El carácter “气” (en la traducción literal: aire) es un concepto importante pero abstracto en la MTC, asociado a la cultura taoísta, y también puede entenderse como un elemento material de la naturaleza invisible e intocable en el materialismo simple. No existe un concepto ni una palabra equivalente en ningún otro idioma occidental, por lo que creemos que tiene mucho sentido utilizar aquí la traducción fonética directa, que es “qi”, ya que es un gran concepto tan único e

interesante. Como los casos anteriores sobre el préstamo, también este caso ha cumplido el fin de esta parte en el texto traducido.

#### 4) 寒药易伤阳

##### Las medicinas de frío afectan al Yang

Hay dos conceptos de la MTC implicados en esta frase, uno es “寒” (en español: frío), que se ha mencionado en el contenido anterior, y el otro es “阳”, que se traduce literalmente como “masculino” y que se opone a otro concepto “阴” (en la traducción literal: femenino). Se trata de un concepto abstracto como el qi, también derivado del taoísmo que cree que todos los objetos en la naturaleza tiene “阴” y “阳”, para hacer hincapié en la relación de la oposición e interdependencia mutua en el mundo. Estos dos conceptos también existen en el cuerpo y la medicina. Aquí la traducción utiliza directamente la traducción fonética “yang” para “阳”, que consigue el mismo efecto que la traducción del qi, presentando estos conceptos médicos chinos altamente abstractos o los productos de la cultura china a los lectores extranjeros de la forma más directa, sirviendo para la promoción y la exportación cultural.

#### 5) 藿香

##### Huoxiang

Se trata de una planta o, mejor dicho, una hierba como medicina, cuyo nombre biológico en español es “agastache rugosa” o “menta coreana”. Sin embargo, aquí no se ha adoptado el nombre biológico, sino la traducción fonética. Según la Wikipedia (Wikipedia, s.f.-a), el nombre biológico hispano a veces también indica una especie y un ingrediente. Así que el uso de la traducción fonética puede enfatizar su función como una medicina.

#### 6) 安宫牛黄丸

##### Cheongsimhwan

Se trata de una píldora que, en la traducción literal puede ser la píldora Angongniuhuang. “安宫” (Angong) es un nombre, “牛黄” (Niu Huang) es un ingrediente en esta medicina, y “丸” se refiere a su forma de píldora. Sin embargo, aquí el traductor utiliza la traducción fonética coreana de este medicamento, lo que nos parece errónea. En primer lugar, este medicamento se inventó originalmente en China, y también se extendió a los países vecinos como Corea del sur, por lo que quizá otros países también tengan traducciones de estas palabras, y esa traducción fonética está claramente proveniente de un tercer idioma. Si el personal sanitario en un hospital de España que realmente quiere pedir ayuda a la MTC para el tratamiento del COVID-19, cuando busque la información relevante o consulte a una persona que conozca la MTC, no puede comprender el objeto correcto a que se refiere el llamado “Cheongsimhwan”. Cuando vea esta palabra de la traducción fonética coreana, se sentirá confundido e incapaz de asociar esta palabra con “安宫牛黄丸”. Esto significa que es posible que una traducción como así aporte un sesgo a la traducción o haga perder mucho tiempo al personal médico.

#### 7) 正念训练

##### Mindfulness

La traducción directa de “正念训练” puede ser el entrenamiento de la plena atención. De hecho, no se trata de un concepto original de la cultura china, sino un concepto budista, y el budismo no se originó en China. Es un concepto ajeno al chino, que apareció por primera vez en el idioma de pali, cuya transliteración es “sati”. De acuerdo con una página web que se llama mindfulness-salud.org (Sociedad Mindfulness y Salud, s.f.), nos enteramos de que la palabra inglesa *mindfulness* es ahora una traducción común de este concepto y esta palabra inglesa

también ha sido introducida al idioma español, al igual que la existencia de la palabra “Internet”, por lo que pensamos que es razonable utilizar esta traducción inglesa en este caso.

## 8) 铺路石征

### **Crazy paving (figuras poliédricas que recuerdan a un pavimento adoquinado irregular)**

Este término es una expresión específica en el ámbito médico del mundo para describir un determinado síntoma. El hecho de que haya muchos términos sobre síntomas comunes en la comunidad médica de varios países significa que la mayoría de ellos pueden traducirse al idioma correspondiente a través del idioma inglés. En este caso, la traducción directa de “铺路石征” es la señal de adoquines, que no es recomendable utilizarla para un término médico debido a su informalidad, por lo tanto el traductor ha prestado el término inglés para traducir este síntoma, y se lo ha explicado en español entre paréntesis. Es decir, aquí se han utilizado dos técnicas, el préstamo y la compensación.

En definitiva, el préstamo se adopta con frecuencia en la traducción de los conceptos inexistentes en el contexto comunicativo del idioma meta. Sin embargo, en vista de los casos anteriores, esta técnica se puede considerar como un arma de doble filo. Por un lado, si se expresa el concepto de forma adecuada, será una buena oportunidad de realizar la promoción cultural y la comunicación intercultural en algunos campos específicos. Por otro lado, si se usa una traducción incorrecta, se puede engañar al lector o costarle más tiempo aprender este concepto.

## 11.7 Particularización

La particularización es lo contrario de la generalización. Se trata de una técnica que utiliza un concepto más detallado y específico para traducir el original.

### 1) 聚集性发病

#### **Agrupamiento geográfico o social de enfermedades**

“聚集性发病” se traduce directamente como “casos enfermeros concurrentes”. El término original sólo enfatiza la congregación de los casos sin concretar específicamente ningún tipo o situación de la congregación. En esta traducción actual, el traductor menciona específicamente la congregación regional o la social, las cuales corresponden al contenido siguiente en el *Manual*. Esta traducción permite al lector poder asociar rápidamente las situaciones concretas con el llamado agrupamiento.

### 2) 手卫生

#### **Lávese las manos**

El término en la traducción literal es “higiene de manos”, que significa mantener la limpieza de manos. Aunque se trata de un término simple, el traductor ha utilizado esta acción específica que es lavarse las manos como la traducción. Esta traducción no sólo es fácil de entender, sino que también se ajusta al contexto español, porque la palabra “手卫生” aparece en el contexto chino de una serie de procedimientos hospitalarios contra la infección, y todas las frases de los demás pasos comienzan con un verbo real, excepto la frase de este paso, que no tiene ningún verbo. Al traducirla como una acción específica, se manifiesta una coherencia con los otros pasos en la versión española.

### 3) 手术操作人员

#### Los cirujanos

En este contexto, “手术操作人员” se traduce directamente como “operadores quirúrgicos” mientras que la versión traducida actual es “cirujanos”. Se puede imaginar que, cuando un lector lee “operadores quirúrgicos”, la primera persona que le viene a la mente es el cirujano. Al mismo tiempo, a veces quizá el lector piense en los anestelistas, los enfermeros que también intervienen en la operación, y pueda preguntar si se contarían como los llamados operadores quirúrgicos en China. Es decir, una traducción directa puede causar aquí consideraciones innecesarias, y la traducción actual especifica claramente puede evitar la confusión por parte del lector sobre estos detalles.

### 4) 作用30分钟

#### Durante 30 minutos, esperar 30 minutos

La palabra china “作用” significa actuar o funcionar, y “30分钟” significa durante 30 minutos, lo que en el contexto significa que alguna medida médica funciona durante 30 minutos. Sin embargo, aquí se traduce en dos versiones según diferente contenido, “durante 30 minutos” y “esperar 30 minutos”. De hecho, esta expresión china corresponde generalmente a dos situaciones diferentes. La primera consiste en esperar 30 minutos después de realizar alguna medida sanitaria, y la segunda, continuar esta medida o, mejor dicho, esta acción durante 30 minutos. Al leer la versión en chino, el lector tendrá que detectar la situación que indica la expresión ambigua “作用30分钟”, basándose en sus conocimientos médicos y en el contexto, mientras que en el texto español, las dos situaciones se distinguen claramente a través de diferentes traducciones, de modo que el lector como el personal sanitario no necesita especularlo por su cuenta. De lo contrario, se correría el riesgo de un error de especulación. El uso de esta técnica de particularización en este caso es crucial para mejorar la precisión de la información transmitida debido a que, como todos saben, para un texto sanitario en que se registran métodos para salvar la vida humana, la precisión es de suma importancia.

### 5) 新冠病毒

#### El SARS-CoV-2, el nuevo coronavirus

Esta palabra de cuatro caracteres “新冠病毒” es un nombre oficial y conocido de forma extendida del llamado nuevo coronavirus en chino, cuyo nombre completo es “新型冠状病毒”. Por lo tanto, “新冠病毒” en realidad es una abreviatura que se utiliza de forma común en los textos chinos sobre la pandemia COVID-19. El término se ha traducido en dos versiones en la versión española, “el SARS-CoV-2” y “el nuevo coronavirus”. El primero consiste en la abreviatura inglesa del nombre formal de este virus, y el segundo, el nombre informal, que también es la traducción directa del original. Según la definición de este término en Wikipedia (s.f.-b), el SARS-CoV-2 es el nombre oficial que le han dado los estudiosos tras investigar este nuevo sustantivo con los conocimientos de la taxonomía de los virus, mientras que el segundo es el nombre provisional que le dio la Organización Mundial de la Salud en el momento de su descubrimiento. Después de leer la traducción, podríamos descubrir que, aunque la expresión “新冠病毒” se utiliza en todos los detalles que mencionan este virus en la versión original, en la traducción al español “el nuevo coronavirus” se utiliza en el prólogo y en otras partes que no implican conocimientos específicos médicos. Además, la abreviatura inglesa se utiliza en todos los lugares donde se trata de medidas e investigaciones médicas específicas sobre este virus. Las dos versiones de la traducción también tienen la virtud de diferenciar los estilos del lenguaje

en el texto. Por ejemplo, la redacción en el prólogo es relativamente literario, por lo que en esta parte se ha utilizado una expresión más conocida para el nuevo coronavirus, mientras que, el cuerpo del texto, que trata del tratamiento y el diagnóstico, manifiesta un estilo profesional y serio, por lo que el uso de la abreviatura inglesa aquí es más riguroso.

En conclusión, la técnica de particularización puede explicar algunos detalles importantes sobre la operación sanitaria. Tiene la virtud de la eliminación de confusiones y malentendidos en cierto sentido.

## 11.8 Descripción

Es evidente que la técnica de descripción consiste en traducir un concepto o un término a través de describir su fachada, función, composición u otros factores. Normalmente, puede explicar algunos conceptos únicos en el entorno comunicativo original.

### 1) 发热门诊

#### Clínica de tratamiento de la fiebre

Se trata del nombre de un departamento único en el sistema sanitario de China, cuya traducción literal es “clínica de la fiebre”. Como se ha mencionado anteriormente, en los hospitales chinos existe una clínica especial además de la clínica general para diagnosticar y tratar los casos de las enfermedades infecciosas agudas, quienes suelen tener el síntoma de fiebre. Cabe mencionar que el sistema sanitario chino, debido a la experiencia previa, está muy alerta y sensible a los síntomas como la fiebre. En resumen, esta clínica es un departamento particular en el sistema sanitario chino. La traducción actual describe directamente la función de esta clínica y en comparación con la traducción literal, el nombre actual de este departamento en español puede enterar al lector hispanohablante del contenido y del propósito de esta clínica ambulatoria en particular. Esta técnica es también una buena manera de introducir un nuevo concepto único en el texto original al lector que habla en la lengua meta.

### 2) 单人单间

#### Habitaciones individuales separadas

Se trata de una expresión auténtica china en que el primer carácter y el tercer carácter son el mismo. “单”, indica el concepto de “solo” o “individual”, “人” significa “persona” y “间” significa “habitación”. La traducción directa es que cada habitación cabe a una sola persona. El significado esencial es muy simple, pero el uso de esta expresión única es fácil de impresionar a la gente desde el punto de vista de la lectura china, con un ritmo interesante. Sin embargo, la función de este énfasis que esconde una expresión fonéticamente tan distintiva es difícil de reflejar en la traducción en la lengua meta. Aquí el traductor utiliza la técnica de la descripción, limitándose a describir la habitación con dos adjetivos, lo cual es conciso y claro para transmitir el mensaje con precisión. Sobre esta base, creemos que la pérdida de los rasgos chinos de las palabras originales en la traducción es perdonable.

### 3) 黄芩, 厚朴, 桔梗, 茯苓, 半夏, 炒白术

#### Raíz de la “*Scutellaria Baicalensis*”, Corteza de *Magnolia Officinalis*, Raíz de *Platycodon*, Buead indio, *Pinellia Ternata*, Rizoma de *Atractylodes* asado

Antes de analizar la traducción de estos términos, cabe mencionar que no se ha registrado ninguna magnitud obvia de consumo de la medicina herbal china en Europa y la MTC no se ha aceptado legalmente en España, según un estudio sobre la MTC en Europa realizado por Tejedor

García (2012). Para las hierbas como medicamentos de la MTC, la manera de traducirlas es básicamente es el uso de los nombres biológicos de sus principales componentes. Estos nombres chinos no expresan directamente sus ingredientes, o, mejor dicho, es imposible saber qué son con sólo leer estos caracteres chinos. Por ejemplo, “半夏” se traduce directamente como “medio verano”, ya que en la MTC se utilizan los nombres tradicionales de estas hierbas en lugar de los nombres formales en la biología moderna. Es muy necesario que estas hierbas se traduzcan con la técnica de descripción. De esta forma, puede ayudar a las personas que realmente quieren probar los remedios que ofrece la MTC en la comprensión de sus ingredientes.

En resumen, la técnica de descripción juega un papel imprescindible en la traducción de las hierbas de la MTC. Puede aportar a la explicación de algunas expresiones especiales o conceptos únicos en la cultura social de China.

### 11.9 Equivalente acuñado

El equivalente acuñado significa que se adopta una versión traducida del término original ampliamente aceptada. Esta técnica se usa con frecuencia en la traducción de algunos términos o fórmulas.

#### 1) 重症, 危重症

##### Grave, crítico

Debido al desarrollo de la medicina moderna, hay una serie de términos que comparten varios sistemas sanitarios en distintos países y sus campos médicos. En este caso, “重症” y “危重症” representan dos niveles de gravedad de la enfermedad. Si se tradujeran estos niveles de forma directa, serían “grave” y “peligroso y grave”. En la traducción literal, las dos palabras utilizan palabras similares en español, lo que hace difícil la lectura para diferenciar estos dos niveles. Afortunadamente, en el sistema sanitario español, también hay términos para describir el nivel de enfermedad más alto que el nivel de “grave”. Tal vez en una enfermedad como la pandemia COVID-19, los dos sistemas sanitarios difieran en los índices específicos utilizados para clasificar los niveles leve, grave y crítico, pero al menos los términos correspondientes están ahora disponibles para que el lector pueda entenderlos de forma rápida.

#### 2) 留置导管

##### Catéter permanente

“留置导管” es un dispositivo médico que se utiliza extendidamente en el campo sanitario de muchos países del mundo, por lo cual cada país lo ha dado el nombre formal en su idioma. La traducción literal de este término chino es “catéter permanente dejado en la vena”. Si se escribiera esta traducción, tal vez un lector de habla hispana la entendería, pero tomaría más tiempo en la lectura de palabras y la reflexión para asociar esta traducción a un dispositivo existente, al final descubriría que esta traducción sólo pretende transmitir el término “catéter permanente”. De ahí que es indiscutible adoptar el equivalente español de este término.

#### 3) 动态观察

##### La vigilancia permanente

El término “动态观察” se traduce directamente como “observación dinámica”, cuyo significado real consiste en la examinación periódica. En vista de esto, una traducción literal puede generar malentendidos ya que, a diferencia de los ejemplos anteriores, esta traducción directa no se entiende por el lector meta. Aquí se ha utilizado el equivalente acuñado de este

término, que es más familiar y entendible para los lectores de habla hispana. Parece que el traductor ha buscado a propósito su equivalente en lugar de crear una nueva traducción, respetando la coherencia de la traducción existente de los términos sanitarios.

#### **4) 95%可信区间**

##### **95 % IC**

Se trata de un término estadístico y sanitario que significa el intervalo de confianza del 95%. Aunque el lector puede entenderlo en la traducción directa, el término tiene una abreviatura alfabética internacional debido a su entendimiento en estos campos profesionales. “可信区间” en inglés es CI y en español, IC. Para los lectores que ya tienen una gran cantidad de experiencia en la lectura de los textos académicos o los que tratan del contenido profesional, ya están acostumbrados a leer las abreviaturas de términos estadísticos, por lo cual, la traducción en forma de la abreviatura les facilita memorizarlo o citarlo en el proceso de lectura. En resumen, estos detalles demuestran que el traductor ha consultado una gran cantidad de información sobre la traducción de la terminología a la hora de traducir.

#### **5) 行**

##### **Administrar**

Se trata de un verbo que no tiene un significado específico en los textos sanitarios, solo con la función de constituir combinaciones con diferentes sustantivos en el campo sanitario. Por ejemplo, se puede decir que “行……术” (en español: realizar algún tratamiento) o “行……检测” (en español: hacer alguna vigilancia), etc. Es decir, en muchas ocasiones este carácter se combina con alguna medida sanitaria. Como se ve la traducción entre las paréntesis de los ejemplos mencionados, el significado de “行” se puede entender como “hacer” o “realizar”. Además, si es necesario traducirlo para que sea una frase auténtica, este verbo abstracto se puede traducir como “adoptar” o “utilizar” o “tomar” según los distintos sustantivos en cada detalle. Es lógico traducir este carácter chino en diferentes palabras españolas de acuerdo con las diferentes combinaciones. Sin embargo, el traductor traduce este carácter en muchas circunstancias como “administrar” que es un equivalente acuñado y también la palabra más perfecta y capaz de reflejar el estilo y el significado de la palabra original. En realidad, el uso de “行” consiste en un fenómeno en la redacción formal de los textos sanitarios chinos, abarcando muchos sentidos similares con ligeras diferencias como “adoptar” “usar” “realizar”, mientras que la palabra “administrar” se encuentra una posición muy similar en los textos sanitarios correspondientes. Por lo tanto, el éxito de esta traducción consiste no solo en la coincidencia del significado sino en la del estilo. Además, el uso de “administrar” es un fenómeno único en el lenguaje sanitario español, así que la traducción también se ha adaptado al estilo del lenguaje español.

#### **6) 正压式头套**

##### **Respirador purificador de aire motorizado**

Se trata de un término que denota un dispositivo sanitario, cuya traducción literal puede ser “arnés de presión positiva”. Si se tradujera esta palabra directamente, un lector hispanohablante no podría saber en qué consiste este aparato. El término chino sólo describe su aspecto, sin mencionar su uso ni función mientras que el traductor ha resuelto este problema con el término español correspondiente que también es el equivalente. Parece que el autor ha hecho una gran preparación para la traducción de estos términos sanitarios. Para encontrar el término español correspondiente a este aparato, hay que empezar a aprenderlo a través de buscar



“正压式头套” en las páginas web de China, o incluso tiene que pedir ayuda al tercer idioma como por ejemplo, el inglés, con el objetivo de encontrar el equivalente en español.

En conclusión, el uso de la técnica de equivalente acuñado demuestra la paciencia y la dedicación que los traductores han puesto en el proceso de traducción, ya que no es fácil encontrar las palabras equivalentes en el sistema sanitario español y en la lengua meta. Esta técnica minimiza el estrés de la lectura de la traducción para el personal sanitario hispanohablante, respetando el entorno de la comunicación del idioma de destino.

## **12. Análisis de las soluciones que no se incluyen en las 17 técnicas de traducción**

En la versión española del *Manual*, existen problemas de traducción solucionados por otras maneras en vez de las técnicas traductológicas. Se trata de casos especiales en el presente análisis. No todas las dificultades de traducción se han resuelto con las técnicas ya que algunas soluciones no corresponden a ninguna técnica.

### **12.1 Supresión de algún contenido**

De hecho, no todo el contenido original del *Manual* se ha traducido en español. En la parte de la presentación de los tratamientos de la MTC, se han omitido algunas frases clásicas y también en la parte llamada “Acerca de FAHZU” no se ha traducido gran cantidad de información. A continuación, vamos a listar los detalles relevantes.

#### **1) Frases sin traducción en la parte que implica la MTC**

治宜散寒化湿，芳香解表。

治宜平调寒热、分消湿热。

治宜清泄肺热、辛凉解表。

治宜清热解毒，镇惊开窍。

治宜健脾益肺，补气固表。

En la sección sobre el tratamiento de la MTC, el redactor menciona que se deben utilizar distintos remedios herbales según los distintos tipos de esta enfermedad COVID-19, por lo que se enumeran cinco tipos y sus correspondientes recetas. En cada párrafo correspondiente a cada tipo, el autor escribe primero la tipología y luego una frase clásica resumida que esboza la idea del tratamiento. A continuación, enumera las hierbas necesarias. Por lo tanto, las 5 frases chinas listadas arriba en este ejemplo son las frases como un resumen de cada idea de tratamiento. No obstante, ninguna de estas 5 frases ha sido traducida. En español, sólo se escriben la tipología y la receta. Estas 5 frases tienen características comunes y son clásicas con el vocabulario tradicional y formas ordenadas. Cada frase contiene dos combinaciones de cuatro caracteres chinos que sólo pueden entender los que conocen la MTC, lo que las hace más difíciles de traducir.

No solo eso, implica cada frase los conceptos muy abstractos de la MTC como “寒”(frío), “湿”(humedad) y “气”(qi) que hemos mencionado antes. Por ejemplo, la primera frase “治宜散寒化湿，芳香解表” significa que es aconsejable dispersar el frío y la humedad, y aliviar los síntomas con hierbas. Desde un punto de vista práctico, un lector que quiera referirse al tratamiento de la MTC debe dar la mayor importancia a las recetas mientras que en cuanto a una frase que resume las ideas de la MTC, aunque es útil, la traducción de ella la haría

complicada en la circunstancia comunicativa española ya que esta frase solo repite la información de la receta, pero también reitera algunos conceptos difíciles de comprender. La traducción de esta frase podría hacer al lector dedicarse más tiempo al entender estos conceptos de forma repetida. En todo caso, la traducción de esta frase puede ralentizar la velocidad de encontrar la información más útil para el tratamiento. Así que aquí creemos que es aceptable la manera de suprimir estas frases en la traducción, pero también tenemos que decir que de esta forma pierde la fidelidad de la traducción en cierto sentido.

## **2) Frases sin traducción en “Acerca de FAHZU”**

FAHZU es la abreviatura inglesa de “del Primer Hospital Afiliado de la Facultad de Medicina de la Universidad de Zhejiang” (en inglés: *First Affiliated Hospital, Zhejiang University School of Medicine*), la entidad que se encarga de la redacción del *Manual*. En esta sección de la introducción del hospital, casi todos los párrafos tienen 1-2 frases sin traducción que implica el contenido en los cuatros aspectos siguientes:

1) El estatus y la posición de este hospital en la comunidad médica china y sus puntos fuertes en epidemiología.

2) La fuerza del talento del hospital, incluyendo el número de personas con diversos títulos, el número de académicos con títulos nacionales especiales.

3) Los diversos proyectos, programas y asuntos nacionales emprendidos por el hospital, además de los fondos invertidos.

4) La cultura de la unidad del hospital, conteniendo la misión y las ideas de desarrollo.

El contenido de los 4 aspectos anteriores se ha omitido en la traducción, y en cambio, se presentan algunas informaciones generales sobre este contenido en la traducción. Por ejemplo, en el texto original se menciona el número total del personal del hospital y, a continuación, se detalla el número de personas con títulos superiores y títulos asociados, y se menciona que el hospital cuenta con grandes talentos como académicos de la Academia China de Ingeniería, jóvenes destacados a nivel nacional y profesionales especiales de “Becarios de Changjiang”. En la traducción, no se ha traducido el número exacto de personas que tienen títulos, ni se ha traducido el nombre del título “Becarios de Changjiang”, sino que se expresa como “otros profesionales sobresalientes”. Del mismo modo, no se ha traducido el importe de la financiación en la investigación que está claramente escrito en el texto original.

En efecto, la información que no se ha traducido en español no afecta a la viabilidad para el lector hispanohablante en aprender las experiencias terapéuticas en este manual. Sin embargo, desde el punto de vista de la traducción, toda esta sección, con una gran proporción de contenido sin traducción, ha perdido la fidelidad al texto original en cierto sentido. En este caso, creemos que es indispensable hacer hincapié en la necesidad de traducir fielmente a cierto nivel el contenido mencionado del texto original ya que esta parte demuestra la autoridad de este hospital en la comunidad médica china, lo que confirma la credibilidad del *Manual* de forma indirecta.

## **12.2 Añadimiento de la información que no está en el texto original**

En la parte “Aplicación de la broncoscopia en el diagnóstico y tratamiento de los pacientes con COVID-19”, aparece un fenómeno de que se ha añadido algún contenido de la experiencia en la operación práctica que no se ha redactado en el texto original.

En este apartado, el redactor menciona cuatro aportaciones y usos de las técnicas de broncoscopias para el diagnóstico y el tratamiento del COVID-19. El primer uso es mejorar la precisión de la detección y el segundo, eliminar las obstrucciones traqueales. Ambos usos se expresan de forma breve y concisa en el texto original, pero se ha añadido en la traducción la información que no existe en la versión original. Para el primer uso, el traductor ha añadido una frase después de la traducción de la frase existente en el original, que menciona la experiencia del personal sanitario de que las muestras de las vías respiratorias inferiores tienen más probabilidades de detectar el caso positivo de SAR-CoV-2 que las muestras de las vías respiratorias superiores. Además, la frase adicional en español empieza por el sujeto de “nuestra experiencia”. Hablando del segundo uso, el traductor ha añadido el tratamiento adecuado para los casos en los que el lugar de la hemorragia es claro durante la broncoscopia.

No hay notas ni explicaciones para estas adiciones por lo que especulamos que tal vez estos mensajes adicionales estén presentes en la versión enviada al traductor mientras que sean eliminados en la versión china final publicada. Es decir, ha ocurrido un error en el trabajo de la elaboración y en la comunicación con el traductor. Dado que este contenido no está en la versión original en chino, no tenemos manera de verificar su autoridad y credibilidad. Por lo tanto, creemos que tales adiciones son inapropiadas desde la perspectiva pragmática. Si un médico hispanohablante realiza un procedimiento médico inadecuado basándose en este contenido no verificable, será la culpa de la traducción.

## **Capítulo IV: Conclusión**

### **13. Conclusión de las características y los problemas de la traducción**

#### **13.1 Características del texto original**

En cuanto a las características del texto original, las hemos sintetizado en los tres siguientes aspectos:

En primer lugar, el *Manual* se ha redactado con el lenguaje sanitario chino que incluye el vocabulario clásico, las combinaciones con cuatro caracteres, las frases que expresan un significado complicado con el uso de pequeña cantidad de palabras. Concretamente, en la sección del tratamiento de la MTC se ha utilizado el lenguaje clásico y tradicional, mientras que, en el contenido sobre la descripción de los síntomas, el tratamiento y la atención se ha escrito en un lenguaje sanitario profesional en chino. Además, en las partes como “Nota del editor” y “Prólogo” se ha adoptado un estilo literario de lenguaje. Todos los estilos mencionados arriba del lenguaje en este manual se caracterizan por la prudencia, el rigor y la brevedad.

En segundo lugar, en el *Manual* se han mencionado abundantes términos sanitarios como las sustancias químicas, dispositivos médicos y departamentos de las instalaciones sanitarias. Entre ellos, la mayoría de los términos médicos se traducen del inglés, e incluso para algunos conceptos, se redacta su versión inglesa directamente. Además, algunos términos están relacionados con las características del sistema sanitario de China y la MTC.

En tercer lugar, el contenido del *Manual* se concentra principalmente en el contenido profesional médico sobre el tratamiento, el diagnóstico y la atención de los pacientes del COVID-19, a excepción de las partes como la “Nota del editor”, el “Prólogo” y la introducción

del hospital. Así que el contenido implica mayoritariamente la experiencia sanitaria en la pandemia, mientras que exige relativamente más en la competencia temática y menos en otros aspectos. Por añadidura, claramente, el propósito del *Manual* consiste en compartir la experiencia al personal sanitario.

En conclusión, el texto original es un texto sanitario con el objetivo exacto, el estilo de lenguaje breve y concluido, la terminología que implica conceptos tanto en la medicina moderna como en la MTC. Se trata de un manual sanitario profesional y formal.

### **13.2 Características de la traducción**

Hablando de las características de la traducción, también las hemos concluido en los tres siguientes aspectos:

En primer lugar, en cuanto a la traducción del contenido, básicamente se ha traducido todo el contenido del texto original, con algunos detalles añadidos o suprimidos. Sin embargo, estas adiciones o sustracciones no afectan a la transmisión de la información importante sobre el tratamiento y el diagnóstico del COVID-19. Por eso, la traducción es fundamentalmente fiel al texto original en el contenido.

En segundo lugar, el estilo del lenguaje en la traducción sigue la gramática y el estilo del lenguaje sanitario profesional del idioma español. En este sentido, de acuerdo con nuestro análisis del uso extensivo de las técnicas de traducción, queríamos decir que el traductor también ha hecho esfuerzos por convertir el estilo del lenguaje sanitario chino del texto original en el estilo español.

En tercer lugar, en cuanto a la traducción de la terminología, en la mayoría de los casos se han utilizado las expresiones reconocidas por la comunidad sanitaria de España, en vez de copiar la terminología inglesa. Es decir, se han encontrado los términos equivalentes en España para los términos en chino sin traducir los términos también existentes en España de forma literal, excepto los conceptos relacionados con la MTC. La excepción de la terminología de la MTC es perdonable debido a que no hay ningún equivalente en la cultura de España. Por lo tanto, la traducción de la terminología es rigurosa.

En resumen, la traducción se caracteriza por su fidelidad, flexibilidad y rigor. Al mismo tiempo, tenemos que decir que aquí no podemos valorar el resultado de esta traducción debido a que de momento no somos capaces de enterarnos de los comentarios del personal sanitario hispanohablante como lectores.

### **13.3 Características de los problemas**

En cuanto a los problemas, los hemos analizado específicamente con anterioridad, y aquí resumimos sus características. Los problemas se pueden dividir en las siguientes tres categorías principales: las expresiones auténticas en chino, el lenguaje sanitario chino y la terminología. Estos tres tipos de problemas implican diferentes competencias, pero tienen algunos puntos en común.

En primer lugar, todos ellos requieren un alto nivel de comprensión del contenido del texto original. De una parte, en el contexto anterior hemos mencionado que las expresiones chinas originales tienen la característica de elementos clásicos y generalizados. Estas expresiones

específicas requieren un cierto nivel de dominio de la lengua china por parte del traductor, que debe comprender el lenguaje en el texto original antes de la traducción. De otra parte, la comprensión del texto original también se manifiesta en la comprensión del contenido sanitario específico que contiene. Por ejemplo, se debe saber cómo se llama alguna medida o qué es algún síntoma, aplicando la técnica de traducción correcta después de tener una cierta conciencia de estos conceptos médicos.

En segundo lugar, obviamente, la transformación del estilo chino del lenguaje sanitario al español se manifiesta en la redacción en la traducción al español, el cual incluye el dominio del estilo del lenguaje sanitario español y la expresión de los conceptos médicos en español. Por ejemplo, para la traducción de un dispositivo, el traductor debe saber primero si existe un equivalente en español para adoptarlo directamente, si no, necesita adoptar la técnica adecuada para la traducción.

Además, hay un pequeño número de dificultades relacionadas con la comprensión de las diferencias entre los sistemas sanitarios chino y español, y la comprensión de la MTC, pero la mayoría de las dificultades giran en torno a la adaptación al estilo lingüístico español, la traducción de expresiones específicas en chino y la de conceptos médicos.

## **14. Conclusión de las técnicas en la traducción**

### **14.1 Virtudes de las técnicas en la traducción en la traducción**

Nuestro análisis muestra que no todas las técnicas de traducción se han utilizado para resolver las dificultades de traducción. En total, se han utilizado nueve técnicas de traducción para la solución de las dificultades encontradas. Las técnicas que no se han aplicado se relacionan con la interpretación como la variación, o se han infiltrado en toda la traducción, como la traducción literal. Además, existen ejemplos que no se consideran como problemas de traducción, pero también han utilizado las nueve técnicas de traducción mencionadas anteriormente. Después del análisis, descubrimos que no todas estas técnicas de traducción han resuelto las dificultades o han ayudado a conseguir una traducción adecuada. Entre los 63 ejemplos analizados en los que se han utilizado técnicas de traducción, cuatro casos no consiguen resolver los problemas o no demuestran una traducción apropiada con el uso de técnicas, pero la mayoría de las técnicas de traducción han logrado ayudar a la traducción y solucionar los problemas. Las nueve técnicas de traducción utilizadas tienen las siguientes virtudes respectivamente:

1) La modulación ayuda a la presentación y a la transición natural de la expresión china a la auténtica expresión española.

2) La compensación hace que la traducción de los conceptos y de los términos sea más rigurosa y completa.

3) La elisión ayuda a transmitir la información de forma precisa y concisa, ahorrando el tiempo de lectura para el lector.

4) La generalización ayuda al lector a entender algunas expresiones de forma más sencilla y fácil, sin comprometer la exactitud de la información.

5) La adaptación ajusta la traducción al entorno cultural de España y a los hábitos de lectura del receptor.

- 6) El préstamo ayuda a introducir nuevos conceptos del idioma origen al lector.
- 7) La particularización logra evitar la ambigüedad y los malentendidos en la traducción.
- 8) La descripción explica los conceptos únicos en el texto original.
- 9) El equivalente acuñado reduce el tiempo de pensar para el lector, adecuado al entorno de la lengua meta.

A continuación, resumimos las ayudas y las ventajas de estas técnicas de traducción en los tres aspectos mencionados abajo:

- 1) Mejorar la precisión de la traducción, evitando los malentendidos en la lectura.
- 2) Adaptarse al estilo de la lengua meta, a los hábitos de los lectores españoles y a su entorno cultural, reduciendo la presión de lectura.
- 3) Ayudar a explicar conceptos específicos del texto original que no se encuentran en el idioma español y algunas expresiones especiales en el idioma chino.

Al mismo tiempo, a través de los cuatro casos de la traducción inadecuada con el uso de técnicas, podemos ver que las técnicas de traducción no son infalibles, cuyo uso inadecuado puede conllevar las traducciones inexactas. Aunque no son tan graves como errores de traducción, los detalles inexactos pueden afectar a la calidad de la traducción, así como pueden suponer peligros ocultos para la práctica del contenido tan profesional y relacionado con el salvamento de la vida.

## **14.2 Situación de la solución de los problemas**

Como hemos mencionado antes, hemos resumido tres tipos de problemas y hemos encontrado algunos fenómenos al analizar la traducción de estas dificultades. De ahí que los concluimos en los tres puntos:

En primer lugar, la traducción de los términos no es el problema más difícil, porque la mayoría de los términos médicos proceden del inglés, por lo que no es una tarea dura encontrar el equivalente en español a través del inglés. En la solución de estos problemas, normalmente se han utilizado dos técnicas: la adaptación y el equivalente acuñado. En cuanto a algunos términos específicos del sistema sanitario chino, se han utilizado básicamente la modulación y la descripción para explicarlos o introducirlos como una solución. Además, para los conceptos de la MTC, se han utilizado el préstamo y la adaptación. Dentro de este problema, los conceptos de la MTC se toman directamente del chino mientras que las hierbas medicinales chinas se presentan en la expresión adaptada al lenguaje español. De esta forma, la traducción de estos términos suele ser precisa.

En segundo lugar, para la expresión de las frases clásicas chinas, como las palabras de cuatro caracteres y las frases de las teorías médicas chinas, se ha utilizado principalmente la modulación. Incluso una parte de ellas se han ignorado en la traducción. El uso de la modulación en algunas palabras de cuatro caracteres ha producido cambios de significado en la traducción, además de las partes no traducidas, todo lo cual ha reducido la fidelidad de la traducción. No obstante, según el funcionalismo que tolera un cierto grado de infidelidad para adaptarse al lector meta, estos cambios de significados son aceptables.

En tercer lugar, en el caso de la traducción del lenguaje sanitario chino, la dificultad de este tipo de problema radica en el cambio de estilo y la garantía de precisión entre ambos idiomas sanitarios. Para solucionar este tipo de problema, se ha adoptado la mayoría de estas 9

técnicas, porque las diferencias de expresiones implican la gramática, la expresión de algunos conceptos, algunos procedimientos sanitarios, etc., impregnadas en todo el texto. Tras el análisis, comprobamos que las soluciones de este tipo de problemas son flexibles y se centran primordialmente en la precisión de la información traducida, por lo cual se han manifestado en una traducción ajustada al idioma española de alta precisión.

A partir de todo lo concluido arriba, podríamos sintetizar que las técnicas traductológicas usadas en el *Manual* han solucionado la mayoría de los problemas encontrados y ayudan a una traducción de alta calidad dentro del marco del funcionalista, lo que puede confirmar la hipótesis del presente estudio de que las técnicas de traducción aplicadas a la versión española del *Manual de prevención y tratamiento de COVID-19* han solucionado los principales problemas traductológicos chino-español.

## **15. Aportaciones, limitaciones y puntos para mejorar**

Después de la presente investigación, queríamos reiterar las aportaciones de la presente tesis de forma concluida. Por un lado, se ha realizado una investigación preliminar sobre la traducción de textos sobre el COVID-19, un tema de salud que ha recibido una gran atención mundial en los últimos dos años mientras que hoy en día todavía existe una pequeña cantidad investigación sobre la traducción de esta enfermedad en el mundo. Por otro lado, el presente estudio ha profundizado la investigación sobre la traducción en los textos sanitarios. Además, la presente tesis ha extendido en cierta medida el estudio en el uso, las funciones y virtudes de las técnicas de traducción en los textos sanitarios.

Al mismo tiempo, somos conscientes de que todavía existen limitaciones y puntos para mejorar en el presente estudio. De una parte, sólo se han analizado 63 casos de técnicas de traducción, por lo cual se deberían analizar más detalles concretos en el *Manual*. De otra parte, debido a las características del *Manual*, el presente estudio no ha cubierto todas las 17 técnicas de traducción. Al final, el presente estudio se centra básicamente en los aspectos lingüísticos, terminológicos y temáticos en la traducción, carecido de análisis más profundos sobre las diferencias del lógico lingüístico y de los sistemas sanitarios de los dos países.

Por todo lo resumido, deseamos que los estudios futuros puedan implicar de forma más profunda y pormenorizada todas las técnicas traductológicas y abordar los aspectos más completos de la traducción de los textos sanitarios sobre esta pandemia. Por añadidura, esperamos más investigaciones sobre la traducción de los textos sobre la pandemia COVID-19 en vista de que esta epidemia mundial masiva sigue amenazando la vida humana hoy en día.

## Bibliografía

- Alfonso Gimeno, E. (2016). *Un “trabajo de chinos”: Servicios públicos y necesidades sociales de la comunidad china en la ciudad de Zaragoza* [Trabajo Fin de Grado, Universidad de Zaragoza].
- Aranda, C. Á. (2020). La traducción de materiales sanitarios sobre la COVID-19 para población inmigrante: análisis exploratorio de propuestas en España. *TRANS. Revista De Traductología*, 24, 455-468. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.9762>
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating*. Longman.
- Berrueco Pastor, V. (2016). *Análisis cualitativo de materiales sanitarios traducidos al inglés y español para los servicios públicos en España y Reino Unido* [Trabajo Fin de Máster, Universidad de Alcalá]. <http://hdl.handle.net/10017/23825>
- Bühler, K. (1934). *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache* Verlag von Gustav Fischer.
- Calvo Armijo, M. (2016). *Variedades y características del español empleado en la traducción de textos médico-sanitarios divulgativos destinados a hispanohablantes en Estados Unidos* [Tesis doctoral, Universidad de Valladolid]. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/16955>
- Calvo Montaña, A. M. (2007). La evaluación de la calidad de la traducción: análisis y crítica del modelo de Juliane House. *Anglo germanica online*, 5, 2-15. <http://hdl.handle.net/10550/67585>
- Campos Andrés, O. (2013). Procedimientos de desteterminologización: traducción y redacción de guías para pacientes. *Panace@*, 14(37), 48-52.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- de Beaugrande, R. y Dressler, W. U. (1981). *Introduction to Text Linguistics*. Longman.
- Delisle, J. (1980). *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*. Editions de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Holz-Mänttari, J. (1984). *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*. Suomalainen Tiedekatemia.
- House, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Gunter Narr verlag.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Ignatieva, N. (2008). Descripción Sistémico-Funcional de la Escritura Académica Estudiantil En Español. *Núcleo*, 20(25), 173-198.
- Kade, O. (1968). *Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung*. VEB Verlag Enzyklopädie.
- Koller, W. (1979). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Quelle und Meyer.
- Liu, J. (2016). *Traducción e interpretación en el Servicio de Urgencias y propuesta de traducción de los materiales útiles* [Trabajo Fin de Máster, Universidad de Alcalá]. <http://hdl.handle.net/10017/23622>
- Llerandi, L. A. (2021). El derecho a la traducción en crisis sanitaria: La COVID-19 en España, 2020. *FITISPos International Journal: Public Service Interpreting and Translation*, 8, 193-211. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.276>
- Malblanc, A. (1961). *Stylistique comparée du français et de l'allemand* (2 ed.). Didier.



- Margot, J. C. (1979). *Traduire sans trahir*. l'Age d'Homme.
- Marnpae, M. (2015). La traducción funcionalista en los servicios públicos: un caso de materiales de apoyo del ámbito sanitario para la población inmigrante. *FITISPos International Journal*, 81-93.
- Martínez García, J. (2020). *Proliferación terminológica en tiempos de pandemia y el rol del traductor* [Ensayo recogido en el repositorio institucional, Universidad Ricardo Palma]. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3386>
- Martínez Motos, R. (2016). *El género prospecto y el efecto de la traducción inglés-español en su legibilidad y facilidad de uso para el lector lego* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. <http://hdl.handle.net/10045/54390>
- Mayor Serrano, M. B. (2010). Necesidades terminológicas del traductor de productos sanitarios evaluación de recursos (EN, ES). *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 11(31), 10-15.
- Molina, L. y Hurtado Albir, A. (2001). Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 398-512.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. E. J. Brill.
- Nida, E. A. y Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill.
- Nord, C. (1988). *Textanalyse und Übersetzen*. J. Groos Verlag.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209-243.
- Nord, C. (2017). *Traducir, una actividad con propósito: Introducción a los enfoques funcionalistas*. Frank & Timme.
- Pajares Nievas, J. S. (2015). La traducción de textos médico-jurídicos: un breve análisis. *FITISPos International Journal*, 2, 183-193.
- Presas, M. (1996). *Problemes de traducció i competència traductora. Bases per a una pedagogia de la traducció* [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona].
- Presas, M. (1997). Problembestimmung und Problemlösung als Komponenten der Übersetzungskompetenz. en E. Fleischmann, W. Kutz y P. A. Schmitt (Eds.), *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft* (pp. 587-592). Gunter Narr.
- Ramírez Almansa, I. (2021). Análisis contrastivo (alemán-español) para la traducción del periodismo especializado en ciencia: las noticias de divulgación científica sobre coronavirus. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 14(1), 240-265. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n1a10>
- Real Academia Española. (s.f.). Lesión. en *Diccionario de la lengua española*. <https://www.rae.es/drae2001/lesi%C3%B3n>
- Reiss, K. (1971). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. Hueber.
- Reiss, K. (1976). *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Skriptor Verlag.
- Reiss, K. (1977). Texttypen, Übersetzungstypen und die Beurteilung von Übersetzungen. *Lebende Sprachen*, 22(3), 97-100.
- Reiss, K. (1988). Der Text und der Übersetzer. en R. Arntz (Ed.), *Textlinguistik und*

- Fachsprache* (pp. 67-75). Olms.
- Sánchez Pérez, M. I. (2015). *Mediación Interlingüística e Intercultural en el ámbito de la Salud Sexual y Reproductiva: estudio de casos con usuarias de origen chino* [Tesis Doctoral, Universitat Jaume I]. <http://hdl.handle.net/10803/396361>
- Santana García, M. D. C. y García-Morales, G. (16-17 de noviembre de 2017). *Aplicaciones de traducción médica en el aula y en el ámbito profesional* IV Jornadas Iberoamericanas de Innovación Educativa en el Ámbito de las TIC y las TAC (InnoEducaTIC 2017), Las Palmas de Gran Canaria. <http://hdl.handle.net/10553/25421>
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (2014). *Interpréter pour traduire*. Les Belles Lettres.
- Sociedad Mindfulness y Salud. (s.f.). » *Cursos de Meditación | Talleres & Cursos Mindfulness | SMS*. <https://www.mindfulness-salud.org/>
- Steiner, G. (1975/1980). *After Babel*. Oxford University Press.
- Tejedor García, N. (2012). *La medicina herbal china en el contexto de la salud pública europea* [Tesis doctoral, Universidad de Alcalá]. <http://hdl.handle.net/10017/18821>
- Vargas Urpi, M. (2014). Actitudes y percepciones del colectivo chino en cuanto a la comunicación en los servicios públicos: ejemplos del contexto catalán. *Lengua y Migración Language and Migration*, 6(1), 5-41.
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown University Press.
- Vermeer, H. J. (1982). Translation als “Informationsangebot”. *Lebende Sprachen*, 27(2), 97-101. <https://doi.org/10.1515/les.1982.27.3.97>
- Vermeer, H. J. (1987). What Does It Mean to Translate? *Indian Journal of Applied Linguistics*, 13(2), 25-33.
- Vermeer, H. J. y Reiss, K. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Niemeyer.
- Vermeer, H. J. y Reiss, K. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* (S. García Reina y C. Martín de León, Trad.). Akal. (Trabajo original publicado en 1984)
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Didier.
- Wang, S. (2019). *Análisis de la traducción español-chino de los documentos en ámbito sanitario para la comunidad china en Madrid: el caso de los folletos sanitarios* [Trabajo Fin de Máster, Universidad de Alcalá]. <http://hdl.handle.net/10017/46995>
- Wikipedia. (s.f.-a). *Agastache rugosa* - Wikipedia, la enciclopedia libre. [https://es.wikipedia.org/wiki/Agastache\\_rugosa](https://es.wikipedia.org/wiki/Agastache_rugosa)
- Wikipedia. (s.f.-b). *SARS-CoV-2* - Wikipedia, la enciclopedia libre. <https://es.wikipedia.org/wiki/SARS-CoV-2>
- Wilss, W. (1977). *Übersetzungswissenschaft: Probleme und Methoden*. E. Klett.
- Zhang, X. (2017). *Los factores extralingüísticos en el curso de la traducción del español y su reforma curricular en China* [Trabajo Fin de Máster, Universidad de Alcalá]. <http://hdl.handle.net/10017/34104>

### 第一章：简介

#### 1. 本论文介绍

##### 1.1 课题背景和研究对象

如今，自 2020 年以来，新冠肺炎 COVID-19（又称新型冠状病毒）已经影响到全人类，并且似乎将继续给整个世界带来负面影响。众所周知，中国是第一个发现和报告这种新型未知病毒的国家，随后，新冠病毒在欧洲的广大地区蔓延开来，西班牙和意大利等国家受到严重影响。

西班牙是受 COVID-19 大流行病影响最严重的国家之一，这已使西班牙的卫生系统不堪重负。理论上讲，面对这样一场灾难性的大流行病，任何国家的卫生系统都将面临巨大的压力。

同时，中国作为第一个遭受 COVID-19 疫情影响的国家，也是第一批进入抗击疫情新阶段的国家之一。到目前为止，中国已经从其早期的抗疫行动中收获了一些成功的经验，包括对 COVID-19 的预防、控制、诊断、治疗和护理的经验。

例如，浙江大学医学院附属第一医院出版了一份名为《新冠肺炎防治手册》的文本，并在阿里巴巴翻译团队的帮助下，出版了多种语言版本。中国驻许多国家的大使馆也在其官方网站上推荐了这本手册，旨在与世界各地的医疗工作者分享中国抗击 COVID-19 疫情的成功经验，帮助全人类战胜这一大流行病。

另外，其他国际组织如世界卫生组织也发表了一些关于新冠病毒的预防、症状和治疗的科学知识。所有相关文本都有六种正式的联合国语言版本。

对于一个包含健康信息、涉及救死扶伤如此重要之事的医学文本，理应需要严谨、准确的翻译，这需要一定的翻译技巧并且正确使用这些技巧。

通常情况下，一个医疗文本涉及多个术语，而且在关于 COVID-19 大流行病这一新医学主题的医疗文本中，会有更多以前从未翻译过的新术语。这就是翻译中需要解决的一种问题。不仅如此，语言上的差异和写作习惯或医疗语言的差异也会成为翻译的障碍。换句话说，翻译一篇关于医学领域已知主题的医疗文章已经很困难，所以翻译一篇关于 COVID-19 大流行病的文章将面临更多的障碍和困难。因此，翻译技巧在这里就显得极为重要，它可以解决翻译困难、促成出色的翻译成果。

综合上述所有情况，我们决定了本论文的目标和假设。本研究试图证实这样一个假设：应用于西班牙语版《新冠肺炎防治手册》的翻译技巧已经解决了主要的中西翻译问题。

因此，我们决定对一篇关于 COVID-19 大流行病的医疗文本的翻译技巧进行分析。至于所研究的文本，我们选择了《新冠肺炎防治手册》（以下简称《手册》）。在这种情况下，研究对象是《新冠肺炎防治手册》。

##### 1.2 选择本手册的原因

目前，世界上仅有少量的医疗文本涉及这一相对较新的主题的中西翻译。在众多文本中，《新冠肺炎防治手册》符合作为本论文研究对象的所有要求。

首先，我们所研究的《手册》是一个直接从中文翻译成西班牙语的医疗文本，在

翻译中没有用任何第三语言作为媒介。

其次，该文本涉及 COVID-19 大流行病这一话题，这是一个迄今为止在世界各地都有待解决的问题。作为一个新课题，很少有人研究过这个课题的翻译。该研究对未来该主题的翻译研究有帮助。

第三，《手册》由浙江大学医学院编写，由马云公益基金会、浙江大学、浙江大学医学院附属第一医院和浙江省第一医院联合出版，其翻译由多个专业翻译团队和阿里巴巴达摩学院合作完成。它已被中国政府、世界顶级学术期刊《Nature》和国际奥林匹克委员会推荐。

第四，该文本内容主要是关于 COVID-19 的医疗措施，受众为医护人员。在该文本中，有大量的医疗和医学术语，包括治疗方法、设备、药物、化学物质等。

另一方面，对于研究对象也有其他选择，也就是在世卫组织网站上公布的医疗文本。这些文本也有两个版本，西班牙语版和中文版，也涉及了 COVID-19 这一新主题。然而，由于以下原因，我们没有选择这些文本。

1) 与我们所选择的手册不同，世卫组织的大多数文本都以英文为原始版本，然后将其翻译成其他语言版本的。也就是说，西班牙语和中文版本之间没有直接联系。这也是我们没有选择世卫组织的文本的主要原因。

2) 与《手册》相比，世界卫生组织的医疗文本在内容和形式上都更加分散稀碎，而《手册》是一个完整的长文本，也就是说，《手册》作为研究对象有足够的字数。

## 1.3 研究目的

总的来说，本分析旨在证实应用于《新冠肺炎防治手册》的翻译技巧解决了主要的中西翻译问题，具体目标如下：

1) 本研究试图找出《手册》翻译中的困难，并找到解决这些细节问题的相应的翻译技巧。在此基础上，本研究试图分析该翻译技巧的使用结果和功能。

2) 本研究旨在分析医疗翻译的 COVID-19 这一具体领域中翻译技巧的功能和优点。

## 2. 该主题的最相关作品文献综述

在搜索了所有关于这个主题的文本后，我们不得不总结，目前，研究 COVID-19 主题的医疗材料翻译的文献并不多。因此，我们试图寻找涉及这一主题的部分内容的其他文献。例如，我们搜索了西班牙语和其他语言之间的医疗材料的翻译方面的研究，关于 COVID-19 这一主题的文本翻译的针对性研究。

如果我们把找到的所有相关材料按照其研究对象进行分类，将会有三类，一般医疗翻译，COVID-19 大流行病的专项医疗翻译，中西文医疗翻译。

如果按照内容分类，则有两类，一类是谈医疗材料翻译的必要性，另一类是谈医疗翻译的困难和建议。

接下来，我们将根据上述 2 种分类方式分别介绍和归纳它们。

### 2.1 一般医疗翻译

关于一般的医疗翻译，有许多相关的研究。他们中的大多数都集中在翻译的困难和翻译需要考虑的因素上。

马贝 (Marnpae) (2015) 研究了针对移民人口的医疗材料的翻译，并提出了这样

的观点：为了促成医疗领域的功能性翻译，译者有必要分析文本及其交际背景，考虑跨文化因素、读者的理解能力，并明确介入解决翻译中的问题。

马约尔·塞拉诺（Mayor Serrano）（2010）分析了医疗材料翻译中的术语需求。在他看来，目前世界上还缺乏足够的医疗器械方面的术语资源供翻译工作者使用，现有资源无法提供有效的翻译帮助。

坎波斯·安德烈斯（Campos Andrés）（2013）在其关于医嘱翻译的研究中认为，译者必须了解文本体裁的特点，以便准确地向读者传达信息。

巴哈雷斯·涅瓦斯（Pajares Nievas）（2015）提出了这样的观点：在由翻译领域的多个专业人员和团体完成的翻译中，不仅要注意这些文件的理论方面，还要注意其在学术和专业方面的管理和使用。

关于宣传册等医疗类文本的翻译，王诗婷（音译）（Shiting Wang）（2019）提出了一些翻译建议，一方面译者要提高翻译能力，另一方面最好能把所有的医学术语都背下来。此外，应尽量多了解西班牙和中国的文化，包括两国的医疗系统，以便做好翻译工作。

贝卢埃科·帕斯托尔（Berrueco Pastor）（2016）在对医疗材料的翻译进行分析后得出结论：翻译工作就是使目标语言、对应文化和译者风格与文本方面在某种意义上和谐匹配。在达到这个目的过程中，所有的细节都会影响翻译的质量。

卡尔沃·阿尔米霍（Calvo Armijo）（2016）分析了医学或医疗信息文本翻译中使用的西班牙语的类型和特点，并提出了一个想法，即在有多个发言人的双语翻译中，术语的翻译呈现多样化的趋势。

马丁内斯·莫托斯（Martínez Motos）（2016）在他的博士论文中提出，翻译困难也可能是作者的语言能力造成的。

此外，还有专门针对医疗卫生领域翻译的其他方面的研究。例如，刘佳（音译）（Jia Liu）（2016）在她的硕士论文中提到，中国移民使用和需求最多的材料是医院里的中西调查问卷。具体来说，需要翻译的材料包括急诊科使用频率最高的医疗术语词汇表、入院文件和急诊手册。

随着计算机辅助翻译的演进，已经产生了针对医疗翻译应用软件的情况研究。关于这个话题，桑塔纳·加西亚（Santana García）和加西亚·莫拉莱斯（García Morales）（2017年11月16-17日）提出，目前医疗翻译应用软件并不普及，并且这种应用软件可能会有翻译的风险和错误。

基于上述所有的研究，可以综合看出，在医疗翻译领域已经有多项研究，包括关于这个主题的各个方面的现状、翻译中的问题和建议。其中，对医疗领域的翻译建议占了这些研究的大部分内容和贡献。

同时，关于医疗翻译的研究集中在欧洲语言上，如英语-西班牙语和德语-西班牙语，其出发点是为西班牙境内的移民人口进行翻译。虽然我是中西翻译的学生，但可以说，其他语言的翻译研究也可以作为本研究的支撑。当然，我们会更关注医疗领域的中西翻译研究，我们将在下面详细介绍。

## 2.2 关于 COVID-19 的翻译

由于本研究集中在一本关于 COVID-19 大流行病的手册上，我们想在此着重谈一下关于这一特定主题的专门翻译研究。

目前，关于 COVID-19 的文本翻译研究不多，但幸运的是，对现有的关于这一主题的文本已经有了一些研究。

一方面，现有的研究证实了医疗翻译在宣传抗疫方面的作用。阿兰达（Aranda）（2020）在其关于 COVID-19 医疗材料翻译的研究中强调，在面对新冠病毒大流行这样的大规模卫生危机时，翻译在传播预防和治疗信息方面具有不可或缺的作用。同样，在第二年，勒兰蒂（Llerandi）（2021）进行了一项研究，肯定了疫情期间医疗翻译的合理性和合法性。

另一方面，也有一些研究专注于大流行病的术语。拉米雷斯·埃尔曼萨（Ramírez Almansa）（2021）指出，翻译新冠病毒信息等科学性质新闻的难点之一是保持术语的比例和与原始版本相同的理解水平。出于这个原因，这位作者还指出，译者必须熟悉这一主题的术语。不仅如此，马丁内斯·加西亚（Martínez García）（2020）指出，目前大流行病已经产生了新的术语，它们具有较为复杂的含义，这就很难达到有效一致的翻译。根据这个观点，译者应该寻找文本外的信息作为翻译的支持，同时他/她应该保持翻译文件中表达的一致性。

根据上述研究，可以综合看出，如今在 COVID-19 大流行病方面的文本翻译研究集中在两个方面。一方面，有观点肯定了在目前的健康危机时期翻译 COVID-19 相关的文本的合理性和重要性。另一方面，开始出现了一些关于这一主题的翻译问题和建议的研究。总之，尽管现有研究的数量不多，但这些研究可以给予本研究直接支持。

## 2.3 医疗领域的中西翻译

事实上，尽管中西翻译已经发展了很长一段时间，但研究医疗领域中西翻译的文章仍然很少。

通常情况下，医疗领域的翻译伴随着医疗口译在公共服务领域发挥着相关作用。另外，大多数有医疗服务的设施都没有向中国移民提供中文翻译文本。也就是说，西班牙目前的情况并没有显示出关于这个主题的足够数量的研究。

同样，在中国，中西翻译的研究也侧重于文学、商业等领域，因为在中国，医疗领域也没有明显的翻译需求。

因此，现有的专门针对医疗领域的中西翻译的研究数量不多。

据张晓萱（音译）（Xiaoxuan Zhang）（2017）介绍，她的硕士论文将翻译中的语言学以外的因素作为研究对象，她认为文化因素等语言学以外的因素在中西翻译中具有重要意义。

巴尔加斯·瓦尔比（Vargas Urpi）（2014）提出的观点是，不同类型文本的翻译也是为了向不懂西班牙语或加泰罗尼亚语的移民传达一些具体某个主题相关的信息。

桑切斯·贝雷斯（Sánchez Pérez）（2015）在他的博士论文中指出，他得出了语言和文化差异构成了移民公共服务的部分困难这一结论。

阿方索·吉梅诺（Alfonso Gimeno）（2016）在其关于外国人公共服务的研究中总结说，他的研究强调了在将翻译作为社会工作的一部分的情况下应该考虑的几个社会和文化因素，特别强调不同的文化观念、不同的价值观和行为。

根据已有的研究，就医疗领域的中西翻译而言，已经有文章对翻译的必要性、困难和需要考虑的因素提出了意见。

## 2.4 文献综述结论

在梳理了所有与本论文主题最相关的已有研究后，我们得出以下结论：

首先，从相关性的角度来看，关于 COVID-19 大流行相关的文本，尚未有多项关于

这一特定主题的中西翻译的研究发表。然而，这个话题属于一个更大的话题下，如医疗领域的中西翻译和医疗领域的一般翻译。

关于医疗领域的中西翻译，事实上，相关研究大多集中在为在西班牙的中国移民提供的公共服务中的口译和笔译，而本论文则以翻译成西班牙语的中文资料为案例，即以西班牙为目标语。

鉴于医疗领域的中西翻译研究与本研究的相关性和差异性，可以得出结论，本研究的出发点与以往的研究略有不同。

谈到西班牙语和其他语言之间在医疗领域的翻译，不仅限于中文，已经有多项研究涉及到这一大话题的各个方面。因此，可以说，它在医疗翻译这个大类别中已经发展到一定程度。

其次，从所研究的结论来看，可以分为两个方面。一方面，有一些研究证实了翻译在医疗文本中的合理性、必要性或不可缺少性。另一方面，有大量的研究分析了医疗领域里某个特定领域的翻译问题或困难，因此，已有大量关于推测翻译困难原因、造成翻译困难的因素以及相应的解决办法等方面的观点。

总而言之，虽然在医疗翻译这一方面已经有了一些成熟的研究，但在 COVID-19 大流行病文本的中西翻译这一较小的领域，我们还有很长的路要走。

### 3. 方法论

由于本研究是对医疗文本的翻译技巧的分析，我们将采用定性分析的程序，对翻译中的每一个难点和相应的解决方案进行分析，以检验以下假设：应用于《新冠肺炎防治手册》西班牙语版本的翻译技巧已经解决了主要的中西翻译问题。接下来，我们将详细解释研究的方法和步骤。

首先，在介绍翻译概念的部分，也就是在本论文简介里一个的重要部分，我们将对翻译理论进行分析，以了解本手册的类别、定位、功能或其他方面。了解了这类信息就可以决定本手册翻译的大方向，并确定翻译中应考虑的因素。换句话说，在翻译理论分析的帮助下，对这个文本的主题、格式、特点进行分析，找出在翻译过程中值得关注的方面或细节。

其次，我们将比较和分析中文和西班牙语医疗语言的差异，这也是本论文简介的一部分。由于从语言学的角度来看，中文和西班牙语之间存在着巨大的差异，写作和阅读习惯也有着许多不同，值得一提的是，在医疗或医学这样的专业领域，语言的差异更为明显。鉴于两种语言天然的差异是本研究的背景信息，因此在对《手册》的翻译技巧进行集中分析之前，有必要介绍两种语言之间的差异。

此外，这些差异大多在整个文本中无形地显现出来。也就是说，如果都在接下来分析翻译细节的部分中指出每一个差异点，而非在一个部分集中分析差异的话，有些差异就会被当作翻译困难而被多次重复提起，或者很难解释一些不知不觉渗透于整个文本中的语言难点或差异。

第三，我们将对翻译技巧的理论、翻译功能主义的理论 and 翻译困难的理论进行思考，这些理论构建了本论文的理论框架。在下面的分析中，我们将采用乌尔塔多（Hurtado）和莫利纳（Molina）(2001)提出的关于翻译技巧的理论，而在评估某个细节中该技巧是否解决了问题或其使用是否合理时，我们将功能主义观点作为评估原则。

第四，我们将在不提前阅读《手册》翻译版的前提下，找出原版中可能存在的翻译困难，并解释选择这些细节并推测其为翻译困难的原因。这是一个极其重要的步骤，因为通常情况下，翻译技巧经常被用来解决困难。对困难的鉴定和分类可以使分析过

程更清晰、更有条理。

也就是说，这一步骤将为进一步分析《手册》中的翻译技巧奠定基础，以检查文章的各个方面，包括术语、表达方式等方面，将所有的翻译困难纳入一个框架。

同时，在这个过程中，必须解释每个困难的鉴定理由，这为我们解决困难提供了灵感。有了这一步，我们就可以合理地、有逻辑地理解所使用的技巧，并对其做出客观、明确的评论。

第四，我们将对手册的原文和译文进行比较，找出困难的解决办法，并根据乌尔塔多和莫利纳的 17 种翻译技巧理论进行分析，旨在找出每个困难中使用了哪种翻译技巧。将对类似困难的翻译解决方法进行分类和总结，并尝试用功能主义原则评估这些技巧的使用是否分别对翻译中的相应细节有帮助。

此外，可能有一些解决方案不属于 17 种翻译技巧之中，或者有一些之前没有被当作翻译上的困难的细节，这些细节上也运用了解决方案或者翻译技巧。在翻译版本中，翻译细节可能会给我们带来惊喜。

这是方法论中最重要的一步，也是本论文分析部分的主要内容。我们将详细分析翻译中使用的翻译技巧，也就是翻译困难的解决办法。通过这样的分析，我们将讨论翻译困难的解决方法，以确认译者是否正确使用了这些技巧来解决这些问题。

最后，我们将得出结论。这一部分包括两个方面。一方面，我们将总结该手册的特点和翻译中的困难。另一方面，我们将对用于解决困难的技巧进行综合分析，以证实以下假设：应用于西班牙语版《新冠肺炎防治手册》的翻译技巧解决了主要的中西翻译问题。除了这些内容外，我们还将写到本论文的贡献和它的局限性。

#### 4. 对研究领域的贡献

概括地说，我们想强调本论文在四个方面的贡献。

首先，本论文涉及翻译技巧和功能主义理论在医疗翻译中的应用，因此，本研究可以扩展这些理论的研究领域。目前，将这些理论与医疗翻译联系起来的研究很少，更不用说联系 COVID-19 的主题了，因为这些理论更多的是应用在文学等领域，因此，本论文可以丰富这些翻译理论相关的研究领域的多样性。

其次，本研究将拓展未来对新的医疗术语和其他以前从未被翻译成西班牙语的术语的翻译研究。例如，在我们要分析的《手册》的一个章节中，会有一定数量的没有任何官方翻译版本的中医（西班牙语中简称为“MTC”）的术语。

随着对 COVID-19 大流行病或新冠病毒研究的演变，在医疗领域，专家们已经创造了大量前所未有的术语。因此，本论文对翻译新词的所用的技巧进行分析，总结出解决这类翻译问题的方法和一般规则。换句话说，本研究的结果，也就是对新术语翻译的分析结果，将成为今后相关研究的奠基石，并对以往的医疗术语翻译研究进行补充。

第三，如上所述，在文献综述部分，本论文可以填补该领域研究的空白。众所周知，目前，COVID-19 新冠肺炎已经深深影响到全人类生活的各个方面。对于这样一个如此严重的健康问题，所有的人都必须团结起来，共同抗疫。因此，各个国家不可避免地会对 COVID-19 大流行病的研究成果进行交流，这对彼此都是一种帮助。在这个过程中，会有更多关于 COVID-19 的文本或材料需要翻译。

不仅如此，考虑到此次疫情是一场威胁生命的灾难，需要高质量的翻译，即翻译必须正确、准确和有效。这也是本论文的部分理论依据。总之，关于 COVID-19 领域的材料翻译研究正在并将在抗击疫情这个医疗问题上，或者说，在拯救 COVID-19 患者的生命方面发挥极其重要的作用。



然而，仍然没有大量关于这一领域的翻译的研究或分析。因此，本论文将跻身于该主题的首批研究，这意味着本研究将作为未来类似研究的典型案例，为未来分析其他关于 COVID-19 大流行病材料翻译的研究提供当下的经验。

第四，本论文将拓展医疗领域的中西翻译研究。根据上一部分的文献综述，我们已经知道，大多数关于中西翻译的研究都比较关注从西班牙语到中文的翻译。显然，几乎所有关于医疗领域中西翻译的研究都属于西班牙对中国移民的公共服务的领域。

与从西班牙语翻译成的中文的文本不同，本研究集中在一个最初用中文写成、被翻译成西班牙语的文本材料。然而，目前仅有少量的研究致力于从中文到西班牙语的翻译，而且这些研究几乎都针对文学领域。鉴于这种情况，我们认为本论文可以为中西翻译研究的发展做出贡献，涉足于中西医疗翻译领域。

此外，中国是第一个经历 COVID-19 疫情的国家，也是最早获得这种新型病毒的医学研究结果的国家之一。关于这类研究的中文文本，特别是关于抗击疫情的重要经验的文本正在出版，世界上其他国家也可以用以参考。在 COVID-19 大流行病的医疗领域，有越来越多用中文写的论文或文章需要翻译成受该疫情影响较为严重的国家所使用的语言。本论文有助于推进有关 COVID-19 大流行病的医疗文本的中译西的研究。

## 5. 翻译的概念

### 5.1 翻译的定义

在一本名为《翻译和翻译学》(*Traducción y Traductología*) 的书中，作者安帕罗·乌尔塔多·阿尔维尔 (Amparo Hurtado Albir) (2001) 提到，根据不同的翻译概念，有不同的翻译定义。因此，她强调翻译的定义是语言之间的活动，是一种文本活动，是一种交流行为，是一个过程。

在这种情况下，我们想强调翻译作为一种文本活动，作为一种交流行为和作为一种过程的定义，理由如下：

1) 《手册》的翻译是对一个文本的书面翻译，因此这涉及到把翻译活动作为一种文本活动的定义。

2) 《手册》的体裁上来看，此文本具有传递知识和信息的功能，而此文本翻译的受众有机会阅读此文本，这涉及到了翻译作为交际行为的定义。

3) 在翻译中，译者必须遵循许多步骤来完成工作，而不是在一秒钟内就翻译出来。他/她可能遇到翻译困难并试图解决困难，所有这些事情都处在一个过程中。因此，有必要注意到把翻译作为一个过程的定义。

#### 5.1.1 翻译作为一种文本活动

首先，根据乌尔塔多的说法，许多学者对翻译的定义持有不同意见。其中，塞莱斯科维奇 (Seleskovitch) 和莱德勒 (Lederer) (2014) 称，翻译的行为包括传达文本中所包含的信息的含义，而不是将撰写文本的语言转换为另一种语言。虽然他们同意翻译具有文本特征，但他们坚持认为，翻译本质上是在翻译意思，还补充说，翻译是一种交流行为，而不是语言学行为。

卡特福德 (Catford) (1965) 也提出了一种强调文本特征的观点，其观点是，翻译意味着用另一种目标语言的对应文本替代源语言文本。然而，在承认翻译的文本特征的同时，卡特福德的研究更集中于语言学方面。

豪斯（House）（1977）也同意翻译概念中所包含的文本特征，他说，翻译意味着用目标语言的语义和语用上相当的文本来替换源语言的文本。

乌尔塔多的上述观点都非常强调对文本的意义或含义的翻译、不可避免的文本性质的存在，这也是翻译的一个重要因素。也就是说，文本的翻译并不局限于将源语言中的每个词替换成目标语言中的相应词，因为通常需要在语法、术语、文化等方面进行调解。从这种意义上讲，翻译的重点是在目标语言的语境中正确、恰当地传达文本中的信息。

### 5.1.2 翻译作为一种交流行为

其次，如果将翻译定义为一种交流行为，这一观点也得到了大量学者的证实。

一方面，一些学者认为翻译是一种交流行为。例如，图里（Toury）（1980）认为翻译是在一个特定系统内的交流行为。在诺德（Nord）（1988）看来，翻译是一种交流行为，其基本标准是功能性。哈蒂姆（Hatim）和梅森（Mason）（1990）指出，翻译是一个发生在社会环境中的交流过程。他们都承认，翻译活动是一种在特定框架内的交流行为。

除了这个观点，赫尔曼斯（Hermans）（1991）提出了一个类似但更具体的观点。他认为，翻译包括一种交流实践，因此是一种社会行为。从这个意义上讲，他指出，翻译是在交流的背景下发生的，交流的问题可以被认为是人与人之间的协调问题，属于社会互动的系列问题中的一种。

另一方面，也有学者将翻译行为视为不同文化之间的行为。根据斯内尔·霍恩比（Snell Hornby）（1988）的说法，翻译是一种跨文化行为。休森（Hewson）和马丁（Martin）（1991）也强调了这一观点，他们将翻译定义为一种文化等式，因此译者是一名文化工作者。

此外，还有一些涵盖其他翻译有关方面的观点。奈达（Nida）和泰伯（Taber）（1969）指出，翻译涉及到通过自然和准确的对等性将信息从源语言复制到目标语言。赖斯（Reiss）和维米尔（Vermeer）（1984）强调了这样一个观点：任何翻译的主导原则都是其目的。利沃夫斯卡娅（Lvóvskaya）（1997）指出了源文本和目标文本必须具备的交际等同性，还指出交际等同性是翻译行为的唯一专属特征。

这些观点大多提到将翻译置于受众的交际环境或文化背景中的重要性，并考虑到了翻译的社会特征或跨文化特征。这是一种从为读者服务角度出发的想法，强调文本在社会中的功能和目的。换言之，翻译的定义应包括翻译是一种社会活动的观点。

### 5.1.3 翻译作为一种过程

第三，关于把翻译作为一个过程的定义，在此也可列举乌尔塔多提到的以往研究的几个观点。

根据巴斯克斯-阿约拉（Vázquez-Ayora）（1977）提出的翻译定义，翻译过程可分为以下几个步骤：

- 1) 从语音核（语言学概念）划分句子的层面分析源语言的文本表达。
- 2) 将按照语音核划分的源语言句子转换为目标语言中的对应句。
- 3) 将目标语言中的这些句子结构转化为适合其风格的表达方式。

对于这个定义，乌尔塔多（2001）有一些不同的看法，他认为从生成语法的角度来看，这个定义的基本问题在于它位于语言框架（而不是文本框架）和所谓的前核的

层面，因此翻译过程只被当作一种对语言单位的解码行为，忽视了语言外的因素，没有考虑到这个过程中心理行为的复杂性。

相反，塞莱斯柯维奇和莱德勒（2014）坚持认为，翻译并不意味着语言间的比较行为，而是一个与单语交际中的理解和表达的经过相关的过程。翻译的过程与理解和再表达的行为更加相关，而不是与语言的比较有关。

根据斯坦纳（Steiner）（1975/1980）的提议，翻译是一个转换、解释和说明的过程。翻译的模式是，源语言的信息在经历了转换程序后变成目标语言。

德莱尔（Delisle）（1980）指出，在这个过程中，确定源文本中的发送者想要表达的内容是一个重要的参考点。翻译活动被定义为确定信息中物化的语言符号的意义，然后通过目标语言的符号来重新表述这一信息的全部内容的一种操作。

根据贝尔（Bell）（1991）的说法，翻译一词可以区分为三种含义：第一种是指翻译的过程，第二种是指其产物，第三种是指这种行为的概念。

事实上，这个词有三种不同的含义。它可以指：1）翻译的过程（翻译这个活动而不是有形的翻译产物）；2）由翻译过程产生的产物（译本）；以及3）包括翻译过程和过程的产物的抽象概念。（贝尔，1991，第13页）

在这么多的观点中，有一些大体相似的观点，但这些观点中的一些细节却有些不同。所有的观点都注意到了翻译的过程，并认为它是翻译概念的一部分。翻译不只是一个结果或一个凭空出现的译本。它需要一个过程，可以表现为转化、理解和表达、复原等。

总而言之，尽管对翻译过程有不同的解释，但至少人们认识到，翻译是一个过程。因此，翻译过程的价值和重要性得到了认可。翻译往往是一个处于意识层面的、无形的过程，但由于对其具体步骤的划分，在具体的行为中，有许多因素或要素，如困难、技巧、翻译策略等值得研究。翻译技巧就属于这类研究对象。

#### 5.1.4 乌尔塔多的观点

根据乌尔塔多（2001，第40页）在其《翻译与翻译学》一书中的分析，得出的结论是：翻译是一种交流行为，一种文本操作和一种认知活动，这是翻译的三个特点。乌尔塔多还根据这些特点提出了翻译行为中需要考虑的几个要点。

首先，翻译必须满足接受者，或者说读者的需要，目的是让他/她理解文本想要表达的意义或上下文中的信息。因此，翻译并不是简单地寻找对等的词语，然后根据目标语言的语法写出来这样的一个活动；相反，必须考虑到许多其他的文化和社会因素，以便在翻译过程进行中调合。

其次，要注意的是，翻译涉及到的是完整的文本，而不是个别的词。换句话说，在这个过程中，始终保持整个文本的语言或其他元素的连贯性和统一性，并根据具体文本的功能、体裁、特点，使用适当的翻译策略。

第三，翻译要求译者在各方面有一定的能力。

最后，乌尔塔多（2001，第41页）提出了对翻译定义的看法：“因此，我们建议将翻译定义为一个解释和交流的过程，它是在社会背景下为了某种目的用另一种语言重新表述一个文本的行为”。

#### 5.2 翻译的分类

在讨论了翻译的定义之后，我们来谈谈翻译的分类和类别。

事实上,根据乌尔塔多(2001)在《翻译与翻译学》一书中的说法,在传统理论中,翻译的分类只分为主题学和方法学,但在现代理论中,有几种方式来分类这项活动,这些分类方式根据不同的标准或因素,如代码转换、可译性水平、不同的方法学、一般领域、源文本的类型学、不同的模式和媒介。

在这些的翻译分类提议中,如果我们把本手册的翻译放在这些分类思想中,我们想在这里讨论根据主题的分类和根据源文本类型的分类。

一方面,根据乌尔塔多(2001,第44页)提出的传统分类中的主题分类,有宗教与世俗的翻译,科学与文学的翻译。显然,本论文中提到的《手册》的翻译,根据手册所处的医疗或医学领域,属于世俗翻译和科学翻译。

另一方面,根据乌尔塔多(2001)列出的现代理论,值得一提的是按文本类型的分类。如果我们根据原文的类型学归属来谈论翻译的分类,就会产生一系列的二分法,如卡德(Kade)(1968)、科勒(Koller)(1979)和德莱尔(1980),他们将翻译区分为实用性文本的翻译和文学性文本的翻译,而威尔斯(Wilss)(1977)将翻译区分为表意性文本的翻译和内涵性文本的翻译。

### 5.2.1 赖斯的提议

赖斯(1971,1976)提出了一个单功能类型学,有三个类别:1)内容导向型文本(科学、技术);2)表达功能导向型文本(文学);3)概念功能导向型文本(广告)。在此基础上,赖斯增加了具有非语言支持的附属文本(电影和歌剧翻译)。

在此我们想通过这些类型学来分析《手册》的特点。一方面,很明显,《手册》是一个实用的文本,而不是一个文学文本,因为它致力于预防和治疗COVID-19这一在现实生活中的一个有用和重要的领域。另外,《手册》是一个指称性的文本,用词直接传达信息,而不强调原文中的文化特征,比如一些在内部隐藏着其他含义的表达方式。

在赖斯的分类框架中,《手册》被认为是一个以医疗内容和概念功能为主的文本。一方面,《手册》的内容集中在一个专业领域,需要专业能力,或者说需要医疗或医学领域的知识。另一方面,翻译文本具有清晰的格式,这是因为它是一本自身特点极强的手册,与正常格式的文本不同。一本手册就好比一本有扉页和目录的小书,它要求各章节之间有高度的连贯性和逻辑性,也非常重视整个内容在章节、语言、表达和形式上的统一。因此,《手册》也是一个以概念性功能为主的文本。

### 5.2.2 豪斯的提议

此外,值得一提在按方法学差异分类中的一些想法,因为它也涉及源文本的类型。还有一些分类法,根据文本的类型分配具体的翻译方法。也许最著名的分类法是豪斯(1977)的分类。豪斯提出的文本类型学有两类,即思想概念意识形态文本和人际关系文本(不涉及源文化的文本和涵盖源文化的文本),方法类型学也有两类:隐性翻译和显性翻译。

纽马克(Newmark)(1981,1988)也根据这一观点提出了建议,并提出了文本的三方分类:信息性、表达性和操作性,他为这些文本指定了不同的方法:语义翻译用于信息性和操作性的文本,而交际翻译则用于表达性的文本。

根据豪斯的理论,我们很难将《手册》纳入他的分类框架。一般来说,《手册》是一个思想概念的文本,因为思想概念可以解释为反映世界上的现实和表现人类经验的东西。(伊格纳蒂耶娃 Ignatieva, 2008)。从这个意义上说,可以看出,在《手册》中,

医护人员分享了他们抗击 COVID-19 疫情的经验。经验来自于抗击疫情，这是一个客观现实。可以说，《手册》的内容包括系统地总结和撰写对一个客观事实的经验，即抗疫经验。

然而，如果我们阅读其中一些内容，我们就不能忽略，也有人际关系语言的空间。人际强调了主观意见和个人感受（伊格纳蒂耶娃，2008）。我们不能忽视各章中详述的意见、建议和提案等短语。事实上，有些章节是思想概念和人际关系成分的结合。例如，对于某些症状的治疗，有关章节通常首先介绍他们在医疗工作中得到的结果，然后提出建议或说明需要进一步注意的问题。

根据上面的讨论，我想说的是，《手册》在分类上不能被片面地归为某种文本，但从《手册》的总内容来看，它是一种思想概念性质的文本，因为原文的目的是传递经验。

### 5.2.3 卡尔沃·蒙塔尼亚（Calvo Montaña）的提议

另一方面，在上面提到的豪斯的翻译分类模式中，也有一种理论将翻译分为隐蔽的和公开的。卡尔沃·蒙塔尼亚（2007）的研究分析了他的模型，并明确表达了隐蔽和显性翻译的含义。根据他在论文中的论述，显性翻译意味着翻译必须在语言、语体和体裁等方面与原文相当。为了达到这一目标，必须对“框架”和“话语世界”进行修改，以便在文本的单一功能层面实现等同。关于卡尔沃·蒙塔尼亚提到的两个概念，她（2007，第 18 页）也做了如下解释：

框架是一个心理学概念，它取决于社会环境，并限定了一类有意义的信息或行动。

它作为一个无意识的解释原则发挥着作用。任何定义框架的信息都有助于接收者对框架中包含的信息进行解释。话语世界的概念是指解释意义的上位结构（英文为 superordinate）。因此，显性翻译在其自身的框架和自身的话语世界中发挥作用。

换句话说，在显性翻译中，译者的主要任务是尽可能地保留原文化的特点，使读者能够进入原文化，感受其对原文读者的影响。

接下来，让我们来看看隐性翻译，根据卡尔沃·蒙塔尼亚（2007）的说法，与强调各方面高度对等的显性翻译不同，在显性翻译中，译者把再现原文在“框架”和“话语世界”中的功能作为首要任务，在事件或信息中达成对等。在这种情况下，需要在文本体裁和个体功能的对等基础上进行“文化过滤”。换句话说，隐性翻译强调的是读者能够在自己的语言环境中理解的翻译。

如果要简单解释一下显性翻译和隐性翻译的区别，我们想说的是，显性翻译倾向于邀请讲另一种语言的读者学习或了解原文语境中的概念和语言习惯，而隐性翻译则表示译者在翻译中适应目标语言的习惯和文化，使读者能够以适合其语言系统、文化、意识形态的方式接受文本的信息。此外，作者卡尔沃·蒙塔尼亚（2007，第 19 页）还提到了两个类别之间的差异：

显性翻译和隐性翻译在体裁和两个文本中的语言单位的交际价值的等值要求方面有

所不同，而且在实现单一文本功能的等值的可能性方面也有所不同。

在这一点上，在解释了豪斯模型中的这两个类别之后，我们可以分析一下《手册》的翻译属于哪一个类别。我们认为，它可以被归类为公开的翻译，但其中一部分是隐性翻译。

一方面，正如我们前文多次提到的那样，大致上说，《手册》用医学术语阐述了医疗领域的特定内容。也就是说，它不包含任何明显的文化成分，如行话或口语表达。因此，在翻译中并不十分需要所谓的“文化过滤”，而这在隐性翻译中是不可缺少的。

简而言之,《手册》不符合隐性翻译所需文本的要求。

另一方面,不可否认的是,有一章使用了隐性翻译。事实上,第二部分的第十二章体现了用中医治疗。不可避免地,大量的中草药术语将被翻译。不仅如此,在这一章中,经常出现文言文古汉语的表述,这对于不懂文言文古汉语或中医的译者来说,可能无法理解。

读完这一章,人们可以发现,从根本上说,中医的概念是用西医的术语来表达的。在此我们想介绍一个例子,对于“寒湿郁肺”这个古语表达,如果从字面上翻译,可以说是寒湿侵袭肺部。这是一个在西班牙语背景下无法理解的翻译,更不用说其他西方语言的背景了。其实,“湿”字是一个带有神秘的色彩的很复杂的概念,而潮湿只是一个表面的意思。

但是,如果译者做出解释,写出说明,让读者认识到“湿”的复杂概念,会使翻译中的问题更加严重。相反,译者只将这四个含有复杂意思的汉字翻译为“急性呼吸窘迫综合征”。

有鉴于此,我们了解到,尽管两种医学体系之间存在巨大差异,但疾病和症状是每个人都有的。事实上,两种医学只是对同一疾病或同一症状的解释不同。在这种情况下,对于一种疾病,在中医里是“寒湿郁肺”,也就是急性呼吸窘迫综合症,译者选择直接使用西医上的病理名称,而不是对这个四字古语做出解释。

还有一种例子证实了本章的翻译是隐性的。这里让我提出另一个例子。一种中药在中文中被写成“大枣”,是一种枣,也就是枣树的果实。如果按字面意思翻译,应该是“大的枣”。然而,如果读者在不知道其正确类型的情况下,只把它当作尺寸较大的意思,那将是一个严重的医疗错误。诚然,这种药的名字来自于它的外观,它的体积很大,但在文本中不容易解释这种水果的生物学种类和属。详细的解释可能会改变本段内容的关键点,分散读者对最重要信息的注意力。在这种情况下,译者只是将其翻译为“中国枣”。枣子是读者熟知的一种水果,在此基础上加上“中国”。这种翻译大大简化了理解这种中药的难度。

从以上两个例子可以看出,在本章中,译者试图用目标语言语境中存在的概念来解释原文中难以阐释的术语,配合了读者的思维习惯。因此,应该指出,本章是一个隐性翻译。

综上所述,我们不得不承认,在豪斯的模式中,将《手册》的翻译定义为某种独特的翻译类型是过于武断的。通常情况下,会采用几种类型的混合翻译方式。此外,我们想说的是,显性翻译和隐性翻译的分类模式与翻译技巧有很大关系。

## 5.2.4 纽马克的提议

在豪斯的模型之后,我们还不能忘记还有另一个纽马克提出的分类模型。纽马克(1981, 1988)也根据这一观点提出了自己的主张,并提出了文本的三方分类:信息性、表达性和操作性,他为这些文本指定了不同的翻译方法:语义翻译用于信息性和操作性的文本,而交际翻译则用于表达性的文本。

在讨论这种分类方式之前,我们应该清楚上述卡尔·比勒(Karl Bühler)(1934)的语言功能理论。在他的模型中,布勒提出了语言的三种功能:

- 1) 符号或代表功能,它指向客观世界的事物,指向交流因素。它是人类用标志来客观地传达信息的一种功能。
- 2) 症状性或表达性功能,由语言症状组成,传达出说话者话语中的内容。
- 3) 信号或称谓功能,用信号发出命令、建议、指令或问题,以影响接受者的交际

因素。

在这个语言功能理论的基础上，出现了纽马克提出的信息性、操作性和表达性文本的分类。从这个意义上讲，我想说的是，《手册》是一个信息性的文本，因为它侧重于以直接的方式向读者传达关于 COVID-19 疫情的预防和治疗的治疗经验，不包含任何隐性的信息。同时，由于手册中的建议，我们也不能忽略一些带有称谓功能的成分。总体来说，《手册》是一个信息性文本，根据纽马克的观点，对于信息性文本，应该使用语义翻译。

根据纽马克（1981）在他的《翻译方法》（*Approaches to translation*）一书中的说法，交际翻译意欲向目标语言环境中的读者传达源语言读者所收到的相同效果，而语义翻译则希望在目标语言的语义和句法结构中保持源语言环境中的精确含义。

因此，语义翻译的应用是指在无需适应目标语境中的语言习惯的情况下，努力保持原文的意义的翻译。它更注重文本所传达信息的准确性，而不是文化影响，这给我们分析手册中的翻译技巧带来了启发。根据纽马克的理论，应用这些技巧来达成语义翻译是合乎逻辑的。

### 5.2.5 乌尔塔多的提议

在上述学者的不同观点之后，乌尔塔多（2001，第 52 页）总结出，影响翻译分类的因素如下：

- 1) 源文本所属的社会职业领域（可以是书面、口头、视听、计算机）。
- 2) 源文本的模式和翻译的模式的特点：译者模式。
- 3) 单个翻译任务中翻译过程的性质。
- 4) 用于翻译原文的方法。也就是说，是否用直译、灵活译、交际译等方法来翻译。

此外乌尔塔多（2001，第 52 页）还提到，“有必要强调所有这些类别的交织组合；它们都交织在一起，以便对翻译进行定性和分类。”

正如乌尔塔多所写的，即上面所引用的话，根据对翻译分类建议的理论分析，我们将《手册》的翻译根据多个理论归为不同的分类模式，我们得出一个观点，将《手册》的翻译定义为某种模式下的单一类型的分类是直白和偏颇的。根据《手册》的预防和治疗 COVID-19 的成功经验的一般内容，其中还包括具体操作意见的建议和警告的细节，《手册》的翻译被认为是对实用性、指称性、表意性、信息性、专业性文本的显性、语义翻译，其内容和涵义功能占主导地位。

## 5.3 翻译类型

在分析了分类建议后，现在可以对翻译的类型进行研究。根据乌尔塔多（2001）的观点，翻译的类型取决于源文本所处的社会职业领域，并与文本类型有关。作者提出这样的观点：在谈及翻译的类型时，值得强调的是有关文本的体裁类别，即被当作属于同一领域和/或模式的一组文本，它们拥有相同的功能、相同的适用的案例和相同的文本惯例，例如合同、食谱等。每种类型的翻译都有属于其相应领域的特征流派。然而，鉴于语言外的能力在翻译中的重要性，也有必要关注到文本所处的领域类别。也就是说，存在着根据专业或社会框架的语言变化，例如，科学、技术、法律等。从这种意义上讲，学科领域对文本体裁配置的干预程度决定了它是所谓专业文本的翻译，例如技术、科学、法律、经济等文本的翻译，还是非专业文本的翻译，例如文学、广告、新闻、日常文本等的翻译。

根据对翻译类型的描述，可以看出，在本论文中，翻译文本的体裁是手册，它处于一个专业领域，即医疗领域。

接下来，我们要深入研究《手册》作为专门文本的翻译。

正如乌尔塔多在上文所讨论的那样，专业文本的特点是在其某一特定学科中的高度专业的内容，翻译文本的使用者一般掌握这类内容的相关知识。另外，乌尔塔多（2001）指出，确定专业文本的因素是，这些文本的读者是专家，而且是用某个领域的专业语言写的。

专门文本的另一个特点是其在特定主题中的专业语言。对于这一特点，乌尔塔多也做了准确的描述，他指出，专门的语言与专门的学科有关，也就是说，专业语言是学习某一专门领域的产物，其使用者是专家，其交流的环境的性质也较为正式，通常由专业或科学规定来规范。这些语言也具有语言和文本的特点，并不是同质化的，而是根据使用情况和交际场合，按照抽象程度和交际目标，呈现出不同的性质。专业语言有不同的类型和级别：有些语言在某些领域有很高的专业性，如物理学、数学、统计学等，而有些语言则位于更中间的级别，如银行、法律等，在这些领域使用通用语言。此外，还有一些领域的语言偏一般用语，如体育、硬件等领域。

换句话说，专业文本的语言通常是正式的，并有具体的主题知识，甚至有时它用其他格式来表达一些知识。除此之外，语言也有不同的专业级别，根据乌尔塔多的说法，《手册》作为医疗领域的专业文本，其语言处于中级专业语言。它确实有很多医学和论战术语以及一些专业表达，但没有需要更深的主题知识的数学或化学公式。

上述特点意味着译者需要具备一些能力。根据乌尔塔多（2001）的建议，译者必须在他/她要翻译的某些领域，如科学、技术、法律等，拥有足够的专业知识。然而，这首先是一个理解的问题，因为译者与专家不同，他/她不需要能够独立撰写专门的文本。如果他没有这种知识，他必须能够通过搜索资料来弥补，凭借这种搜索资料的技能他可以获得必要的知识。虽然术语历来被当作专业翻译的一个重要特征，但事实上，它处于次要地位，因为最重要的是术语背后的含义而不是术语本身。为了正确理解该术语，然后在目标语言中找到适当的对等词汇，人们必须能够将该术语与它所指向的概念联系起来。此外，译者必须了解他/她所翻译的文本的特定领域的具体体裁，以及每种体裁在语言和文本习惯方面的功能。例如，说明书的惯例与专利文件或标准的惯例不同。自行搜索资料的能力是这些技能的基础，因为这种能力使译者能够获得有关主题、术语和有关体裁中文本运作规则方面的知识。

如果把上面提到的乌尔塔多提出的建议与他/她在翻译《手册》时必须考虑的内容联系起来，就可以得出以下结论：

1) 译者至少应该掌握关于 COVID-19 大流行病的基本医学知识，以及中国和西班牙医疗系统中的术语，此外还需要有一些中医知识。

2) 译者应该能够在自己不熟悉任何术语或知识的情况下自行搜索资料。

3) 译者应具备正确理解专业概念的良好能力。

4) 译者应考虑到译文体裁的特点，这是一本具有自身特色形式的手册。

从这个意义上讲，我们想重申，本论文提出了一个假设，即西班牙语版的《新冠肺炎防治手册》是一个好的译本，涉及到了通过分析翻译手册中使用的翻译技巧来评估翻译质量。由于翻译已经完成，我们有了翻译版本，在这里我们清楚地知道，专门文本的翻译对译者的要求是什么，这可以在分析《手册》的翻译技巧时对我们有所帮助。换句话说，在对所使用的技巧进行分析和评论时，应该考虑到此处总结的意见。



## 6. 中国和西班牙医疗语言特点的比较

### 6.1 语法的比较

首先，我们要强调的是，本研究并不完全专注在语言学领域，因此，本部分只分析了在正常的翻译范围内经常出现的语言要素的差异，目的是把语言差异作为本研究的背景资料来介绍，并非专业的对语言学的系统分析。一般来说，汉语和西班牙语之间最突出的句法差异集中在以下几个方面：语序、语言成分的形式（主语、谓语、宾语等）、时态。在下文中，我们将按顺序对它们进行比较。

#### 6.1.1 语序上的差异

一方面，谈到语言中最重要的语法成分的顺序，主语、谓语和宾语，中文普通话基本上遵循“主语+谓语+宾语”的模式。在中文语法中，所有的短语和句子都以这种模式作为传达信息的基础。这种语序一般不会改变，特别是在书面文中不会有所变化。

在西班牙语中，也采取“主语+谓语+宾语”的顺序，但随着主语或宾语形式的变化，会表现出各种不同的顺序。例如，在西班牙语中，主语“我”（yo）、“你”（tú）、“他”（él）可以删除，因为主语可以在动词变位中体现，动词是谓语的核心。甚至主语有时也可以出现在句末。另外，宾语，例如“我”（a mí）和“他”（a él）可以改变形式，变成“me”和“lo/le”直接跟在原形动词后面，或者放在变位动词的前面。这样一来，语序就被修改了。西班牙语的顺序可以是“宾语+谓语”或“宾语+谓语+主语”。

从书面上看，与语序灵活西班牙语有所不同，中文没有动词变位和动词形式的变化，所以如果句子没有其他补语的存在，中文就以“主语+谓语+宾语”的顺序为骨干结构，这个结构不会改变。也就是说，在语序方面，中文坚决遵循“主语+谓语+宾语”的原则，不改变这三个成分的顺序，而在西班牙语中，尽管存在这种句法结构，但允许其他结构并存。

另一方面，也不能忽视句子中其他成分的位置，如补语。根据其功能，有多种补语，例如，冠词、形容词、副词、邻接短语、动名词和定语从句等。如果我们要具体解释，分析起来就会很复杂，因此，这里我们只提取这些补语在两种语言中的位置的一般现象，以了解两种语言的语序和其背后的逻辑关系。

在书面中文中，几乎所有类型的补语都必须放在核心成分的前面。例如，冠词和形容词必须放在它们所要表示或修饰的名词前面。也就是说，中文从不把形容词放在它所指向的名词后面。同样，副词也必须放在它们所要修饰的动词之前。

不仅如此，无论是中文还是西班牙语，都有完善句子信息的成分，例如，介绍时间、地点的短语，如“今天”、“八点”、“这里”、“家里”、“夏天”。在中文里，这种补语绝对是要放在一个完整的句子前面的。总之，书面中文里诸多关于补语顺序的规则显示出了汉语的不灵活性。

很明显，在西班牙语中的情况完全不同。一方面，西班牙语中既有“名词+形容词”的组合，也有“形容词+名词”的组合。当然我们知道，在某些情况下，这两种组合给出的含义有细微的差别。同样，西班牙语中副词的位置有很大的灵活性，没有要求副词必须在其修饰的动词之前。在大多数情况下，西班牙语倾向于将形容词放在名词之后，将副词放在动词之后。

此外，与中文将所有传达背景信息的补语放在句首的现象不同，西班牙语可以将

补语放在句尾或句首。通常情况下，西班牙语习惯把这些成分放在句末。最后，西班牙语的补语位置规则十分宽松，甚至表现出与中文完全不同的语言习惯。

根据对这两种语言的语序的简要分析，我们可以得出结论：中文在语序上较为固定，而西班牙语在语序上表现出较大的灵活性。此外，我们想强调的是，所有的现象和差异都是从最常见和最普遍的案例中得出来的，没有纳入极个别的例子。

### 6.1.2 语言成分形式和时态的差异

其次，值得一提的是语言成分的形式，或者说，名词、形容词、动词等。就西班牙语而言，显然，西班牙语中不同类型的词有多种多样的、可变的但非常严格的形式。接下来，我们将解释清楚这一特点。

所谓多种多样多变的形式，我们指的是名词和形容词的变化，在单数和复数、阴性和阳性方面的变化，以及人称和时态方面的动词变位。名词和其相应的形容词必须在性数上保持统一形式。动词必须根据人称、时态和语气使用适当的变位形式，甚至还有一些固定的搭配，如“para que + 虚拟式”和“como si + 虚拟式过去未完成时”。换句话说，对这些词的表现形式有一套严格的规则。

另一方面，中文在这方面是完全不同的。因为这种语言使用的是方块文字，而不是字母文字，所以中文动词不能根据人称和时态改变形式，总是使用相同的形式。在这种情况下，人称和时态都必须借助于补语来表达。同样，中文的名词和形容词也不因单数或复数而有任何变化。此外，中文的名词和形容词没有阴阳性之分。

至于语法时态，西班牙语中的时态可以通过动词变位来阐明，甚至西班牙语中的从句时态也经常可以表达行为的可能性、信息的真实性、说话人的态度等等。然而，因中文里没有变位，所以中文的时态需要借助于明确表示时间的词来表达。主观的情感需要通过语气词来表现。比如说，吧，呢，嘛，啊。

简而言之，西班牙语中的大量信息是以词形的变化来呈现的，而这些变化的规则是极其严格的。相反，在中文中，单个词语的形式是恒定的，而信息是通过词语的组合和连接来传达的。

## 6.2 医疗文本中语言风格的比较

一般来说，语言风格之间没有明显的差异，但在一些细节或方面上有一些小的差异，这不影响外国人的阅读。也就是说，对于一个学过西班牙语的中国读者来说，医疗文本的西班牙语风格并不会给他/她的阅读带来很大困难，造成困难的是其他因素。在下文中，我们将展示中文和西班牙语在医疗文本中的一些相对明显的语言风格上的差异。

首先，正如在医疗文本中，尽管西班牙语已经有了命令式，西班牙语仍倾向于使用未来式时态，如“deberá”（应当）、“requerirá”（要求）来表达要采取的建议或措施和指示。而中文则喜欢用祈使句，可以理解为中文里的命令式，再配合命令意义和绝对意味的词汇使用。从这种意义上讲，这两种语言给人以不同的感觉。

其次，中文趋向于简洁、扼要，使用古汉语词汇，因为在中国文化中，古汉语词汇更加严肃、谨慎，以更少字数的形式呈现。例如，在一般的文本中写“可以”，而在医学文本中写作“可”。在一般的文本中写“适合”，而在医学文本中写作“宜”。它们有相同的含义，但它们的古文版本更短，更权威。同时，在西班牙医疗文本中，并没有明显的使用古语词汇的倾向。

第三，在中国的医疗文本中，一些系列的专业医学术语都以中文词汇和英文缩写结合的形式表现出来。例如，在一系列健康检查中，肝功能检查和肾功能检查直接用中文书写，但人类免疫缺陷病毒检查则使用英文缩写“HIV”，且无多文字解释，也就是说，对于一些最普及的英文术语，直接保留了英文缩写。相比之下，西班牙语在医学检验和检验指标中都使用了大量的字母缩写，如 DBT、HTA、TBC 等。对比中文和西班牙语的这一方面，西班牙语使用更多的术语缩写。

第四，这不仅是中文和西班牙语在医疗文本中的差异，也是两种语言其他领域正式文本中的差异。在用中文传达信息时，通常会使用几个简短而独立的句子，这样传递的信息才会清晰而有条理。句子之间甚至没有连接词。与中文不同，西班牙语通常在一个长句中展示多个信息点，以一个主要信息为主干，其他次要信息合并到句子短语中作为补充成分，使用动词和过去分词与主句相连。

### 6.3 原版手册与翻译版手册的比较

在这一部分，我们将比较两个语言版本的《手册》。当然，西班牙语版本是由中文原版翻译而来的。两个版本的比较将有助于我们了解《手册》及其翻译，为接下来分析本译本所使用的翻译技巧铺平道路。

一方面，应该说这个译本几乎完全忠实于原文，同时也符合西班牙语地道表达。在地道的表达方式和忠实地传递原文信息之间找到了平衡。

翻译版本还尽量在文本形式上与原文保持一致。例如，在西班牙语版本的前言中，有一个段落囊括了原文的两个段落，因为不这样做的话西语版本的前言会非常长，会延伸到下一页。在中文版本中，前言只占一页。

不仅如此，西班牙语版本还考虑到了视觉效果。例如，在目录部分，中文目录将每个大的部分的标题放在每个部分的所有小的章节标题的左边，因为每个部分的标题是由四个汉字组成。这样一来，各部分的标题就很整齐和清晰。然而，当翻译成西班牙语时，这些标题会太长，无法放在本页的左侧，所以西文目录采用了普通论文目录的形式。

另一方面，在一些语言细节上也有明显的修改。中文原版的用语非常简明扼要，甚至有些句子都没有主语。要知道，在中文句子中，通常必须写出一个明确的主语，因为正如我们上面提到的情况，中文动词不能表示主语。也就是说，像《手册》这样的医疗文本中的中文语言很简短，短到不符合中文语法结构。例如，前言中的一个中文句子，“这是奇迹，更是财富”。这句话按字面意思翻译过来就是：“Es un milagro y aún más un tesoro”。然而，在译文中，译者对这句话进行了补充，加入了主语并修改了一点意思：estas experiencias son las fuentes de información más valiosas y el arma más importante para el personal médico que trabaja en primera línea.（这些经验是在前线工作的医务人员最宝贵的信息来源和最重要的武器）。

此外，在原文中，“适用范围”标题下的第一段第一句话是：包括隔离留观病区、隔离病区、隔离重症监护病区。这是一个没有主语的句子。直译过来就是：se incluyen una zona de observación, zonas de aislamiento y una zona de UCI aislada.（包括隔离留观病区、隔离病区、隔离重症监护病区。）事实上，在目前的西班牙语版本中，这句话更加完整和地道：el pabellón de aislamiento comprende una zona de observación, zonas de aislamiento y una zona de UCI aislada.（隔离病房包括观察病区、隔离病区和隔离重症监护病区。）

总之，本手册中的西班牙语对信息的表达是非常完整的。所有的信息都以非常完整和严格的方式表达，而中文则更简洁，如果信息可以在中文上下文中理解，就会采用适当省略某些成分的策略。这种差异也体现在两本手册的页数上：同样的内容和布局下，中文版有 64 页，而西班牙语版有 68 页。

此外，西班牙语版本还省略了一些文学和诗意的词汇。汉语中有一个特殊的现象，即四字成语，它是用四个字概括复杂含义的词汇组合。这个四字组合在文学作品中经常使用，所以它具有明显的文学色彩。有写作能力的作者会不自觉地他们的文本中用到这种四字短语，巧合的是，在《手册》的中文版中也出现几次这样的成语，如本手册前言中的“夜以继日”。这个成语没有表达任何与医疗领域有关的信息，只是感叹医务工作者工作之辛苦。在西班牙语版本中，这个成语已被删除。事实上，西班牙语版本中省略了文学化的语言。

还有一些词被改写或修改过，但保留了原来的意思。其中有些是古汉语词汇，有些则是具有用少量词汇总结复杂意义的功能的词汇。例如，中文词“足不出户”，直译为：no dar ninguna pista fuera。（不踏足户外）然而，在西班牙语版本中，它被写成“desde su casa”（从家中），直接跟在这句话后面。另一个案例也可以作为一个例子，中文的“酌情”一词，意思是考虑到情况。在目前的翻译中，它被翻译为“en caso de necesidad”（在需要的时候）。我们会发现，如果直接翻译这些词，句子会因为定语而变得非常复杂。目前的翻译版本将这些词自然地融入了句子的主干。简而言之，中文版本里有一些文学性的表达和简写词汇，而西班牙语版本是由更严格和正式的语言写成，没有情感色彩。

## 第四章：结论

### 13. 总结文本的特点和困难

#### 13.1 源文本的特点

关于原文的特点，我们将其综合为以下三个方面：

首先，该手册是用中国的医疗语言编写的，其中包括古汉语词汇、四字词语、用少量文字表达复杂意思的句子。具体来说，在中医治疗部分，使用了文言文古汉语，而在症状描述、治疗和护理方面的内容，则使用了专业的中国医疗语言。此外，在“寄语”和“前言”等部分也采用了文学性的语言风格。本手册中的上述所有语言风格都具有审慎、严格和简洁的特点。

其次，手册中提到了大量的医疗术语，如化学物质、医疗器械和医疗卫生设施部门。其中，大部分医学术语都是从英语翻译过来的，有些概念甚至直接用英语书写。有些术语与中国医疗系统的特性有关。此外，还提到了一定的中医概念。

第三，手册内容除寄语、前言和医院介绍等部分外，主要集中在 COVID-19 患者的治疗、诊断和护理等医学专业内容上。因此，内容大多涉及疫情相关的医疗专业知识，而相对来说，对专业能力的要求较高，对其他方面的要求较低。此外，显然该文本的目的是为了向其他医护人员分享经验。

总之，原文是一个目的准确、语言风格简明扼要、涉及现代医学和中医概念的术语的医疗文本。

## 13.2 翻译的特点

谈到翻译的特点，我们也从以下三个方面进行了总结。

首先，在内容的翻译方面，基本上翻译了原文的全部内容，并对一些细节进行了增减。然而，这些增减并不影响关于 COVID-19 治疗和诊断的所有重要信息的传递。因此，总体来说，翻译在内容上基本忠实于原文。

其次，翻译中的语言风格遵循了西班牙专业医疗语言的语法和风格。从这个层面上讲，根据我们对翻译技巧的大量使用的分析，可以说，译者也为把中国医疗语言的风格从原文转化为西文风格做出了努力。

第三，关于术语的翻译，在大多数情况下使用了西班牙医疗界认可的表达方式，而不是照搬英文术语。换句话说，除了与中医有关的概念外，译者都在西班牙找到了与中国术语相对应的术语，而没有对西班牙也存在的术语进行字面翻译。中医术语的例外情况是情有可原的，因为中医术语没有对等的表达方式。因此，术语的翻译十分严谨。

总之，翻译的特点是忠实、灵活和严谨。同时，我们不得不说，在这里我们无法评价这种翻译的结果，因为目前我们还无法听到西班牙语医务人员作为读者的意见。

## 13.3 困难的特点

关于困难，我们在上面已经具体讨论过了，这里我们总结一下这些困难的特点。这些困难可以分为以下三个主要类别。正宗的中文表达，中文医疗用语和术语的翻译。这三类问题涉及不同的能力，但它们有一些共同点。

首先，它们都需要对原文的内容高度的理解。一方面，在上文中我们提到，中文原文的表达具有古典性和概括性的特点，而这些具体的表达需要译者有一定的中文水平，在翻译前必须了解原文的用语。另一方面，对源文本的理解也表现在对其包含的具体医疗内容的理解上。例如，应该知道一些措施叫什么，一些症状是什么，只有在对这些医学概念有了一定的认识之后，才能选择正确的翻译技巧。

其次，很明显中国式医疗语言风格在西班牙语中的转变体现在西语译本的撰写上，这包括对西班牙语医疗语言风格的掌握和对西班牙语医学概念的表达。例如，对于一个设备的翻译，译者首先要知道在西班牙语中是否有相应的内容可以直接采用，如果没有，则需要选择适当的翻译技巧。

此外，还有少量的困难涉及到理解中国和西班牙医疗系统之间的差异，以及对中医的理解，但大部分困难都不外乎两种语言风格的转换，中文具体表达的翻译和医学概念的翻译。

## 14. 翻译技巧的总结

### 14.1 翻译技巧在翻译中的用处

我们的分析表明，并非所有的翻译技巧都被用来解决翻译困难。总共有九种翻译技巧被用来解决遇到的困难，而那些没有被使用的技巧或与口译有关，如变体（*variación*），或渗透到整个翻译中，如直译。此外，还有一些不属于翻译难点的例子，但也使用到了上述的九种翻译技巧。经过分析，我们发现并非所有这些翻译技巧都解决了困难或有助于得到正确的翻译。在所分析的 63 个使用了翻译技巧的例子中，有 4

个例子在使用技巧后没有达到正确的翻译效果，但大部分的翻译技巧对翻译都是有帮助的。已使用的九种翻译技巧，分别具有以下用处：

- 1) “调解”(Modulación) 有助于表达和从中文表达自然过渡到地道的西班牙语表达。
- 2) “补偿”(Compensación) 使概念和术语的翻译更加严谨和完整。
- 3) “删节”(Compensación) 有助于准确、简洁地传达信息，为读者节省阅读时间。
- 4) “概括”(Generalización) 帮助读者以更简单、更容易的方式理解一些表达，而不影响信息的准确性。
- 5) “适应”(Adaptación) 使译文符合西班牙文化环境和西班牙读者的阅读习惯。
- 6) “借用”(Préstamo) 有助于向读者介绍源语言中的新概念。
- 7) “特殊化”(Particularización) 设法避免翻译中的歧义和误解。
- 8) “描述”(Descripción) 解释源文本特有的概念。
- 9) “等价物”(Equivalente acuñado) 减少了读者的思考时间，适应了目标语言环境。

下面，我们从以下三个方面来总结这些翻译技巧的帮助和优势。

- 1) 提高翻译的准确性，避免阅读中的误解。
- 2) 适应目标语言的风格、读者的阅读习惯和文化环境，减少阅读压力。
- 3) 帮助解释原文中西班牙语没有的具体概念和中文的一些特殊表达。

同时，通过这四个使用技巧的却未能得到恰当翻译的案例，我们可以看到，翻译技巧并不是万能的，使用不当会导致不准确的翻译。虽然它们不像翻译错误那样严重，但不准确的细节会影响翻译的质量，同时也会对这种专业的救人性命的内容的实践带来隐患。

## 14.2 困难的解决情况

正如我们之前提到的，我们总结了三类困难，通过分析这些困难的翻译，我们发现了一些现象。因此，我们把它们总结为以下三点：

首先，术语的翻译并不是最困难的问题，因为大多数医疗术语来自于英语，所以通过英语找到西班牙语的对应词并不是一件难事。在解决这些问题时，通常使用这两种技巧：“适应”和“等价物”。至于中国医疗体系中的一些特定术语，基本上都采用了“调解”和“描述”的方式来解释或介绍，作为其解决方案。此外，对于中医概念，也采用了“借用”和“适应”的技巧。在这个问题中，中医概念直接取自中文，而中药则以适应西语表达的方式的呈现。因此，这些术语的翻译通常是准确的。

其次，对于中文古汉语句的表达，如中医理论中的四字词和短语，主要采用“调解”的技巧。甚至其中的一部分在翻译中也被略去了。在一些四字词语中使用“调解”的技巧，除了未翻译的部分外，还在译文中产生了意思上的变化，这些都降低了译文的忠实度。然而，根据功能主义，可以接受一定程度的不忠实原文以适应目标读者，因此这些含义的变化是可以接受的。

第三，就中文医疗语言翻译而言，这类问题的难度在于保证两种医疗语言之间风格的转换和准确性。对于这种问题，我们采用了这9种技巧中的大部分技巧，因为表达方式的差异涉及到语法、一些概念的表达、一些医疗程序等，渗透到整个文本中。经过分析，我们发现这类问题的解决方案是灵活的，主要专注于翻译信息的准确性上，所以呈现出了适应西班牙语的高准确的翻译。

基于上述结论，我们可以总结出，《手册》中使用的翻译技巧解决了其中的大部分

问题，有助于在功能主义的框架内实现高质量的翻译，这可以证实本研究的假设，即应用于西班牙语版《新冠肺炎防治手册》的翻译技巧解决了主要的中西翻译问题。

## 15. 本论文贡献，局限性和改进点

经过本研究，我们想以总结的形式重申本论文的贡献。一方面，对有关 COVID-19 的文本翻译进行了初步研究，这个健康问题在过去两年中得到了全球的高度关注，而当今世界对这种疾病的翻译研究还很少。另一方面，本研究深化了对医疗文本翻译的研究。此外，本论文在一定程度上扩展了关于翻译技巧在医疗文本中的使用、其功能和优点的研究。

同时，我们也意识到，本研究仍有局限性和需要改进之处。一方面，本论文只分析了 63 个翻译技巧的案例，所以应该在《手册》中分析更具体的细节。另一方面，由于《手册》的特点，本研究没有涵盖所有 17 种翻译技巧。最后，本研究基本上集中在翻译中的语言、术语和主题方面，缺乏对两国语言逻辑和卫生系统差异的更深入分析。

由于所有这些原因，我们希望未来的研究能够更深入、更详细地涉及所有翻译技巧和此次疫情相关的医疗文本翻译的方方面面。此外，我们希望有更多关于 COVID-19 大流行病的文本翻译的研究，因为这一大规模全球流行病至今仍在威胁着人类的生命。